

¿Cultuqué?

El concepto de cultura
en los Estudios de Traducción

José Jorge Amigo Extremera



2007

¿Cultuqué?
El concepto de cultura
en los Estudios de Traducción

© José Jorge Amigo Extremera, 2007

Proyecto de investigación
realizado bajo la supervisión
del Dr. Ricardo Muñoz Martín
en el marco del
Máster en Traducción e Interpretación
(perfil investigador)
de la
Universidad de Granada.

Vº. Bº.

Dr. Ricardo Muñoz Martín

SUMARIO

Prólogo	1
1. Introducción	3
2. Estado de la cuestión	5
2.1. ¿Cultura o canon cultural?	5
2.2. La cultura, en las ciencias sociales	6
2.2.1. Antropología cultural	6
2.2.2. Antropología lingüística	10
2.2.3. Filosofía	10
2.2.4. Sociología	12
2.3. La cultura, en traductología	13
2.3.1. La cultura, subcompetencia de la competencia	14
2.3.2. Referencias culturales	16
3. Fundamentos	26
3.1. La traductología cognitiva como marco teórico	26
3.2. Traductología empírica	27
3.3. La metáfora conceptual	28
4. Objetivos e hipótesis	29
5. Materiales y métodos	31
5.1. Descripción del corpus	32
5.2. Selección de resultados	34
6. Resultados y discusión	36
6.1. El corpus, en cifras	36
6.1.1. Textos	36
6.1.2. Palabras	36
6.1.3. Líneas de concordancia	37
6.1.4. Tipos textuales	37
6.1.5. Lenguas	40
6.1.6. Utilización del corpus	41
6.1.7. Referencias a la cultura en el corpus	42
6.2. Análisis del corpus	46
6.2.1. Definiciones de <i>cultura</i> en traducción	46
6.2.2. Referencias culturales	51
6.2.3. Procedimientos de traducción «culturales»	52
6.2.4. Metáforas relacionadas con la <i>cultura</i> en traducción	54

SUMARIO

6.3. Hacia un concepto de <i>cultura</i> para traductología	70
7. Conclusiones	74
Citas	76
Referencias	79
Anexo: Textos del corpus (<i>Meta y Perspectives, 2005-2006</i>)	88

PRÓLOGO

*Nada es verdad ni es mentira, todo depende del cristal con que se mira.
(Proverbio popular)*

Este estudio nace en el seno del Máster en Traducción e Interpretación (Perfil Investigador) de la Universidad de Granada, en el curso académico 2006-2007. Como resultado lógico de un proceso de aprendizaje y reflexión, tiene su germen en una vaga idea que ha ido perfilándose paulatinamente hasta llegar a lo que es ahora. Las restricciones impuestas sobre él no permiten reinventar la pólvora, pero sí llamar la atención sobre un concepto popular que requiere, paradójicamente, grandes esfuerzos de investigación. El desorden de ideas y matices en torno a este concepto son razón suficiente para ello y justifican la existencia de este trabajo.

Que la realidad es distinta para cada individuo es una certeza innegable. No existen verdades ni mentiras absolutas, solo puntos de vista que juzgamos acertados o erróneos. Con esta idea como piedra angular, el presente trabajo busca un concepto de CULTURA adecuado para la Traductología más rigurosa y explora para ello los utilizados en los Estudios de Traducción. Dentro del paraguas general de *Estudios de Traducción* (Holmes 1988), se distinguen aquí las corrientes rigurosas orientadas al conocimiento generalizable y replicable, a describir y mejorar la traducción como proceso y producto y mejorar la formación de traductores. Ese conjunto de corrientes se conoce aquí como *Traductología*.

El acercamiento es tímido y arriesgado. Tímido, porque no pretende llegar a generalizaciones; arriesgado, porque aspira a hacerlo y formula las bases de una investigación de mayor calado. Para ello, hemos intentado en todo momento considerar todos los puntos de vista, esto es, todos los *criscales* desde los que es posible asomarse, evitando quedar deslumbrados para poder armar este *rompecabezas conceptual*. Ojalá encajen bien todas las piezas.

AND NEXT YEAR?...



INTRODUCCIÓN

El objetivo principal de este proyecto de investigación es estudiar el concepto de *cultura* en traducción. Para ubicar el tema, esboza las definiciones que han influido en los *Estudios de Traducción* (Holmes 1988) como materia interdisciplinaria que bebe de distintas fuentes. Después pretende corroborar la viabilidad de una línea empírica no experimental sobre conceptos (cf. Martín 2003, 2005), en una línea inspirada en procedimientos de biblioteconomía, por la que se extraen y analizan las menciones de *cultura* de un corpus textual formado por todas las publicaciones de 2005 y 2006 en dos revistas de investigación de amplio índice de impacto (*Meta. Journal des Traducteurs*ⁱ y *Perspectives. Studies in Translatology*ⁱⁱ), para agruparlas en tendencias y así componer una panorámica sobre el estado del concepto de cultura en la disciplina. En más detalle:

El apartado 2 realiza un breve recorrido por las reflexiones en torno a cultura en las ciencias sociales. No se trata de un estudio exhaustivo, tan solo incluye las nociones que inciden en el concepto de CULTURA en los Estudios de Traducción. Después, se conectan esas nociones con obras y autores de relevancia y también con los conceptos «culturales» derivados (COMPETENCIA CULTURAL, REFERENCIAS CULTURALES – y los PROCEDIMIENTOS DE TRADUCCIÓN utilizados para «aclarar» las instancias culturales opacas).

El apartado 3, dedicado a los Fundamentos, muestra la cerilla que prendió la mecha de este trabajo: la traductología cognitiva como marco teórico, la necesidad de una traductología empírica y la utilidad de la metáfora conceptual (Lakoff & Johnson 1980) para la investigación del discurso traductológico.

ⁱ <<http://www.erudit.org/revue/meta/>> [Último acceso: 26 de julio de 2007]

ⁱⁱ <<http://www.multilingual-matters.net/pst/>> [Último acceso: 26 de julio de 2007]

El apartado 4 resume las preguntas que nos han llevado a realizar este trabajo, así como a delimitar objetivos generales y específicos. El apartado 5 expone materiales y métodos. Para ello, presenta las principales características del material de estudio, la herramienta de análisis léxico utilizada y los criterios de selección de resultados.

El apartado 6 muestra y discute los resultados del estudio en tres vertientes: perfil estadístico (número de textos, número de palabras, número de líneas de concordancia, géneros textuales, lenguas, utilización del corpus, referencias a la cultura en el corpus); consideraciones sobre CULTURA en traducción y sus conceptos dependientes (enlaza con las líneas trazadas en el primer apartado), e *instancias metafóricas* más frecuentes en torno la cultura. Este tercer apartado se divide, a su vez, en cuatro epígrafes: cultura, traducción, traductor y textos. Se han incluido, en la medida de lo posible, todo tipo de co-textos para ilustrar los ejemplos de metáforas seleccionados. Finalmente, se apunta una propuesta propia de *cultura* para Traductología, basándonos en Rosch (1978), Hutchins (1995) y Damasio (1996), y unas conclusiones personales en torno a esta investigación.

Como guinda, unas notas formales: 1) Las cocitas son bastante frecuentes en este trabajo y se explican por el rastreo conceptual, que permite proponer cercanías intelectuales entre autores. 2) Entre estudiosos de la traducción no debería dificultarse la comunicación. Por ello, las citas se ofrecen en español aunque, para salvaguardar el rigor académico, las versiones originales se ofrecen en un apartado de notas. 3) Todas las traducciones que no especifican autor, son del que suscribe. 4) En anexo, consta una lista de las referencias bibliográficas de los textos que forman el corpus, con independencia de que hayan producido o no resultados.

ESTADO DE LA CUESTIÓN

Este apartado presenta el concepto de *cultura* al que nos referimos normalmente y las distintas formulaciones desde las ciencias sociales que, de alguna forma, han influido en las percepciones al uso en Estudios de Traducción.

2.1. ¿Cultura o canon cultural?

En nuestra vida cotidiana decimos que alguien es «muy culto» o tiene «mucha cultura» para calificar a aquellas personas que consideramos que conocen de forma profunda los elementos que forman nuestro canon cultural, es decir, esa especie de contenedor de nociones e ideas en el que cabe de todo, desde el nombre de la última película de Pasolini hasta la capital de Somalia, por ejemplo. Los diversos medios de comunicación consolidan continuamente la idea de cultura como conjunto de conocimientos indispensables para contestar de forma satisfactoria a las preguntas de juegos de mesa como el «Trivial». Como muestra, tenemos algunos concursos de televisión y las secciones tipo «Nombres para dejar caer en una conversación» en algunas publicaciones sobre actualidad social y televisión. En EEUU, este fenómeno se ha extendido al ámbito editorial con la publicación de «prontuarios culturales» orientados a instruir de forma cómoda y sin moverse del sillón sobre multitud de temas. Por ejemplo, Williams (1976, 1983) compendia 155 palabras clave en su primera edición y 176 en su segunda sobre todo tipo de materias: desde sexo a filosofía, sin dejar de lado la estética y la democracia. En 1988, llega a las librerías *Cultural Literacy*, de E.D. Hirsch, Jr., un *bestseller* cuyo subtítulo no puede ser más descriptivo: *What every American needs to know*. Se trata de un manual con buenas intenciones (cubrir las lagunas conceptuales que con frecuencia se pasan por alto), aunque quizás de peor acceso para lectores más perezosos, pues no está distribuido en ítems, sino en capítulos a modo de ensayo.

Brennan (1992) constituye un esfuerzo similar, restringido al conocimiento científico.

En cualquier caso, la cultura se presenta como una cualidad deseable para todos que podemos adquirir yendo al teatro y a conciertos, o cansándonos al recorrer varios kilómetros de galerías de arte (Ember & Ember 2003:20). Según el DRAE, *cultura* significa:

1. f. cultivo. 2. f. Conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico. 3. f. Conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc. 4. f. ant. Culto religioso. [...] ~ **popular**. 1. f. Conjunto de las manifestaciones en que se expresa la vida tradicional de un pueblo.

La acepción tercera y la de «cultura popular» cuadran mejor con el contexto de nuestra investigación, ya que corresponden a nociones fundamentales del concepto en las ciencias sociales y, en cierto sentido, en la traductología.

2.2. La cultura, en las ciencias sociales

En este apartado se detallan las definiciones de cultura en algunas ciencias sociales: antropología cultural y lingüística, sociología y filosofía, con especial hincapié en los autores que han influido en la concepción actual de este concepto en traductología.

2.2.1. Antropología cultural

La mayoría de disciplinas, incluida la traductología, toman el concepto de *cultura* de la antropología cultural, que ofrece las bases de lo que se puede considerar un paradigma. Para explicar su origen, los antropólogos culturales se remontan a la Ilustración, época en la que se realizan las primeras consideraciones con respecto a este tema (§ 2.2.3) en el campo de la filosofía.

La falta de consenso en antropología cultural en cuanto a la definición de *cultura* se plasma en numerosos estudios que abordan el concepto desde distintas perspectivas, conformando una compleja y desordenada red

conceptual que impide extraer conclusiones claras al respecto. Leslie A. White ([1959:129] Kahn 1975) escribe, a propósito de esta confusión:

No existe virtualmente antropólogo cultural alguno que no tenga por firmemente establecido que el concepto central y básico de su disciplina es el concepto de *cultura*. A este consenso mínimo se yuxtapone sin embargo una absoluta falta de acuerdo en lo que al contenido de este término se refiere. Para algunos la cultura es tan solo conducta aprendida. Para otros no se trata de cultura en absoluto, sino de una abstracción de la conducta— sea esto lo que fuere. Ciertos antropólogos opinan que la cultura se compone tan solo de hachas y vasijas de cerámica; otros, sin embargo, son de la opinión de que ningún objeto material puede ser considerado cultura. [...] A la vista de esto, uno se pregunta qué sería de la física con una variedad tal de concepciones opuestas de la energía.

A continuación se esbozan algunas de las perspectivas sobre cultura en antropología cultural que más han influido en las que parecen predominar en los Estudios de Traducción.

Tylor (1871)

La definición más conocida y de la que parecen surgir las demás es de Tylor ([1871:29] Kahn 1975), quien afirma que *cultura o civilización*

[...] en sentido etnográfico amplio, es todo ese complejo que incluye el conocimiento, las creencias, el arte, la moral, el derecho, las costumbres y cualesquiera otros hábitos y capacidades adquiridos por el hombre en cuanto miembros de la sociedad.

Esta es la perspectiva general de la antropología cultural. En ese voluminoso compendio de hábitos y capacidades del hombre como miembro de la sociedad, los estudiosos posteriores concretan subcategorías para articular sus reflexiones. De este modo, la cultura de una sociedad se concibe implícitamente como la *suma* de: *a)* fórmulas generales de la vida cotidiana, *b)* ideas, *c)* instituciones, *d)* normas y valores, *e)* rasgos distintivos de una comunidad, *f)* reglas del discurso social, *g)* rituales y *h)* vida social.

Scollon & Scollon (1995 *apud* Bravo 2004:19) son muestra de que esta idea de *cultura* sigue vigente, pues consideran que abarca cualquier aspecto de los ideales, la comunicación y la conducta de un conjunto de personas que

les otorga una identidad colectiva y les permite organizar su sentido de la cohesión y la afiliación. Así, Scollon & Scollon acercan entre sí las nociones de *cultura*, *grupo* y *comunidad de la lengua*. Esta definición adolece de la concepción de cultura como *totalidad* (Martín 2003:253) heredada de Tylor, y se organiza según el esquema de la metáfora del contenedor (Lakoff & Johnson 1980:26). Esta metáfora cognitiva, que forma parte de muchos conceptos matemáticos (Rodríguez *et al.* 2005), estructura los objetos de la realidad como «parcelas» con límites definidos. Se puede aventurar, por tanto, un sistema en el que los conceptos que configuran la cultura (ideales, comunicación, conducta) se interrelacionan y dividen por fronteras que separan los rasgos que hacen distinta a una comunidad (que, en consecuencia, adquiere su propia identidad colectiva) de los que no lo hacen.

Goodenough (1964)

Ward H. Goodenough establece las bases tempranas de una perspectiva cognitiva de la cultura:

La cultura de una sociedad consiste en todo lo que uno debe conocer o creer a fin de obrar de una manera aceptable para sus miembros, cualquier papel que ellos acepten para sí mismos. La cultura, entendida como aquello que diferencia lo que aprendemos de nuestra herencia cultural, debe consistir en el producto final del aprendizaje, que es el conocimiento, en un sentido más general y relativo. Obsérvese, según esta definición, que la cultura no es un fenómeno material; no trata de cosas, la gente, la conducta o las emociones, sino de una organización de todas ellas. Lo que la gente guarda en su cabeza son las formas de las cosas, modelos para percibirlas, relacionarlas y, en todo caso, interpretarlas.¹

(Goodenough [1957] 1964:36, *apud* Nord 2005b:869, trad. en Duranti 2000:52-53)

En antropología cultural se ha escrito mucho sobre la cultura como forma de percibir la realidad o *abstracción mental*. Aunque la definición de Goodenough es la más popular en traductología, muchos antropólogos de las primeras décadas del siglo XX mantenían esta postura también, fijándose principalmente en la conducta humana. Murdock (1937) y Kroeber &

Kluckhohn (White [1959:130] Kahn 1975) coinciden en que la cultura es meramente una abstracción de la conducta observada de los individuos y Radcliffe-Brown (White [1959:130] Kahn 1975) remata que, como abstracción de la realidad, constituye una noción vaga y poco precisa.

La definición de Goodenough incorpora la noción de APRENDIZAJE, también recogida por otros autores. Para Owalt (1986, *apud* Duranti 2000:49) «la cultura se aprende de los parientes y otros miembros de la comunidad, así como de varias formas materiales como libros y programas de televisión». Bravo (2004:18) asume esta circunstancia y, en sus escritos sobre pragmática sociocultural (y apoyándose en el enfoque interpretativo de Geertz 2000), estima que la cultura consta de significaciones representadas por símbolos (el acto o el habla) que actualizan la comunicación y también que es un esquema que se mantiene y desarrolla tanto el conocimiento como las actitudes frente a la vida *y se transmite históricamente*. Kottak (2002) subraya también la importancia de la cultura como conjunto de elementos *que se transmite a través del aprendizaje*, lo que en antropología cultural se denomina *endoculturación*.

Göhring (1978)

Partiendo de Goodenough (1964), Göhring (1978 *apud* Martín 2005:55, trad. de Martín) define *cultura* así:

Cultura es todo aquello que se debe conocer, dominar activamente y ser capaz de sentir para poder juzgar si los que pertenecen a ella se comportan, en sus diferentes papeles, de acuerdo o de un modo diferente a lo que se espera de ellos, y para poder comportarse uno mismo conforme a las expectativas de la sociedad correspondiente.²

Esta definición se ha considerado muestra del enfoque de la antropología cognitiva en su primera etapa: cultura, como conjunto de competencias necesarias para formar parte de una sociedad (Martín 2003:261).

2.2.2. Antropología lingüística

Lévi-Strauss ofrece un enfoque *semiótico* de la cultura como *operación mental*, en el que incorpora la comunicación como sustento de su perspectiva. Para Lévi-Strauss (1963 *apud* Duranti 2000:60), una cultura es un sistema de signos que expresa predisposiciones mentales y que divide el mundo en diferentes categorías u oposiciones binarias. Desde esta perspectiva, todos los seres humanos tenemos la misma *mentalidad* y las culturas son diversas aplicaciones del pensamiento que adaptamos a nuestras formas de vida. Así se da una interesante vuelta de tuerca al concepto de *cultura*, pues se entiende como elemento externo que *modifica* unas supuestas tendencias universales de la mente. Esta propuesta desprende efluvios generativistas, pues propone un enfoque similar a la que planteaba el primer Chomsky para la lengua.

Por su parte, el antropólogo social Jean Lave (1988 *apud* Duranti 2000:57) apunta que la cultura es un conocimiento construido y distribuido en, por y para la sociedad, esto es, que la cognición se reparte entre la mente, el cuerpo, la acción y los escenarios. Esta premisa implica que ese *conocimiento socialmente distribuido* no se encuentra solamente en la mente del individuo, sino que depende también de las herramientas, el entorno, la actividad conjunta de varias mentes y cuerpos que persiguen las mismas finalidades en el contexto de los mismos escenarios. El antropólogo cognitivo Edwin Hutchins (1995:289) adoptó este enfoque después.

2.2.3. Filosofía

Tras observar la diversidad de costumbres y creencias en diferentes pueblos, Locke (1631-1704), concluyó que el ambiente determina la forma de vida de los individuos y, en consecuencia, los pensamientos, sentimientos y acciones dependen del entorno social en el que se nace. Se recoge aquí una de las perspectivas primitivas de estudio de la cultura, que la contrapone a la *Naturaleza*. La segunda remite a lo que nace y crece de forma orgánica y se distingue de lo cultivado y criado (del latín *colere*, 'cultivar'). La palabra *cultura* evoca, por

tanto, el debate tradicional entre lo que nace y lo que se cría. Por ejemplo, Kramersch (1998:2) se pregunta «¿son principalmente los seres humanos lo que están determinados a ser desde su nacimiento o lo que la cultura les permite convertirse por medio de la socialización y la escolarización?»³

Una reflexión interesante en torno a la definición de Tylor es la de *cultura como conocimiento*. Desde el punto de vista del filósofo francés neoestructuralista Foucault, es de vital importancia estudiar el proceso de transmisión del conocimiento como característica esencial de la cultura, proceso que se vincula con el poder de manera consciente e inconsciente (Wuthnow *et al.* 1988:161). También como crítica a las ciencias sociales, San Martín (1999:24), denuncia el intento de mostrar el concepto CULTURA como una creación relativamente reciente. Afirma que no se ha tenido en cuenta la tradición del Siglo de Oro español en torno a dicho concepto, en el que la palabra *culto* era harto frecuente. No obstante, según San Martín (1999:23), habrá que esperar al siglo XIX para que la antropología cultural dé luz verde a la noción de *cultura* como conjunto de atributos del ser humano.

En el marco de la rica tradición de reflexión sobre la condición humana, Peter L. Berger, principal exponente de la fenomenología desde mediados de la década de los sesenta del siglo XX, subraya las aportaciones de Weber, Mead y otros y se centra en la consideración especial del papel de los significados subjetivos en la vida social. Wuthnow *et al.* (1988:46) escriben largo y tendido sobre la acepción de cultura de Berger. La cultura sería «la totalidad de los productos del hombre» (1967), pero Wuthnow *et al.* entienden estos *productos* como creaciones materiales y formaciones socioculturales no materiales que guían la conducta humana, así como el *reflejo* de este mundo, tal como está contenido en nuestra conciencia. Subrayan, pues, el lado subjetivo de la cultura, que se manifiesta en los significados subjetivos o la intencionalidad de quienes los acuñaron. Podemos entender, entonces, CULTURA como una especie de tela de araña formada por los significados subjetivos de cada individuo en relación con el mundo que lo rodea. También Habermas, en sus primeros escritos de la

década de los sesenta del siglo XX, consideraba que el aspecto central de los estudios culturales era la presencia de la subjetividad. Tras comprobar que este enfoque no proporcionaba sustento empírico firme para llegar al conocimiento objetivo, se interesó por el lenguaje y la comunicación, ya que, a su modo de ver, su uso ofrecía pruebas sobre los significados subjetivos. Este enfoque es bastante importante para la traductología, pues en los estudios sobre cultura de Habermas se da bastante prioridad a las bases epistemológicas de la acción comunicativa (Wuthnow *et al.* 1988:267).

2.2.4. Sociología

A finales de los 60 y principios de los 70 del siglo XX surgió en Europa el «postestructuralismo», un movimiento intelectual que puso en tela de juicio algunos supuestos básicos del paradigma estructuralista, en especial la generalización sobre el conjunto de la cultura y las abstracciones que se basaban en oposiciones simbólicas. Así, el sociólogo francés Pierre Bourdieu (1991 *apud* Duranti 2000:75) define *cultura* como 'sistema de prácticas', lo que viene a demoler perspectivas anteriores, pues considera que no es algo sencillamente externo al ser humano (rituales o símbolos) ni algo interno (es decir, que existe en la mente), sino que más bien existe gracias a una práctica, a una rutina que subsume las condiciones materiales y físicas y las experiencias de los actores sociales cuando se desenvuelven en un espacio familiar.

El sociólogo Dodd (1987:38) se inspira en la aproximación de Scollon & Scollon (1995, *apud* Bravo 2004:19) para hacer especial hincapié en las creencias, actividades, instituciones y patrones de comunicación que permiten distinguir a una determinada comunidad.

2.3. La cultura, en traductología

Como norma general, las reflexiones en torno a la cultura en traductología se centran en sus conceptos derivados, más que en la discusión del concepto fundamental. Para Nida (1998), *cultura* consiste en sistemas simbólicos, entendidos como conjunto de creencias y comportamientos de una sociedad (*apud* Rodríguez & Muñoz 2004:1), en lo que coincide con las antropólogas culturales White ([1959:3] Kahn 1975) y Douglas (1978 *apud* Wuthnow *et al* 1988:91), que consideran CULTURA el mundo de símbolos, rituales, objetos y actividades corrientes que por igual reflejan la construcción de la vida social. Así, se acercan al concepto de *cultura* en su relación con la vida cotidiana.

Por su parte, Martín (2003, 2005) en su análisis de las metáforas conceptuales del funcionalismo alemán, pone de manifiesto las limitaciones de la definición de Göhring (1978), en la que se basan las obras de Reiss-Vermeer (1984, 1991) y Holz-Mänttari (1984). También contribuye a una visión más dinámica del concepto de *cultura*, al evidenciar que Vermeer y Holz-Mänttari se apoyan de forma implícita en el esquema de muñecas rusas, como muestran las nociones de *culturema*, *paracultura*, *diacultura* e *ideocultura*. Estas ideas se sustentan en el supuesto de la existencia de un determinado «sistema de reglas» (Martín 2003:264) en el que se inscriben todas las competencias necesarias que debe reunir una persona para formar parte de un determinado grupo social. Martín (2003:252-260) demuestra que el funcionalismo alemán parte de un concepto de CULTURA como un contenedor sobre el cual actúan las metáforas del traslado y del conducto (2003:263).

En los siguientes subapartados se exponen algunos conceptos derivados de esta visión de la cultura en traductología comunes en los Estudios de Traducción. Lejos de pretensiones de exhaustividad, se cita tan solo los más relevantes en investigaciones actuales.

2.3.1. La cultura, subcompetencia de la competencia

En sociolingüística y en sociología del lenguaje, la competencia cultural se contempla como el elemento aglutinador de las demás, en este caso, la competencia *comunicativa* y la *lingüística* (Moreno 1998:204-205). Para este autor, el denominado *conocimiento cultural* que puede dominar un hablante incluye nociones sobre: *a)* estructura social, *b)* valoraciones y actitudes generales, *c)* esquemas cognoscitivos y *d)* procesos de culturalización (transmisión de conocimientos). Esta noción de *competencia cultural* no es muy distinta a la amplia de los Estudios de Traducción.

Zabalbeascoa (1996ⁱⁱⁱ) afirma que el concepto de *competencia traductora* ha resultado de especial interés para aplicaciones didácticas y para describir el perfil del traductor ideal. Berenguer (1998:119) opina que la adquisición de la competencia o *subcompetencia* cultural (la denominación varía en función de los autores) debería ser un objetivo didáctico en el aula y, para ello, propone integrarla en la clase de lenguas extranjeras como espacio idóneo. Se desprende que, para Berenguer, la enseñanza de la cultura se realiza mejor asociándola a la de la lengua.

Kelly (2002:9) repasa de forma breve varias propuestas de competencia traductora para resumir las definiciones en la siguiente:

Conjunto de capacidades, destrezas, conocimientos e incluso actitudes que reúnen los traductores profesionales y que intervienen en la traducción como actividad experta.

Además, propone un modelo didáctico propio enfocado a un diseño curricular óptimo (2002:14-15) que se divide en siete subcompetencias: *a)* comunicativa y textual en al menos dos lenguas y culturas, *b)* cultural, *c)* temática, *d)* instrumental profesional, *e)* psicofisiológica, *f)* interpersonal y *g)* estratégica. Ante los difusos límites entre la *subcompetencia cultural* y la *temática*, reproducimos las definiciones de Kelly (2002:17):

ⁱⁱⁱ <<http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>> [Último acceso: 26 de julio de 2007]

Subcompetencia cultural

- Dar a conocer las principales instituciones de las culturas de las lenguas A, B y C, en su contexto histórico y social.
- Dar a conocer los valores, mitos, percepciones y creencias compartidos que condicionan los comportamientos de las diversas culturas de las lenguas A, B y C.
- Hacer comprender las relaciones existentes entre las culturas y sus textos.

Subcompetencia temática

- Dar a conocer los principales enfoques teóricos de la traducción y la interpretación, los principales autores y las principales publicaciones especializadas.
- Dar a conocer los conceptos básicos así como la estructuración interna de las disciplinas centrales al mercado de la traducción profesional (economía, comercio, derecho, ciencias, tecnología, literatura).
- Dar a conocer las fuentes de documentación propias de cada uno.

González & Scott (2005:162) incluyen la subcompetencia cultural en otra más amplia denominada *conocimiento enciclopédico*, entendida como los conocimientos sobre el tema que se ha de traducir o interpretar y sobre las convenciones de presentación en la lengua de origen y la lengua meta, así como de la terminología pertinente. Li (2006:87) se plantea el problema de la evaluación de las traducciones atendiendo a su conocimiento cultural y enciclopédico, tema para el que sugiere una mayor investigación.

Desde la perspectiva cognitiva en traductología, Witte (2000:163 *apud* Witte 2005:50) subraya que la competencia cultural es una *capacidad*, fruto de la reflexión del traductor:

[Competencia cultural es] la capacidad de tomar conciencia crítica de lo que se 'sabe' de forma inconsciente y de 'aprender' conscientemente lo que no se 'sabe' de la propia cultura y de otra(s) cultura(s), así como la capacidad de relacionar y contrastar dichas culturas con el fin de poder recibir y producir comportamientos de acuerdo con el objetivo de la comunicación y orientados a la situación comunicativa, con respecto a las necesidades comunicativas de al menos dos actantes de dos culturas distintas, con el fin de hacer posible la comunicación entre estos actantes.

Esta definición es especialmente interesante porque describe cómo debe concebirse la competencia cultural en el contexto real de la práctica traductora. *Cultura* no es tan solo un conjunto de conocimientos sino, más bien, una disposición del traductor hacia la reflexión sobre lo que conoce y lo que no conoce y, especialmente, sobre los aspectos en los que ha de profundizar para relacionar y diferenciar las culturas (entendidas como entes) implicadas en el proceso de *mediación*.

En resumen, la competencia cultural se ha descrito desde diferentes puntos de vista complementarios: descripciones útiles para la formación de traductores e intérpretes y enfoques cognitivos orientados a definir esta competencia como capacidad o pericia que debe desarrollar el traductor. El enfoque didáctico presenta una explicación clara en su división entre subcompetencias. No deja de ser un *modelo*, quizás útil para la formación de traductores, basado en una reificación de la cultura y una división compartimentada de la figura del *traductor ideal*.

2.3.2. Referencias culturales

Se ha escrito mucho sobre referencias culturales en traducción, por lo que resulta imposible intentar siquiera abarcar todo al respecto. Este epígrafe se limita a una revisión breve y general sobre la literatura en torno a tres puntos de vista de estudio: panorama general de la traducción de referencias culturales (referencia principal, Mayoral 2000), la formación de traductores, y el análisis de casos. La mayoría de los análisis de caso aquí expuestos tienen como objetivo integrarse en una propuesta de mejora de la *formación*, pero merecen un apartado propio por su importancia y su proliferación en las investigaciones en los Estudios de Traducción.

Panorama general de las referencias culturales

Mayoral (2006:67-88) reflexiona sobre el conjunto de aportaciones en torno a la traducción de las referencias culturales desde 1953 hasta 2000. Con este propósito, resume de forma sucinta las escuelas y perspectivas de estudio

desde las que se ha teorizado con respecto a este tema, así como lo que se ha escrito sobre sus implicaciones lógicas, esto es, los procedimientos expresivos y las estrategias de solución derivados.

Para Mayoral (2006:68) el estudio de las diferencias culturales se remonta a Fiódorov, de la Escuela soviética o eslava, quien, en su *Teoría de la traducción* (1953) habla por primera vez de los *realia*, concepto derivado del enfoque comparativista, por el que se distingue claramente entre los signos o referencias y los conceptos o referentes (lo referido). Pero los referentes parecen ser en muchos casos los conceptos sobre realidades externas, más que esas realidades propiamente. Esto implica que el significado tiene una naturaleza conceptual (Langacker 1987).

Hasta ahora, las aproximaciones a las referencias culturales, movidas por intereses fundamentalmente ideológicos, habían tenido un carácter básicamente estructuralista y comparativista. Vinay & Darbelnet (1965) y Vázquez-Ayora (1977) son, probablemente, los principales representantes de la estilística comparada, contrastiva o diferencial en este dominio (cf. Mayoral 2006:71). La orientación teórica sigue siendo comparativista y se preocupa por mantener la equivalencia entre lenguas frente a las «lagunas» apreciables al comparar dos pares de lenguas en situaciones de traducción.

El segundo alto en el camino es la Escuela de Leipzig (Mayoral 2006:69) con las aportaciones de Kade (1964, 1968), con un acercamiento basado en la anticuada consideración lingüística de traducir como «operación de diccionario», pues define *realia* como una especie de laguna conceptual a la que no corresponde *equivalencia*: «Para la forma N del sistema de partida... falta la forma correspondiente en el sistema de la lengua de partida y la lengua meta» (Kade 1968:81, *apud* Mayoral 2000:69). Esto es, se da una correspondencia inmanente entre signos y significados, ajena a la premisa de que el significado de un elemento lingüístico es su uso. Mayoral (2006:70) muestra que no se trata de una orientación tan anticuada, pues persiste en traductólogos/comparativistas como Cartagena quien, en su «Teoría y

práctica de la traducción de nombres de referentes culturales específicos» (1998), sigue a Kade en su distinción entre *realia* y nombres propios.

Frente a los *realia*, la escuela funcionalista alemana propone la noción de CULTUREMA que Nord (1997:34) define así:

Un fenómeno social de una cultura X que es entendido como relevante por los miembros de esa cultura y que, comparado con un fenómeno correspondiente de una cultura Y, es percibido como específico de la cultura X. ⁴

(trad. de Cómite 2004:18)

Para Mayoral (2006:72), no parece claro a quién remite Nord con el concepto de *culturema*: si a Vermeer (1983) en su «Translation Theory and Linguistics» o a Oskar (1988) en su «Kulturem Theorie». En cualquier caso, Hurtado (2001:611) recoge y amplía esta noción para afirmar que estos fenómenos culturales pueden compararse bajo ciertas condiciones definidas. Así, por ejemplo, pueden ser diferentes en la forma pero distintos en la función (la relación entre *trenes* vs. *coches* vs. *bicicletas*) o viceversa, pueden tener una misma función y una forma diferente (por ejemplo *to have coffee* en Inglaterra por la mañana vs. *tomar café* en España después de almorzar vs. *Kaffeetrinken* en Alemania por la tarde). Estos ejemplos reflejan casos muy estereotipados que, sin duda, influyen en las críticas que pueden verse sobre el carácter reduccionista del concepto: los *culturemas* se sustentan en lo que Newmark (1992:134) denominó *focos culturales*, una especie de cajones de sastre que albergan aquellos rituales o costumbres diferenciales de un determinado grupo social a los que se etiqueta como «constitutivos de una cultura».

Nord (1993:20 *apud* Nord 2005b:870) basándose en las ideas del antropólogo Michael Agard, sugirió que las diferencias de comportamiento entre dos grupos culturales diferentes dan pie a *puntos ricos* (*rich points*), que se unen hasta formar una imbricada línea que construye una barrera cultural. Cómite (2003:117) ve que, en la cultura española se podría hablar del *foco cultural* del flamenco, y cada uno de los términos que forman parte de ese *foco* podría denominarse *palabra cultural*.

Con respecto a las perspectivas comunicativas, Mayoral (2006:74) señala la utilización de los términos *presuposición* por parte de Nida y Reyburn (1981) y *palabra cultural* (Newmark 1988). En la línea cognitiva, destaca el trabajo de Mayoral & Muñoz (1997:143-192) sobre estrategias de traducción que, por referirse a un concepto tan frecuente en la práctica en el aula, se comenta en el apartado siguiente.

Formación de traductores

Mayoral & Muñoz (1997:143-192) estudian las estrategias comunicativas en la traducción y en este marco proponen procedimientos para solucionar problemas de traducción en torno a segmentos textuales culturalmente difíciles. Detallan procedimientos de traducción que pueden funcionar en casos muy específicos, los nombres institucionales en textos económicos y jurídicos. Proponen un esquema que recorre siete soluciones básicas: *a)* omisión, *b)* formulación establecida, *c)* formulación funcional, *d)* paráfrasis, *e)* préstamo, *f)* combinación y *g)* creación. Dada la confusión en torno a las denominaciones de los procedimientos de traducción (a saber: *estrategias de traducción, procedimientos de traducción, técnicas de traducción, etc.*) en este estudio se hace una distinción entre «estrategias» y «procedimientos». Por «estrategias» se entienden aquellas rutinas y protocolos de actuación al afrontar decisiones de traducción, mientras que los «procedimientos» abarcan simplemente la materialización de los resultados de tales estrategias. Del Águila (1997 *apud* Mayoral 2000:85 y Muñoz 2000) propone un esquema de actuación similar para nombres propios de instituciones.

Leppihalme (1997) se centra en las alusiones de frase clave que incluyen juegos de palabras o nombres propios. Su consideración de las alusiones textuales como segmentos culturalmente marcados posee claros objetivos didácticos y propone varios ejemplos de textos contemporáneos en inglés de diverso género (textos periodísticos, de ficción, etc.) y varios diagramas sobre estrategias de traducción. Además, incluye entrevistas con profesionales de la traducción y datos empíricos sobre la recepción de traducciones por

distintos tipos de lectores, junto a estrategias para las alusiones en nombres propios y para las frases clave. Aunque admite el carácter literario de sus ejemplos, prefiere centrar su análisis en la solución de problemas de traducción (Leppihalme 1997:3). Su investigación está estructurada en torno a las que considera fases del proceso traductor –análisis del texto origen reverbalización y recepción– y se centra en el papel del lector y del traductor como participantes que interactúan en el proceso comunicativo.

La conclusión principal de su estudio (1997:197) reside en que el uso de una determinada estrategia de traducción (por ejemplo, optar por cambiar una alusión por otra o mantener un nombre propio) puede cuestionarse en base a las opiniones de los lectores recogidas en un cuestionario. Traducir una alusión *palabra-por-palabra* e ignorando su significado connotativo y pragmático da lugar a la producción de los denominados *tropiezos* o *baches culturales* (*culture bumps*). Leppihalme advierte a los traductores de la necesidad de tener en cuenta a los receptores cuando optan por una u otra estrategia de traducción lo que, en la formación de traductores, redundaría en una llamada de atención a la comunidad docente para prestar más atención a la «biculturalidad» de sus estudiantes.

López (2002:214-215) también amplía las estrategias de traducción para nombres institucionales de Mayoral & Muñoz (1997) con ejemplos de la realidad británica y estadounidense. López (2002) centra su estudio en la aplicación de la metodología de la lingüística de corpus a la traducción de referencias culturales, mostrando el gran potencial de los corpus periodísticos para la formación. Así, propone una actividad para enseñar las estrategias de traducción de referencias culturales en la combinación inglés-español, y a desarrollar la conciencia crítica del alumnado. Propone a los estudiantes extraer, de un corpus bilingüe de material periodístico, problemas de traducción no resolubles con un diccionario monolingüe y relacionados con los nombres de instituciones estadounidenses y británicas. Después propone una comparación con el material extraído de las publicaciones en español y deriva conclusiones sobre su posible traducción. López (2003:152-156)

propone una metodología muy parecida a la anterior, a la que añade un enfoque complementario: el estudio de la cohesión de las cadenas léxicas. Para este caso, desarrolla una serie de actividades orientadas a mejorar la competencia intercultural y enciclopédica del alumnado (2003:155).

En la didáctica de la traducción científica, González, Tennet & Rodríguez (2001:737-743) intentan encontrar una definición operativa de estrategias de traducción, así como entrenar a los estudiantes en la búsqueda de soluciones ante problemas potenciales. Su relación con las referencias culturales reside en su importancia en el sistema de evaluación, así como las estrategias observadas en profesionales y que proponen a los estudiantes ante problemas de inequivalencia en la traducción palabra por palabra de conceptos «culturalmente específicos» (*culture-specific concepts*).

Estudios de caso

Muchos son y variados los estudios sobre la traducción de referencias culturales en determinados textos, publicaciones o incluso material cinematográfico. En respuesta a inquietudes historicistas o didácticas, parece cada vez más frecuente el número de artículos de mayor y menor envergadura que tratan temas curiosos o simpáticos para los lectores. Otro rasgo destacable es que la mayoría tienen su base en la consideración del traductor como *mediador intercultural* que puede (o debe) adoptar las estrategias más adecuadas para adaptarse a la *función básica* del texto de origen, premisa fundamental del funcionalismo de primera generación. Con objeto de estructurar el discurso para facilitar su lectura, se propone una breve tipología de los artículos en cinco bloques: textos institucionales, literarios, turísticos, publicitarios y material audiovisual.

a) Textos institucionales

Ortega (2002:21-32) estudia la traducción de referencias culturales en un campo particular de la realidad institucional y política de nuestro país: las Comunidades Autónomas. Tras repasar los procedimientos de traducción

más habituales (traducción literal, transcripción, descriptores genéricos, etc.), critica el abuso de la traducción literal y la falta de coherencia en el tratamiento de los topónimos en textos de carácter administrativo.

b) Textos literarios

En el ámbito comparativista de la traducción literaria, Luna (2001) analiza la traducción al gallego de tres canciones de Georges Brassens, en las que el traductor adquiere un carácter casi autoral, pues se niega a reproducir literalmente los versos en favor de su intuición y de su creatividad. Senior (2001:675-686) hace lo propio con canciones aparecidas en el libro de Nancy Huston *Plainsong* y su correspondiente traducción al francés.

Serrano (2003) estudia la traducción al español de las referencias culturales en la obra teatral *Who's afraid of Virginia Wolf?* de Edward Albee. Su investigación se centra en las referidas al lugar, tiempo y destinatarios para los que la obra fue escrita: Estados Unidos, 1962, la generación acusada por los jóvenes estadounidenses de la época de haberse rendido ante el afán de riqueza y poder. Sus conclusiones hacen especial hincapié en el empleo de técnicas *extranjerizantes* para remedar la obra original. Un estudio similar puede encontrarse en Aubert & Zavlagia (2005:38-47) en un entorno lingüístico muy diferente: las traducciones de tres extractos de las obras brasileñas *Sagarana* (João Guimarães Rosa 1968) y *Macunaíma* (Mário de Andrade 1978) hacia el inglés, francés, italiano y noruego. En la traducción de novelas, destaca el estudio de Ping (2005:106-114) sobre las traducciones de las aventuras de Sherlock Holmes al chino del pasado siglo XX.

En la traducción de literatura infantil, Hagforgs (2003:115-127) analiza la traducción al finlandés del conocido cuento «El viento en los sauces» (Kenneth Grahame 1908). Hagforgs argumenta que la traducción se realizó en una época en que la cultura anglófona no era lo suficientemente conocida en Finlandia, por lo que se detectan ciertas inconsistencias en la traducción que impiden transmitir a los lectores las múltiples interpretaciones de esta historia. Esto es trasladable a las traducciones desde el inglés de otros

cuentos de la misma época. Nord (2003:182-196) estudia la forma y la función de los nombres propios en ocho traducciones de la famosa obra de Lewis Carroll *Alicia en el País de las Maravillas* a cinco idiomas (alemán, español, francés, italiano y portugués de Brasil). Según Nord, existen tres tipos de nombres propios en la obra: los que remiten de forma implícita al mundo real del autor, los que lo hacen de manera explícita, y los referentes a personajes ficticios. Nord (2003) analiza en detalle los diferentes efectos comunicativos que pueden tener las diversas técnicas de traducción en el público receptor. Kibbee (2003:307-321) realiza un análisis similar, centrado en la adaptación para la audiencia de esta obra en sus traducciones.

En cómics, Castillo (1996) incide en mostrar las limitaciones en la traducción de cómics, mientras que Palma (1996) analiza la traducción de elementos culturales en las historietas protagonizadas por *Mafalda* (Quino) y *Astérix y Obélix* (Goscinny & Uderzo).

c) Textos turísticos

El turismo es objeto de especial atención en el estudio de las referencias culturales, como demuestran Payo (2002:33-46), Cómitre (2004:115-138) y Nobs (2002 y 2005). La tendencia funcionalista es notoria en Payo (2002:33) quien, en su estudio sobre las referencias culturales en inglés y español de una guía turística de Londres, pone de manifiesto la necesidad del traductor de dominar las dos culturas implicadas en una determinada tarea de traducción, así como el perfil del lector tipo al que va dirigido el texto, con el objeto de lograr una equivalencia funcional. Cómitre (2004:124-125) huye del enfoque comparativista del anterior y propone una metodología basada en datos empíricos (encuestas a receptores y traductores potenciales de un texto turístico) para determinar los grados de comprensión y de transposición cultural de los *culturemas*. Por su parte, Nobs (2002, 2005) realiza una investigación empírica sobre las expectativas de calidad en relación con un folleto turístico traducido al alemán por un grupo de usuarios germanoparlantes. No se trata de un análisis comparativo tal y como lo

concebimos aquí, pues se centra en las expectativas de los destinatarios para detectar los factores de las que dependen (características socioculturales y sociodemográficas, importancia del contenido frente a la presentación, etc.).

d) Textos publicitarios

Prieto (2006) estudia los extranjerismos en la publicidad escrita publicada en Alemania, España, Francia, Italia y Reino Unido. Acuña el concepto de ALIOCULTUREMA para referirse a los signos verbales e icónicos que permiten transferir los valores culturales de una cultura de origen a una cultura meta. Para Prieto, este concepto es distinto a *préstamos*, *extranjerismos* o *culturemas* por su naturaleza de utilización voluntaria y no impuesta por la ausencia de un equivalente en la cultura de recepción.

e) Material audiovisual

En material cinematográfico, destaca el estudio de Ballester (2003:77-96) sobre algunos problemas de traducción detectados en el doblaje al español de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999). Como es habitual, comenta las estrategias de traducción utilizadas, proponiendo una interesante división: según el tipo de manipulación lingüística (repetición, sustitución y omisión) y según orientación cultural de los resultados (normal, orientada a la cultura de la LO y orientada a la cultura de la LM).

Martínez (2004) ofrece un estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor tomando como muestra cuatro capítulos de la famosísima serie *Los Simpson* (Matt Groening). Entre los múltiples parámetros, analizados desde un punto de vista pragmático-intercultural, uno de ellos es la cuestión de las referencias culturales, algunas explicadas en el anexo 2 de su tesis doctoral (Martínez 2004:539-545). Una versión resumida de esta investigación puede encontrarse en Martínez (2005:289-296).

En el subtítulo de películas, Santamaría (2001) describe el tratamiento de las referencias culturales, el concepto de culturema y el aprendizaje cognitivo de los valores sociales asociados. Santamaría analiza las estrategias de traducción en términos de *exotismo* y *domesticación*, teniendo en cuenta las

restricciones de la subtitulación, con el objetivo de comprobar de qué forma los referentes culturales se convierten en representaciones de la sociedad.



FUNDAMENTOS

En este apartado hablaremos brevemente sobre los principales fundamentos teóricos de los que beben las ideas que conforman este trabajo.

3.1. La traductología cognitiva como marco teórico

La cultura no es una entidad física, sino que resulta de una abstracción que permite concepciones distintas, de tal modo que incluso se puede proponer sumar CULTURA a la lista de los *essentially contested concepts* (conceptos esencialmente controvertidos, Gallie 1956 *apud* Muñoz 2007:1). Por tanto, partimos de una idea general, imprecisa, que matizaremos más adelante: *la cultura está en la mente*. Como cualquier entidad abstracta, la *cultura*, como el *significado*, no está en las señales que los transmiten, sino en el cerebro de las personas que interactúan en el proceso comunicativo (Muñoz 2007:4). La cultura no está en cómo se enseña y distribuye nuestro canon cultural, sino en cómo la percibe nuestra mente.

La traductología cognitiva se nutre de las ciencias cognitivas, dentro de las cuales opta (hoy) por los enfoques cognitivos de segunda generación, como los del antropólogo Hutchins y el neurólogo Damasio. Las aportaciones al aprendizaje de la cultura del primero (1995) y las reflexiones sobre la organización de las emociones del segundo (1996) brindan la posibilidad de desarrollar un concepto de *cultura* útil para la traductología (*cf.* § 6.2.5). Este marco de referencia permite intentar desarrollar una aproximación conceptual con pretensiones de perdurar en el tiempo, pues no hay signos de que el ser humano haya cambiado el modo de usar la mente desde el principio de los tiempos (Muñoz 2007:2).

3.2. Traductología empírica

Este trabajo se enmarca también en la traductología empírica, porque aboga por aproximarse *rigurosamente* a los textos como medio útil para llegar a tres fines: 1) determinar *cómo* se aborda cada concepto particular de cultura y *en base a qué* se adopta esa postura; 2) fundamentar una panorámica de lo que se entiende por CULTURA en Estudios de Traducción; y 3) esbozar una propuesta de definición más acorde con los supuestos, premisas y hallazgos de las ciencias cognitivas.

En segundo lugar, adopta un enfoque *textual* por medio de la metodología de corpus. En el horizonte se perfila una investigación de mayor calado, inspirada parcialmente en Castro (2003), un ambicioso estudio experimental de la terminología de la producción científica en alemán, español, francés e inglés entre 1967 y 2001. Este trabajo aplica técnicas bibliométricas que permiten analizar cocitas de autores y aplicar técnicas de análisis multivariante, con el objetivo de demostrar la multidisciplinariedad de la terminología y su cercanía a la lingüística, la lexicografía y la traducción. La idea de esta tesis doctoral se acomoda a nuestros objetivos.

La metodología de los estudios de corpus (Sinclair 1991, Stubbs 1996, entre otros) se justifica por el salto cualitativo de este enfoque, que hoy deja manejar compilaciones de abundantes datos con relativa facilidad y permite aspirar a obtener conocimientos generalizables (Muñoz 2007:2). La salvedad es que los datos remiten a escritos, esto es, a productos, no a actividades, pero es la aproximación más razonable para estudiar las ideas en los *Estudios de Traducción*. De hecho, aquí se defiende que este y otros procedimientos similares son válidos para analizar las nociones básicas de la traductología.

3.3. La metáfora conceptual

El fundamento epistemológico del presente trabajo se encuentra en *Metáforas de la vida cotidiana*, de Lakoff & Johnson (1980) quienes acuñaron el concepto de «metáfora conceptual» para explicar que las generalizaciones derivadas de las expresiones metafóricas no se encuentran en el lenguaje sino, más bien, en el modo de organizar nuestro pensamiento. Por ejemplo, de la expresión «Estoy *loco* por ella» (Lakoff & Johnson 1980:88), de connotaciones muy agradables, se puede inferir que lo que constituye la metáfora *amor como locura* depende del pensamiento y del razonamiento y no de las palabras. Es decir, se trata de una expresión convencional que forma parte de nuestro sistema conceptual, una de nuestras convenciones utilizadas para conceptualizar el amor. La idea de que dicho análisis metafórico es trasladable al discurso traductológico general sustenta este texto, como se verá en la relación entre cultura, lengua y traducción.

Estudiar las metáforas en Traductología pueden ayudar a detectar contradicciones internas en el seno de una teoría traductológica (Martín 2003, 2005). Aquí debe servir, de momento, para ofrecer una panorámica de las construcciones y proyecciones metafóricas de *cultura* en nuestra disciplina, y determinar su idoneidad para algunas líneas de los Estudios de Traducción.



OBJETIVOS E HIPÓTESIS

La metodología de la lingüística de corpus ha estado desaprovechada, pues se ha utilizado para fines muy específicos en el terreno de la terminología (desde el análisis de pautas discursivas hasta la creación de ontologías o sistemas de representación de conocimiento) pero apenas se han explotado sus posibilidades como fuente de datos para otros fines, como el análisis de marcos teóricos. Este estudio cree posible establecer unas mínimas bases para el estudio de la situación de un determinado concepto.

El objetivo principal de este proyecto es describir qué se entiende por *cultura* en los Estudios de Traducción, resaltando los elementos de mayor interés para la reflexión teórica. Una vez alcanzado este propósito, pretende analizar de forma breve el discurso traductológico general en relación con nuestro objeto de estudio y sentar unas bases sólidas para aclarar el concepto de cultura en traducción. Estos objetivos generales pueden desglosarse en otros más específicos, como son relacionar el concepto CULTURA en Estudios de Traducción con las disciplinas de las que se nutre y presentar de forma empírica las perspectivas más frecuentes en torno a la cultura, prestando especial atención a las metáforas que impregnan el discurso traductológico.

Pero ¿por qué realizar este estudio? ¿Es precisa una investigación sobre el concepto de cultura en traductología? Obviamente, nuestra respuesta es afirmativa, pues partimos de la hipótesis demostrable de que no existe consenso alguno en torno a lo que es o debería ser la cultura en traductología y estudios de la traducción. Asimismo, partimos de la constatación de que en ocasiones los términos se confunden y existe una contradicción entre la definición que se manifiesta utilizar y la que se usa realmente. Por todo esto, aquí se parte del supuesto de que se pueden proponer definiciones de cultura que atiendan a la descripción real y ajustada a la práctica traductora tomando como base las aproximaciones más acertadas a esta noción. Se postula la hipótesis de que

- 1) Los *Estudios de Traducción* ofrecen varias definiciones de cultura.

- 2) No todas las definiciones son igualmente fructíferas para los objetivos de la *Traductología* o para la investigación empírica.

Para determinarlo, se adopta un análisis descriptivo de las citas y cocitas de un corpus para determinar *quién remite a quién*, de forma que se pueda trazar la cercanía intelectual de los autores entre sí, lo que puede permitir construirse una idea sobre nuestro objeto estudio en la disciplina.



MATERIALES Y MÉTODOS

Los estudios basados en corpus informatizados ofrecen un sinnúmero de posibilidades para investigar la traducción. Como norma general, este tipo de investigaciones se ha venido haciendo en terminología para analizar de forma contrastiva pautas discursivas de una determinada comunidad científica (Laviosa 1998, Luzón 1998, Gledhill 2000, Ferguson 2001, López 2004), crear ontologías o bases de conocimiento y sistemas representación de la información (Faber *et al.* 2001, Pérez 2002) y aplicar distintos tipos de corpus al estudio de la traducción, la lengua o la cultura (Baker 1996, Stubbs 1996, López 2000 y 2002, Olohan 2002, Varantola 2002)

Nuestro objeto de estudio se enmarca en el tercer grupo, con la variante de que se analiza el uso del término específico *cultura* desde un punto de vista metafórico. Para ello se ha elaborado un corpus formado principalmente por artículos de investigación en traductología que aglomeran de alguna forma muchas perspectivas de estudio de esta materia interdisciplinar: desde textos sobre formación de traductores e intérpretes hasta procesos cognitivos o estados de la cuestión sobre la profesión en otros países. Los objetivos perseguidos de la recopilación son reflexionar y promover la reflexión sobre las aportaciones teóricas en torno a la cultura en traducción y hallar los principales usos metafóricos de este corpus que muestren tendencias aplicables al discurso traductológico general.

La metodología ha seguido un doble enfoque cuantitativo y cualitativo, apoyándose en la afirmación de Pérez (2002^{iv}) de que ambos enfoques no deben considerarse excluyentes, sino complementarios. Aquí, el análisis es cuantitativo en cuanto al estudio de líneas de concordancia y contextos incluidos en la investigación y cualitativo en su objetivo general de ofrecer una panorámica sobre el uso de *cultura*, y sus derivados en relación con sus aplicaciones a la práctica traductora y las reflexiones sobre ella.

^{iv} <<http://elies.rediris.es/elies18/index.html>> [Último acceso: 26 de julio de 2007]

5.1. Descripción del corpus

Hay diversidad de tipologías de corpus y de criterios de clasificación y falta consenso en las denominaciones. Este proyecto se adhiere a la tipología de Pérez (2002) quien, en referencia a EAGLES (1996), divide los corpus en varias categorías no necesariamente excluyentes: *a)* de referencia, *b)* monitor, *c)* oral, *d)* de fragmentos textuales, *e)* especiales, especializados y diseñados con fines especiales, y *f)* bilingüe (o multilingüe). Este corpus es reducido y cuenta con una gran coincidencia de temática y de función comunicativa entre los documentos que lo integran (escritos en alemán, coreano, español, francés e inglés) por lo que, en esta clasificación, puede definirse como un *corpus especial multilingüe* (Pérez 2002):

El término corpus especial (*special corpus*) suele usarse para describir corpóra (*sic*) (normalmente pequeños) que han sido diseñados con algún propósito específico, como por ejemplo, los que contienen lenguaje infantil o de hablantes no nativos. Este tipo de corpus es claramente diferente al subcorpus, ya que no poseen las características propias de un corpus general o de referencia, ni tienen la finalidad de ser representativos del uso lingüístico general, sino del uso lingüístico de un grupo específico de hablantes, normalmente seleccionados por poseer unas características o particularidades que los alejan del uso general.

El corpus comprende todos los artículos de los años 2005 y 2006 publicados por la revista *Meta. Journal des Traducteurs* (en adelante, *Meta*) –de la Universidad de Montreal y dirigida por André Class– y *Perspectives. Studies in Translatology* (en adelante, *Perspectives*), de la Universidad de Copenhague y dirigida por Henrik Gottlieb. Estas dos revistas son dos ilustrativas de lo más leído en el ámbito académico de la traducción y la interpretación profesionales y se cuentan entre las indizadas en el *Arts & Humanities Citation Index (Web of Science)*^v, que forma parte de la *Journal List for Searchable Databases*, uno de los recursos gratuitos que ofrece el *Journal Citation Reports (Thomson Scientific)* en Internet.

Este recurso, basado en las citas de más de 7.500 publicaciones de aproximadamente 200 disciplinas, es una herramienta muy útil para evaluar

^v <<http://scientific.thomson.com/products/jcr/>> [Último acceso: 26 de julio de 2007]

revistas especializadas. Dirigida a bibliotecarios, editores, autores y demás analistas de la información, basa su lista anual en el índice de impacto, teniendo en cuenta que este puede cambiar de forma sustancial según el tipo de artículos en el que se encuentran las citas. A pesar de este y otros inconvenientes (como el cambio de formato de la publicación en cuestión), Reimerink (2005:152) considera que el factor de impacto es un recurso que debe utilizarse en estudios de este tipo, pues es mundialmente aceptado en muchas otras disciplinas.

Como el carácter de actualidad es imperativo en este tipo de investigaciones, se ha optado por analizar los dos últimos años completos de publicación (2005 y 2006). La limitación a dos revistas, en lugar de tres o más, responde a razones de tipo práctico, en concreto, a las restricciones impuestas al alcance de este proyecto, por lo que el panorama que se presenta debe considerarse un indicio de los resultados futuros de la investigación completa.

En concreto, el corpus comprende los volúmenes 50 y 51 de *Meta* (ocho números en total, cuatro cada uno) y el 13 (cuatro números) y el 14 (tres números) de *Perspectives*. Los artículos de investigación en *Perspectives* responden a las temáticas más variadas; en *Meta* es más frecuente toparse con números monográficos. No se ha considerado conveniente excluirlos, aunque sí hacer una mención especial a su contenido, ya que han determinado en alto grado la selección de concordancias y de contextos. Los volúmenes especializados de *Meta* tratan los siguientes temas: la enseñanza de la traducción y la interpretación en el mundo (nº 50/1, marzo de 2005), el proceso de traducción (nº 50/2, abril de 2005), la historiografía (su título en español es «El prisma de la historia», nº 50/3, agosto de 2005), la traductología proactiva (nº 50/4, diciembre de 2005) y teorías y prácticas en Corea (nº 51/2, junio de 2006). Además, los números 51/1 y 51/3, correspondientes a marzo y septiembre de 2006 dedican un apartado a estudios terminológicos y lingüísticos y el nº 51/4, de diciembre de 2006,

aborda dos temas, la traducción de nombres propios y lengua, traducción y globalización.

La mayoría de los textos son artículos de investigación, aunque también se contemplan las reseñas sobre distintas monografías y las introducciones y prefacios de las publicaciones. No se han excluido porque las reseñas remiten a publicaciones relevantes para este estudio y las introducciones ofrecen panoramas generales sobre el planteamiento del volumen en cuestión.

5.2. Selección de resultados

Para la selección de resultados nos hemos servido del programa informático de análisis léxico, *Monoconc Pro*, con una excelente interfaz de usuario. *Monoconc Pro* permite extraer líneas de concordancia y listas de palabras, así como amplia información de tipo estadístico (índices de frecuencia) e información sobre colocaciones y patrones discursivos de una lengua.

Las líneas de concordancia se han obtenido utilizando los lemas *cultur* (para la búsqueda en español, inglés y francés) y *kultur* (para la búsqueda en alemán). No se ha realizado un análisis sintáctico al uso, sino más bien un estudio co-textual, entendiendo por co-texto todos los elementos que rodean al término clave de la concordancia, en ocasiones párrafos, con el fin de obtener una idea general de la información contenida en las revistas.

Como es obvio, ni todos los textos abordan la cultura, ni lo hacen de la misma forma. En líneas generales, pueden distinguirse tres formas de uso en los textos: *a)* problematización de la cultura, *b)* utilización del término por necesidades del discurso traductológico (cuando se habla de *cultura origen* y *cultura meta*, por ejemplo) y *c)* utilización por necesidades discursivas generales (por ejemplo, *la cultura estadounidense*). Dado que nuestro interés se centra en los puntos *a)* y *b)*, se han rechazado resultados que poco o nada aportaban a nuestro estudio, como se ve claramente en estos ejemplos:

... linguistic authenticity but	cultural	correspondence ...
... breadth and depth of the	cultural	tradition which is ...
... 16 th century-British	cultural	frame of reference...
... régionaux, la défense des	cultures	minoritaires, et ...
... the diversity of human	cultures	.What should Translation...
... share the language and	culture	of the producers.
... people are somehow without	culture	, nor that they are...
... Our professional inter	cultures	only loosely resemble...
...gleichzeitigem Erhalt der	kulturellen	, und gesellschaftlichen...
...de las ciencias sociales y	culturales	, a otras disciplinas, hecho...
...Religión, evangelización y	cultura	y en América...
...The complexities of	cultural	life and confrontations...
...in international and	intercultural	education. Project-based...

Para discriminar los usos se han consultado las líneas de concordancia en su contexto original, una por una, ignorando las similares al ejemplo anterior. Así, se ha prestado especial atención a sustantivos, verbos, adjetivos y palabras compuestas que de alguna forma tenían relación con el lema **cultur** o **kultur** lo que ha permitido elaborar un subcorpus que recoge de forma específica las principales instancias conceptuales y metafóricas en torno a cultura. Para jerarquizar la selección de contextos se han seguido los siguientes criterios: *a)* citas literales sobre cultura como, por ejemplo, definiciones del término desde el punto de vista antropológico o traductológico, y *b)* instancias metafóricas más frecuentes en torno a la cultura en traducción.

RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En este apartado se detallan las características de nuestro corpus de estudio en términos estadísticos: números de textos, palabras y líneas de concordancia, géneros textuales, lenguas y selección de resultados. Seguidamente se describen las aportaciones teóricas más frecuentes en torno a la cultura en traducción y las instancias metafóricas más destacadas, así como una propuesta propia para aclarar este problemático concepto en traductología.

6.1. El corpus, en cifras

6.1.1. Textos

Nuestro *corpus especial multilingüe* consta de 245 textos en formato electrónico: 165 corresponden a *Meta* (un 67,35%) y 80 a *Perspectives* (un 32,65%). La tabla 1 muestra el peso relativo de cada revista, por año de publicación.

	2005		2006		total	
	nº	%	nº	%	nº	%
<i>Meta</i>	95	38,77	70	28,57	165	67,35
<i>Perspectives</i>	52	21,22	28	11,43	80	32,65
total	147	60,00	98	40,00	245	100,00

Tabla 1. Peso relativo de las revistas en el corpus, por año de publicación

Como se puede comprobar, *Meta* ha publicado la mayoría de los textos. El mayor porcentaje corresponde a su nº 50, de 2005. Ese año es también el más productivo en artículos de investigación.

6.1.2. Palabras

El número total de palabras en el corpus es de 1.218.987. La tabla 2 recoge el desglose por publicaciones en 2005 y 2006, y su peso relativo respecto del

número total de palabras del corpus. Como cabía esperar, la mayor producción publicada corresponde a *Meta* (78,46%), frente al bajo porcentaje de *Perspectives* (21,53%).

	2005		2006		total	
	nº	%	nº	%	nº	%
<i>Meta</i>	574.643	47,15	381.874	31,33	956.517	78,46
<i>Perspectives</i>	151.853	12,44	110.617	9,08	262.470	21,53
total	726.496	59,59	492.491	40,40	1.218.987	100,00

Tabla 2. Cantidad y peso relativo en palabras, con respecto del total corpus

6.1.3. Líneas de concordancia

El análisis arroja 2843 concordancias en los 245 textos. La tabla 3 muestra su número y peso relativos por revista y año de publicación.

	2005		2006		total	
	nº	%	nº	%	nº	%
<i>Meta</i>	853	30,00	1.006	35,39	1.859	65,39
<i>Perspectives</i>	479	16,85	505	17,76	984	34,61
total	1.332	46,85	1.511	53,15	2.843	100,00

Tabla 3. Número y peso relativo de las concordancias relevantes respecto del total del corpus

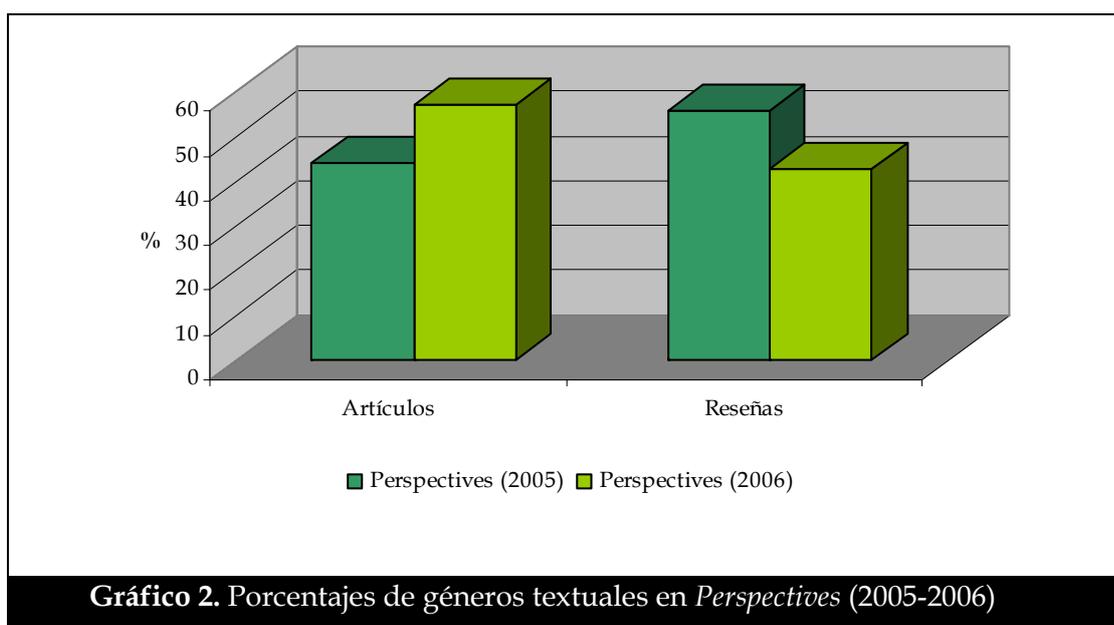
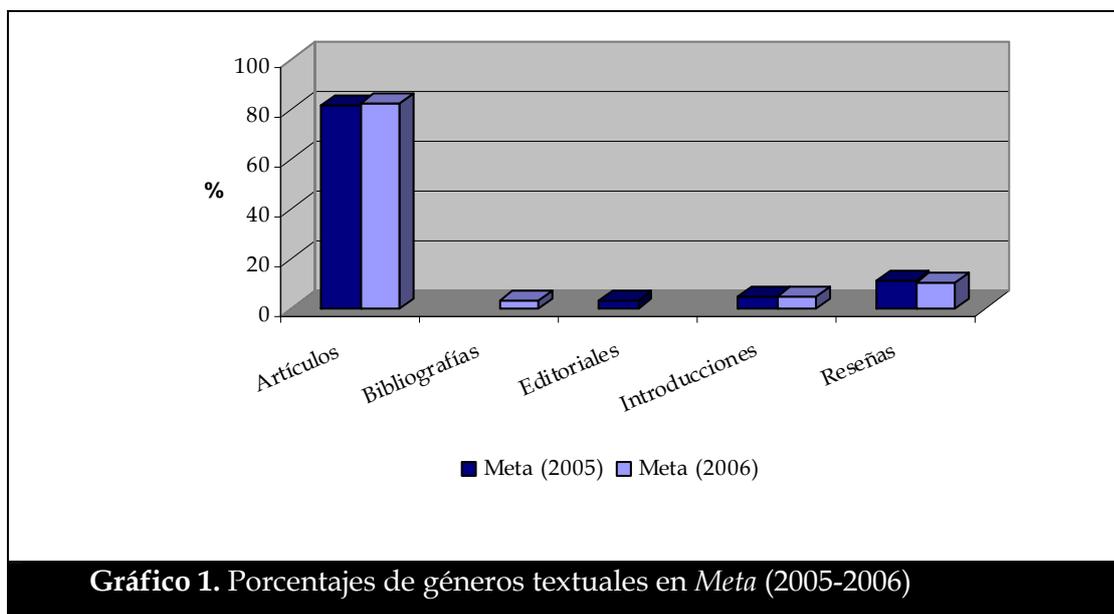
El volumen 51 (año 2006) de *Meta* ha producido el mayor número de concordancias (relevantes o no). *Meta* ofrece más líneas de concordancia (65,39%) que *Perspectives* (34,61%).

6.1.4. Tipos textuales

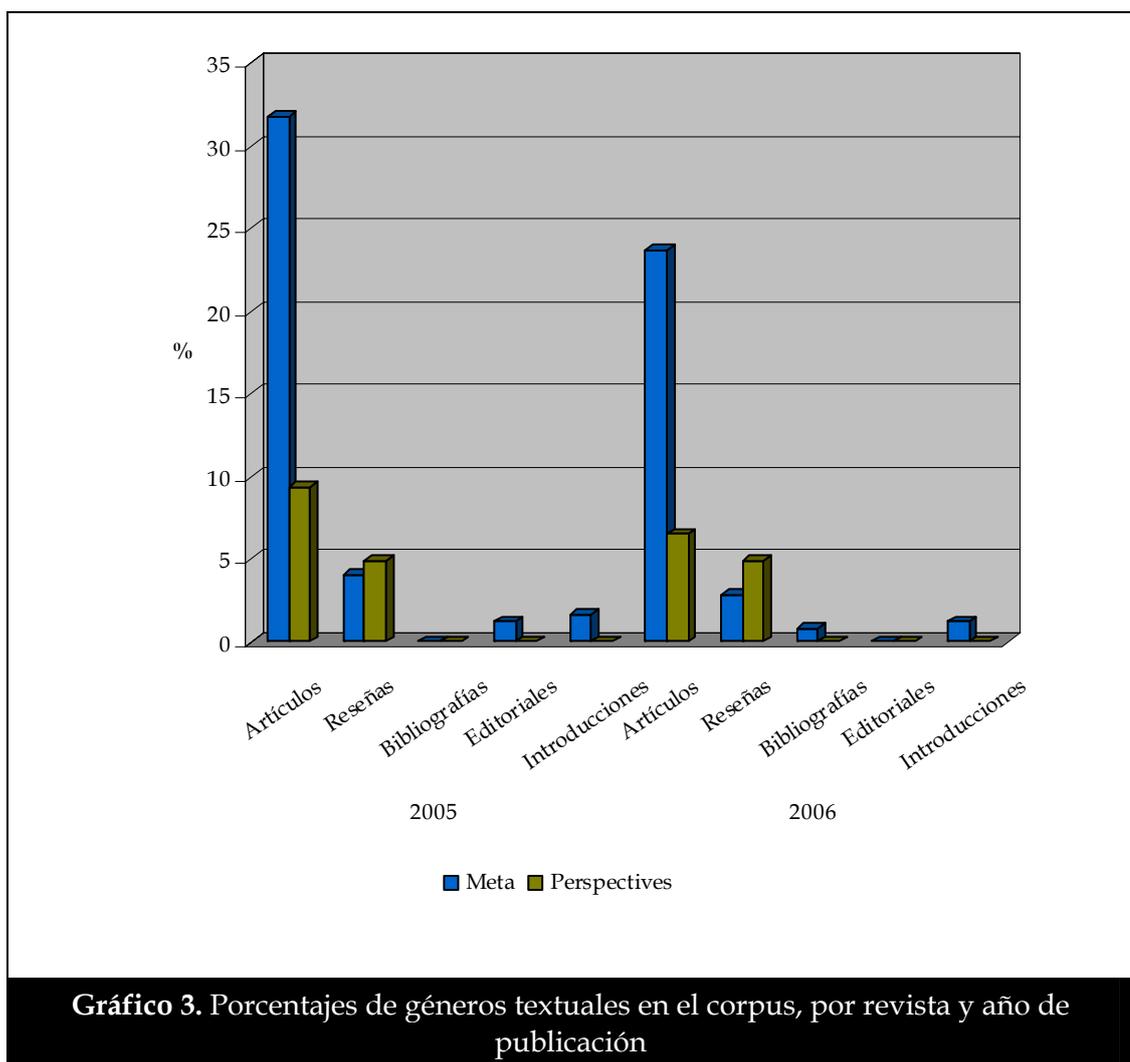
Las reseñas bibliográficas e introducciones han generado un considerable «ruido documental» que ha afectado al porcentaje de concordancias extraídas del corpus. Los gráficos 1 y 2 muestran el peso relativo de cada tipo textual frente al volumen del año en cuestión, para mostrar la representatividad de las reseñas, introducciones, editoriales y bibliografías que se publicaron en el

2005 y el 2006 en *Meta* y *Perspectives*. Los artículos de investigación incluyen los denominados *Bloc-Notes* (bloc de notas) publicados en *Meta* con cierta frecuencia, ya que se los considera artículos de investigación en ciernes.

Nótese que la revista con mayor tendencia a la diversidad de géneros textuales es *Meta*, muy proclive a publicar números monográficos que incluyen bibliografías, introducciones y editoriales. Ahora bien, incluir más tipos textuales no implica que todos aparezcan siempre: en el año 2005, *Meta* publicó editoriales y no bibliografías y al año siguiente hizo lo contrario.



Como puede observarse, el peso relativo de las reseñas en *Perspectives* es bastante mayor que en *Meta*, lo que sin duda ha determinado el grado de aprovechamiento de los textos de esta publicación. No obstante, en comparación con el volumen total del corpus, el número de textos que no son reseñas es claramente superior en cada una de las publicaciones. El gráfico 3 detalla el tanto por ciento de géneros textuales por revista y año en relación con el volumen del corpus total.

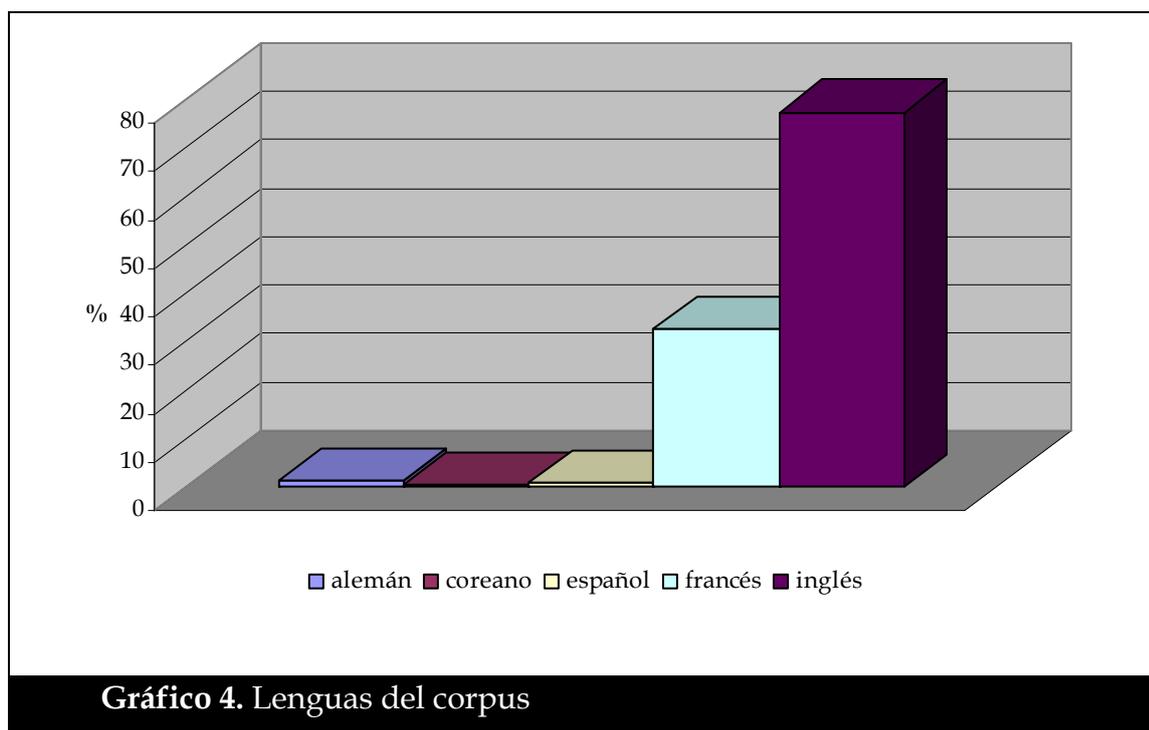


Los números publicados en *Meta* en 2005 y 2006 acumulan el grueso de artículos (31,83 % y 23,67%, respectivamente). *Perspectives* publicó más reseñas bibliográficas en el año 2005 (11,84%), el único caso en el que supera a los artículos de investigación (gráfico 2).

6.1.5. Lenguas

La mayoría de los textos están escritos en inglés, lengua única en *Perspectives*. *Meta* tiende a publicar en inglés y francés y tiene una apreciable diversidad lingüística. En 2005-2006, vieron la luz en esta revista 79 textos en francés y 78 en inglés⁶, lo que se traduce en unos porcentajes bastante igualados: 48,47 % para el primero y 47,85 % para el segundo.

El resto (3,68%) se distribuye entre alemán, coreano y español. La presencia del español y del alemán es marginal (tres textos en alemán y dos en español en el volumen 50, de 2005). Hay, además, un artículo en coreano de Hea-Kyung Yoo, «배경지식이 번역 과정에 미치는 영향 The Effects of Background Knowledge on the Translation Process», publicado en el nº 51/2, de junio de 2006, que, aunque consta en el cálculo general, no ha podido ser analizado. El peso relativo de las lenguas en el corpus se detalla en el gráfico 4.



El inglés es la lengua de tres cuartas partes de los textos, lo que enlaza con la realidad del discurso académico y científico actual.

⁶ Se excluyen de este cálculo las dos bibliografías publicadas en el año 2006, por no ser representativas de ninguna lengua en particular.

6.1.6. Utilización del corpus

Solo una fracción de los textos del corpus ha sido útil para el estudio, lo que ha llevado a elaborar un subcorpus con los textos que contienen todas las referencias significativas en torno a la cultura en traducción. Es posible, por tanto, denominar las referencias a la muestra de textos que ha ofrecido resultados como *subcorpus*, entendido como «cualquier porción seleccionada de un corpus mayor» (Clear & Ostler 1992 *apud* Pérez 2002). Este subcorpus incluye los textos que, de algún modo, *problematizan* la cultura o contienen alguna instancia metafórica común en el discurso de los Estudios de Traducción (por ejemplo, el traductor como *mediador intercultural*). Por *problematizar* se entienden consideraciones en torno a la noción de cultura en traducción o reflexiones de diversos tipos sobre alguno de sus conceptos derivados (como *procedimientos de traducción* o *referencias culturales*). Estas consideraciones y reflexiones no son necesariamente críticas o juicios de valor; pueden ser meras referencias explícitas (por ejemplo, *la traducción tiene implicaciones culturales y lingüísticas* en Lee 2006:74).

El tamaño del subcorpus se puede describir en función de tres magnitudes: líneas de concordancia seleccionadas, textos utilizados y palabras escogidas. En los tres casos, nuestro análisis arroja los siguientes datos con relación al peso total del corpus:

	Textos		Palabras		Concordancias	
	nº	%	nº	%	nº	%
<i>Meta</i> (2005)	37	15,10	9.204	0,75	240	8,44
<i>Meta</i> (2006)	25	10,20	6.492	0,53	462	16,25
<i>Perspectives</i> (2005)	18	7,35	2.658	0,22	551	19,38
<i>Perspectives</i> (2006)	14	5,71	2.674	0,22	106	3,73
total	94	38,36	21.028	1,72	1353	47,59

Tabla 4. Resultados utilizados

El proceso de selección de resultados que forman el subcorpus ha seguido un método lineal que se ve reflejado claramente en las cifras: se extrajeron el 47,59 de líneas de concordancia que *Monoconc Pro* dio como resultados. A partir de

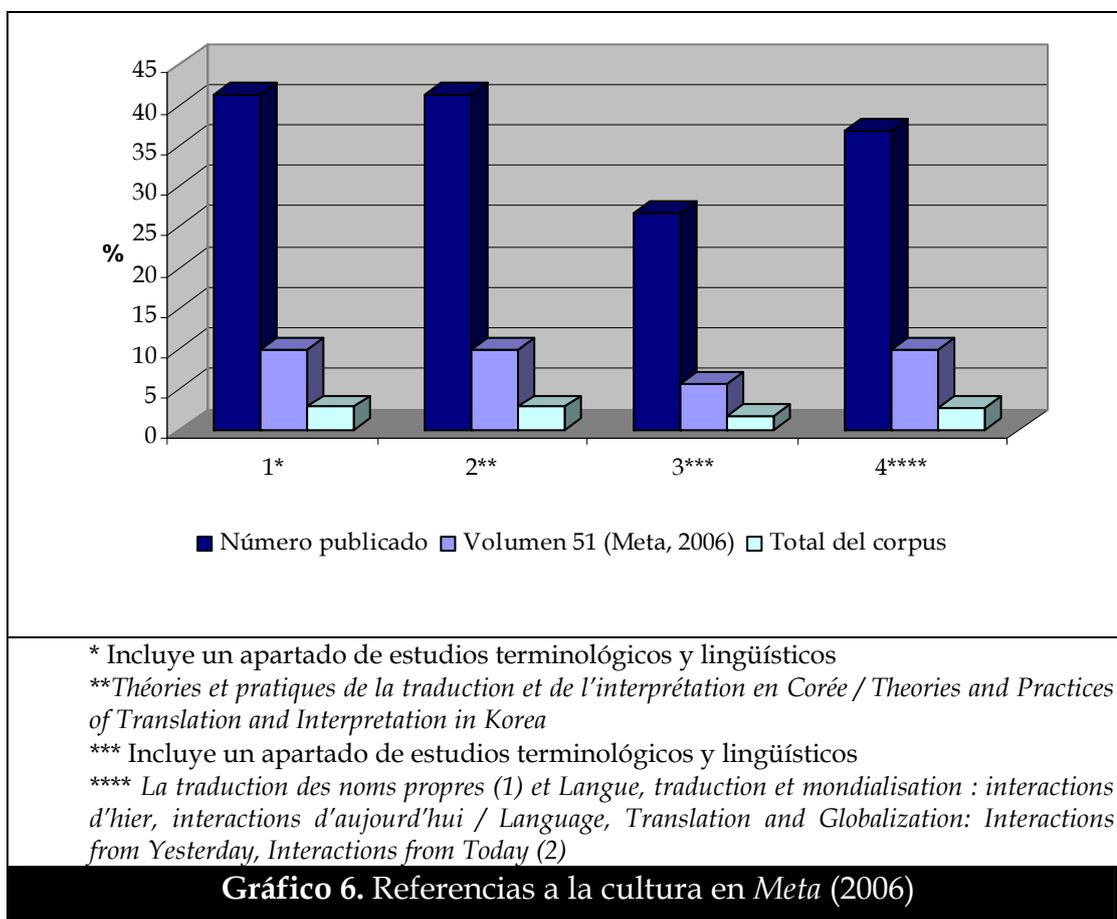
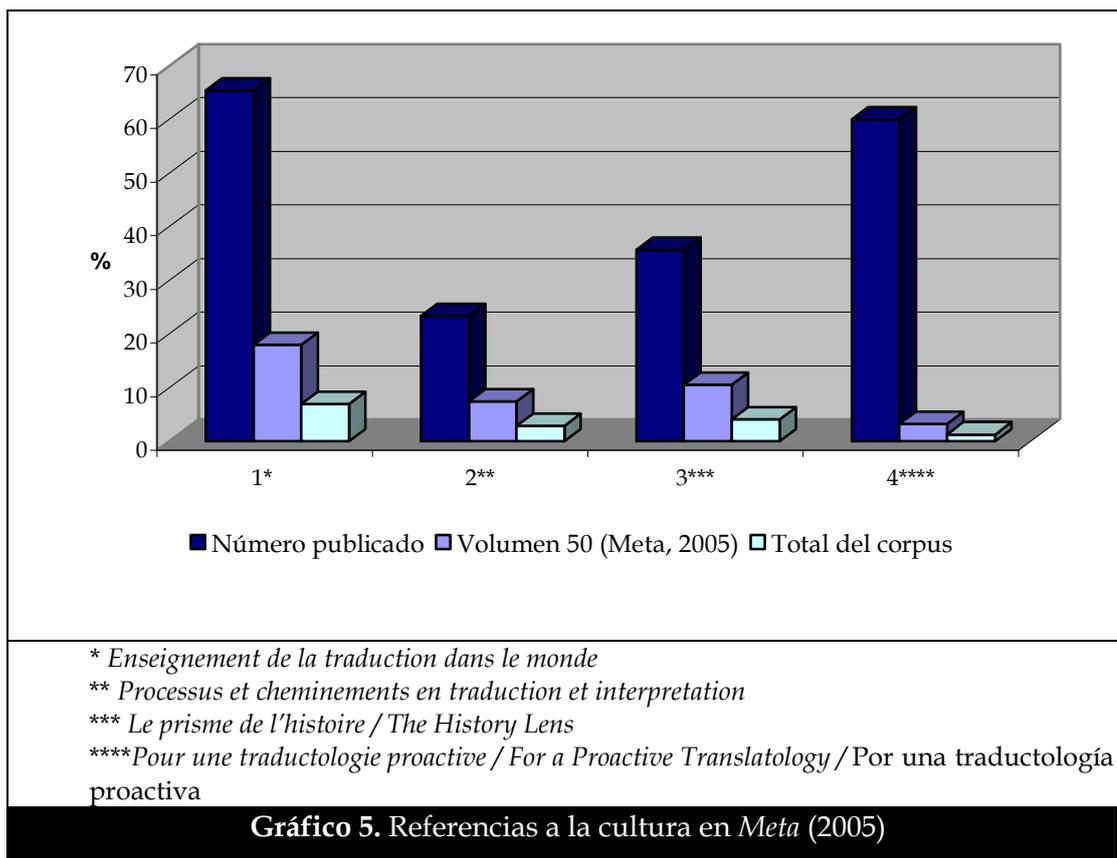
estas concordancias, se extrajeron co-textos que resultaron estar localizados en el 38,36 % de los textos. Dichos co-textos significaron, en número de palabras del corpus, un porcentaje del 1,72 %.

6.1.7. Referencias a la cultura en el corpus

¿Cuál es la publicación que contiene mayor número de referencias a la cultura?, ¿qué números incluyen más?, ¿la publicación de monográficos tiene algún tipo de incidencia? Para responder a estas preguntas, los siguientes gráficos desglosan los porcentajes de referencias a nuestro objeto de estudio en cada número y su incidencia en el volumen total del corpus.

La característica principal es que el porcentaje de referencias a cultura es bastante bajo, y se registra un crecimiento con respecto al volumen medio anual de una revista determinada. Ejemplos ilustrativos de esto se pueden encontrar en ciertos números de *Perspectives* formados por cinco o seis artículos, de los cuales más de la mitad hacen referencia a la cultura. Estas referencias suponen una buena parte en el cálculo por número, pero apenas tienen relevancia estadística para el volumen publicado en un año y para el total del corpus.

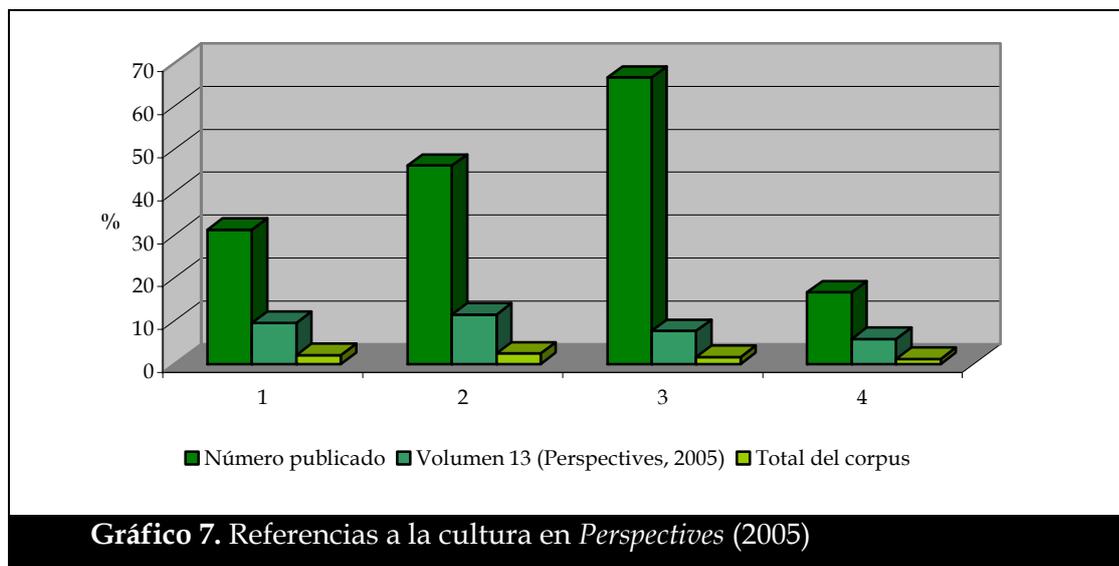
Dadas las limitaciones de este estudio, se ha adoptado un *enfoque textual*, esto es, que aborda los textos que se refieren a la cultura de algún modo. Acaso un análisis en torno a las líneas de concordancias y, sobre todo, al número de palabras referidas a la cultura de manera explícita, podría arrojar datos más fidedignos en cuanto a la paradójicamente escasa atención que se dedica a la cultura en el discurso traductológico general. El gráfico 5 muestra los datos relativos al volumen 50 de *Meta* (2005), el más voluminoso de los seleccionados en cuanto a número de textos y formado íntegramente por números monográficos. El gráfico 6 hace lo propio con el volumen 51 de esta misma revista (2006). Los pies de gráfico indican si es un número monográfico o con referencia temática especial a algún dominio.

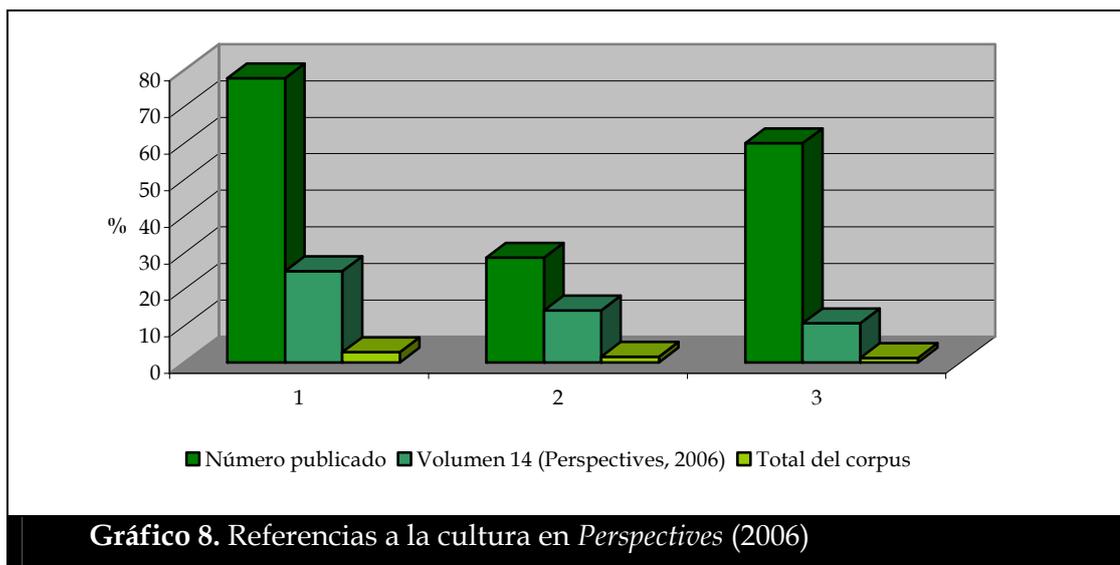


Una peculiaridad del volumen 50 de *Meta* (2005) es que está distribuido en áreas a las que se dedican monográficos especiales, lo cual permite extraer conclusiones sobre el estado de esta cuestión en las diferentes aproximaciones de los Estudios de Traducción y traductología, en particular. Así, a pesar de que se aprecian unos porcentajes bastante bajos por año y volumen total del corpus, resulta llamativo el gran número de contribuciones en el monográfico dedicado a formación de traductores e intérpretes, lo que sin duda ha influido en nuestro análisis, que incluye bastantes consideraciones desde este ámbito.

Los tres primeros números de *Meta* del año 2006 pueden considerarse generalistas, porque los apartados de terminología y lingüística en el 1 y el 3 son poco relevantes a efectos estadísticos y porque el número 2 trata de forma general la situación de la traducción y de los profesionales en un contexto específico. Se observan idénticos porcentajes de textos que hacen referencia a la cultura en los dos primeros, tendencia que desciende en el número 3 para recuperarse levemente con el número 4.

Hasta ahora, se han podido justificar las pocas menciones referentes a la cultura en su reflejo en la ordenada distribución de *Meta* en números monográficos. Con *Perspectives* nuestra hipótesis se ve consolidada en su reflejo en números generales, con la salvedad de que las frecuentes reseñas de esta publicación tienden a distorsionar la imagen a la baja (gráficos 7 y 8).





El gráfico 7 muestra una tendencia creciente de referencias a la cultura, que culmina en un 66,66 % en el número 3. Hay, pues, un aumento en comparación con otros números del volumen, pero apenas tiene relevancia con respecto a lo publicado durante 2005 (5,77%) y, especialmente, con respecto al volumen total del corpus (1,22%). Esto se debe a que este número está formado tan solo por cinco artículos.

Las referencias a cultura en los números del volumen 14 de *Perspectives* no significan mucho a efectos estadísticos, a pesar de que el cálculo por número muestra altos porcentajes. Se observa una tendencia al alza con respecto al último número de *Perspectives* del año anterior.

6.2. Análisis del corpus

El análisis se ha realizado en función a dos criterios – puntos de vista e instancias metafóricas – y, en consecuencia, esta sección se divide en dos subapartados independientes, pero interrelacionados. El primer apartado propone una tipología de puntos de vista con respecto a la cultura en traductología. El segundo recoge las expresiones metafóricas propias del discurso en relación con nuestro objeto de estudio.

6.2.1. Definiciones de *cultura* en traducción

Este apartado resume las principales consideraciones sobre cultura en relación con la traducción, encontradas en el corpus. Cuando resulta pertinente, las muestras se cotejan o sustentan con aseveraciones de otros autores que, a pesar de no pertenecer al corpus, ayudan a ubicarlas.

Rasgo distintivo de una comunidad

La posición de que *cultura* es todo aquello que nos hace diferentes de los demás es un elemento básico de la visión de cultura en el corpus. Es frecuente encontrarla descrita como modo de vida con manifestaciones propias de una comunidad lingüística (Newmark 1988, *apud* Mi-Yeon & Brisset 2005:401). En esta línea, Hoefstede (2001:9, *apud* Mi-Yeon & Brisset 2005:402) considera la cultura «una programación colectiva del espíritu, que distingue a los miembros de un grupo o de una categoría de personas»⁵. Samovar & Porter (1997, *apud* Martínez 2006:290) añaden la noción de cualidades (conocimientos, experiencias, creencias y valores) que se adquieren a lo largo de las diferentes generaciones. Popa (2005:51) basa sus estudios sobre la traducción del humor en la formulación de Vermeer de que *cultura* es el total de convenciones que se pueden observar *en una sociedad*.

Por último, Trompenaars (1993:3, *apud* Mi-Yeon & Brisset 2005:402) distingue entre «capa exterior», «capa intermedia» y «núcleo» de la cultura de una sociedad. La «capa exterior» está formada por los objetos y productos utilizados por el ser humano; la «intermedia», por normas y valores; mien-

tras que en el «núcleo» residen los presupuestos fundamentales de dicha sociedad. Esta división en capas entronca con las definiciones prototípicas de la cultura desde el punto de vista de la antropología cultural. Así, en la definición de «capa intermedia» coincide con Göhring (1978), al estimar que la cultura es el *conjunto de factores, como normas y convenciones, que regulan la forma de comportarse los miembros de una sociedad* (cf. § 2.2.1).

La idea de que «lo diferente» nos hace únicos conlleva desestimar los rasgos, costumbres y patrones de conducta y comunicación que los integrantes de diferentes sociedades tienen en común. Esto puede argumentarse desde varias perspectivas, pero aquí nos centraremos fundamentalmente en dos: la observación de la vida cotidiana y la investigación en traductología. En el primer caso, utilizaremos un ejemplo conocido: los hábitos alimenticios de dos países diferentes, por ejemplo, España y China. En estos países la actividad de almorzar está pautada de diferentes formas: mientras que en España es un acto profundamente social, en China se trata de una mera cuestión nutricional. Según esta noción de cultura, esta diferencia en la consideración del almuerzo sería uno de los rasgos que nos hace miembros de culturas distintas. Pero, llevada a límites extremos, esta afirmación se invalida por sí sola. Por ejemplo, se podría afirmar que la cultura de una familia es distinta a la de su vecina porque almuerza a diferente hora o porque una de las dos sigue el ritual de rezar una oración antes de comer. A ojos de todos, pueden ser miembros de una misma comunidad social y lingüística, pero no comparten los mismos patrones de conducta y, por ello, ostentan una serie de rasgos distintivos. Pero nadie diría que forman parte de culturas diferentes.

En el caso de la traducción, la visión compartimentada de los fenómenos culturales ha dado lugar a las consabidas nociones de *referencias culturales* o *culturemas*. Al considerar que tal o cual elemento textual es una *referencia cultural* estamos asumiendo implícitamente que hay palabras y oraciones «culturalmente marcadas» que permiten distinguir una cultura de otra. Según esta perspectiva, la noción de *referencia cultural* alude a los problemas

que remiten a elementos para los que no es posible encontrar una «traducción satisfactoria» pero ¿qué ocurre con los elementos que no causan problemas? ¿No forman parte de la cultura? En lingüística, por ejemplo, una perspectiva estructuralista les confiere valor, aunque sea por oposición a los segmentos marcados, y pronto propiciaría una o varias tipologías y clasificaciones. Una perspectiva generativista tendría aquí terreno abonado para estudiar la aplicación automática de reglas en los segmentos no marcados culturalmente, pues deben concentrar la mayor parte de traducciones «automáticas». La lingüística cognitiva tiene una respuesta distinta, que se abordará más adelante (*cf.* § 6.2.5), pero también los tiene en cuenta. Separar palabras de un texto y definir las como «específicamente culturales» puede ser útil para centrar la formación de traductores en la búsqueda potencial de soluciones a determinados problemas de traducción, pero no se corresponde con la realidad. La «especificidad cultural» de un segmento de texto está en la mente del receptor, no en el papel.

Normas y convenciones de una comunidad

Reiss-Vermeer ([1984] 1991) y Holz-Mänttari (1984) parten de la definición de cultura de Göhring (1978, *cf.* § 2.2.1). Según Martín (2005:55), *cultura* se concibe como normas y convenciones, añadiendo un matiz interesante: la necesidad de comportarse conforme a las expectativas de una determinada sociedad. En este punto, Vermeer (1997:33, *apud* Mi-Yeon & Brisset 2005:401) estima que:

(Cultura es) todo el marco de normas y convenciones que un individuo debe saber como miembro de una sociedad para ser «como todo el mundo» - o para ser capaz de diferenciarse del resto.⁶

En esta definición, Vermeer añade la posibilidad de salirse de la norma como elemento *constitutivo* de la cultura. Seung (2005:371), en referencia a Trosborg (1997), recoge el testigo y, a la totalidad de conocimientos, competencias y percepciones del individuo en su cultura, añade la necesidad de establecer una conexión inmediata con *comportamiento* (o acción) y *evento* y su

dependencia de expectativas y normas que corresponden tanto al comportamiento social como al uso de la lengua. Connor (1996:101) defiende la utilidad de esta definición para la retórica contrastiva, por permitir al individuo ser considerado miembro de diferentes comunidades. A nuestro juicio, estos enfoques proponen un marco de actuación más adecuado al comportamiento humano que la anterior, al tener en cuenta las expectativas y las opciones por las que puede optar un individuo ante la norma fijada, aunque no deja de clasificar los diferentes elementos que *debe* tener la cultura de un determinado grupo social.

Hacia una definición cognitiva de cultura

a) La cultura como modo de afrontar la realidad

En nuestro material de estudio es común considerar que la cultura no es un fenómeno material, sino más bien el modo en que los individuos perciben, relacionan e interpretan la realidad^{vii}. Generalmente se ha optado por una interpretación parcial de la definición de Goodenough, limitada a aproximarse al concepto de *civilización* y al especial hincapié en las normas y formas de conducta de un pueblo. Para Nord (2005b:869), esta definición es la piedra angular de las reflexiones sobre cultura en la traductología funcionalista alemana. No obstante, y a diferencia de lo ocurrido en antropología cultural, antropología lingüística y filosofía, la noción de cultura de Goodenough no ha sido explorada lo suficiente en traductología.

b) La cultura como abstracción mental

Katan (1999, *apud* Al-Zoubi *et al.* 2006:231) sugiere que la cultura debe estudiarse en relación con las entidades que las personas tienen en mente y sus modelos para percibirlas, relacionarlas e interpretarlas. En esa línea, Muñoz (1999) afirma que dichas entidades son útiles como modo de referencia, pero carecen de realidad extensa en el mundo. Lakoff & Johnson (1980:12, *apud* Al-Zoubi *et al.* 2006:231) subrayan la utilidad de las metáforas

^{vii} En referencia a Goodenough (1964, *cf.* § 2.2.1)

como instrumento básico para estructurar la realidad y basar las percepciones y acciones de la vida cotidiana.

Para complementar ambas nociones, habría que añadir algunas nociones señaladas por otros autores de la filosofía y la antropología lingüística. El ser humano percibe la realidad de una forma determinada y a partir de ahí construye su propia «red» de significados subjetivos. Estos significados se reflejan en todas las nociones más o menos tangibles que se han tenido en cuenta: normas y convenciones, rituales, instituciones, fórmulas generales de la vida cotidiana, etc. (Berger 1965 *apud* Wuthnow *et al.* 1988:35). A esta idea es importante añadir la noción de APRENDIZAJE: el ser humano *aprende* la cultura. Y lo hace gracias a la práctica (Duranti 2000:72-76). Ante la realidad, el ser humano acumula experiencias, normas, convenciones, patrones de conducta y comunicación, etc., que va incluyendo poco a poco en su bagaje mental.

c) La cultura como *prototipo* en relación con la traducción

Eleanor Rosch (*apud* Hudson 1981:88) propone que el concepto no es un mero conjunto de rasgos necesarios y suficientes, sino más bien un *prototipo*, esto es, un conjunto de rasgos concurrentes no necesarios en su totalidad y que pueden significarse en diversos grados. Por ejemplo, asumamos el concepto [GATO] como la descripción de un gato típico con la serie de características habituales (mamífero, felino, peludo, con cuatro patas). Un gato de porcelana no reúne todas estas características, pero sigue siendo un gato, solo que *en menor medida*. Así, la cuestión no es que un objeto simplemente sea o no un gato, sino que puede serlo en diversos grados, según su configuración particular de posibilidades de combinación de rasgos y sus diversas «intensidades».

Sándor (2006:79, en referencia a Hung 2005) afirma que las nociones de traducción y cultura no son estáticas ni están definidas de forma precisa. En consecuencia, no son categorías homogéneas (como los conceptos aristotelianos), sino más bien categorías polifacéticas (esto es, *prototipos*) formadas por preocupaciones, preferencias, aspiraciones, etc.

6.2.2. Referencias culturales

La literatura sobre referencias culturales en traducción es abundante (*cf.* § 2.3.2) y los resultados obtenidos dan buena muestra de ello. Por *referencia cultural* se suele entender todo signo lingüístico que remite a elementos o aspectos característicos de una civilización o cultura (Ballard 2005:56). González & Scott (2005:166) profundizan en esta definición:

Cualquier tipo de expresión (textual, verbal, no verbal o audiovisual) que denota alguna manifestación material, ecológica, social, religiosa, lingüística o emocional que puede atribuirse a una comunidad en particular (geográfica, socioeconómica, profesional, lingüística, religiosa, bilingüe, etc.) y puede ser admitida como característica por las personas que se consideran miembros de ella.⁷

Esta aproximación se presta fácilmente a elaborar tipologías. González & Scott (2006:166-167) se remiten a Nida (1969, 1999) –quien las divide en cinco tipos (materiales, ecológicas, sociales, religiosas y lingüísticas)– y a Hanvey (1992), que hace lo propio desde la perspectiva de los grados de inmersión cultural del traductor al identificar y comprender un elemento cultural ajeno. Estas clasificaciones son bastante populares en la investigación en traductología. Por ejemplo, Mateo (2006:178) enumera las referencias culturales de la traducción al inglés y español de la obra francesa de teatro *Art*.

Otro aspecto es la multitud de denominaciones que reciben las referencias culturales en el corpus. En función de su grado de especificidad, se pueden clasificar en tres niveles:

a) general

- a. *Elementos culturales* (Gadacha 2006:36, Lavault 2006: 515, St. André 2006:777).
- b. *Palabras culturales* (Cho 2006:383-386).

b) intermedio

- a. *Conceptos culturales* (Mateo 2006:181).
- b. *Componentes culturales* (Al-Kufaishi 2005:71, Popa 2005:48).
- c. *Marcadores culturales* (Al-Kufaishi 2005:71, Plourde 2006:802).
- d. *Indicadores culturales* (Chengfa 2006:220).

- e. Palabras/términos marcados culturalmente (Aubert & Zavaglia 2005:38, Balacescu & Estefanink 2005:280, Nord 2005a:217).
- c) **específico**
 - a. *Realia* (Yeon & Brisset 2006:400^{viii}).
 - b. *Culturema* (Cheong 2006:349^{ix}).

6.2.3. Procedimientos de traducción «culturales»

Las *estrategias* o *procedimientos de traducción* se han estudiado profusamente en traductología. El primer intento de tipificación es de Vinay & Darbelnet (1958), quienes abordaron la traducción entre francés e inglés desde el punto de vista de la estilística comparada para ofrecer a los traductores consejos y reglas prácticas aplicables al traducir. Su método de traducción se apoya en el estructuralismo, la inmovilidad del sentido, el conocimiento de la intención del autor del original, el equivalente ideal y único, y el «genio» de cada lengua. Enumeran siete procedimientos de traducción: *préstamo lingüístico*, *calco*, *traducción literal*, *transposición*, *modulación*, *equivalencia* y *adaptación*.

Son muchas las críticas que se han vertido sobre estos procedimientos. La base de ellas es que, a pesar de pretender ser un «método de traducción», se sitúa siempre en el plano de la lengua y no del mensaje, que es la base del proceso de traducción. Así, se centra en el resultado, pero no explica nada sobre cómo llegar a él. En palabras de Moya (2003:20):

Vinay y Darbelnet, en particular, ven la traducción como una operación lingüística, y cuando decimos “lingüística” queremos decir que se lleva a cabo entre lenguas y no entre textos. Para que nos entendamos, la ven como una operación de diccionario. Pero si así fuera, sería algo muy fácil. Lo difícil es traducir las palabras de un texto cuya situación comunicativa cambia porque también cambia la cultura a la que va dirigido.

Vinay y Darbelnet adoptan una postura prescriptiva y consideran la traducción una disciplina exacta, similar a un código matemático puro, lo que no coincide con los presupuestos de este estudio. No obstante, abrieron el paso a un gran número de teóricos en traducción y su obra ha dejado huella en los

^{viii} En referencia a Robinson (1997).

^{ix} En referencia a Vermeer (1989).

estudios de esta disciplina. Otras aportaciones al respecto son las de Hönig & Kussmaul (1982), Gile (1995) y Muñoz (2000), quien redefine las estrategias desde una perspectiva cognitiva y propone aplicarlas en el aula de traducción. Para ello, presenta un análisis centrado en la producción de soluciones potenciales, para lo que sugiere que el estudiante estudie los elementos relevantes del texto de origen y del contexto comunicativo en el que enmarca el hipotético texto meta.

En el corpus hay textos con procedimientos de traducción centrados en buscar soluciones para el traslado satisfactorio de las convenciones o referentes culturales. Algunos remiten de forma implícita a Vinay & Darbelnet (1958), ya que postulan modificaciones de tipo semántico, fónico o morfológico. No obstante, la perspectiva de análisis no está centrada tanto en la comparación entre lenguas como en la necesidad de aportar una explicación de las referencias culturales a los lectores del TM. Aubert & Zavlagia (2005:46) citan *explicitación*, *adaptación*, *calco* y *préstamo* como estrategias más habituales de traducción de palabras marcadas culturalmente y aportan definiciones operativas (2005:42-43).

Para Jeon & Brisset (2006: 396) son fundamentales las aportaciones de Lederer (1994) con respecto al *principio de explicitación*, según el cual el buen traductor modifica con tacto la relación implícito-explicito del original para llegar a un nuevo equilibrio implícito-explicito en la lengua hacia la que traduce. Frank (2006:486) añade la necesidad de utilizar pies de página cuando la referencia cultural es tan poco familiar al lector que el traductor se ve en la obligación de dejar el término igual y facilitar una definición. Asimismo, esta estrategia se utiliza «para eliminar la *distancia cultural*, ya que permite el aprendizaje enriquecedor de nuevos conceptos». El principal inconveniente de los pies de página, según Frank (2006:486), es que pueden reafirmar el arraigo de estereotipos y mitos culturales en la percepción de las características de un país y sus habitantes.

González & Scott (2005:164) proponen la *adaptación cultural* (*cultural adaptation*) entre los procedimientos que ayudan al traductor a reexpresar un

texto de forma creativa. Este concepto aparece explicado en Aguado & Pérez (2005:298) bajo el epígrafe *cultural substitution (sustitución cultural)*, y consiste en reemplazar un elemento marcado culturalmente en el texto de origen por otro más conocido en la cultura de recepción que, aunque no sea similar en significado, ha de tener un impacto similar en el lector de la traducción. Se propone, pues, adaptarse al hipotético desconocimiento de los receptores. En esa línea, Ping (2005:109-110, 112), Venuti (2005:809) y Jingguo (2006:212) mencionan la *asimilación cultural (cultural assimilation)* y Mateo (2006:179)^x habla de *aculturación (acculturation)*, entendida como la práctica por la que se eliminan o minimizan las relaciones y especificidades culturales de un texto para su adaptación a otro contexto comunicativo.

6.2.4. Metáforas relacionadas con la cultura en traducción

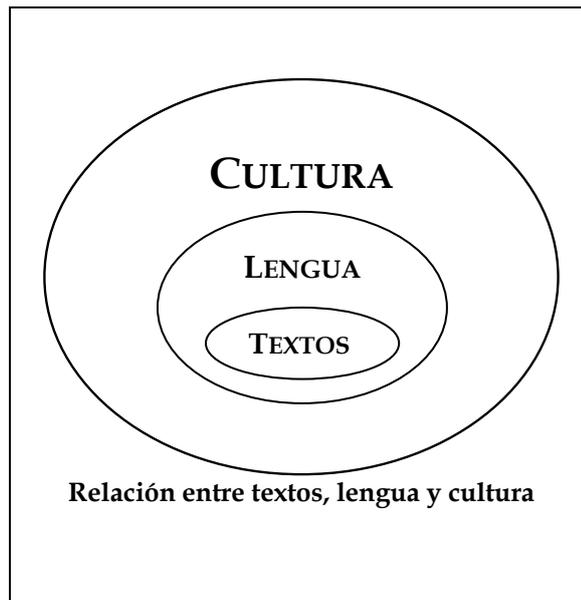
Este apartado presenta las perspectivas más frecuentes en torno a la cultura en traducción, con especial atención a las metáforas que impregnan el discurso traductológico, relativas a la concepción de la cultura, como la distinción entre *cultura de origen* y *cultura meta*, etc., las relaciones entre lengua y cultura en traducción y conceptos derivados, como el de *referencias culturales*. Se analizan también los conceptos sobre la función de la traducción, como la metáfora del *punte entre culturas*, y al papel del traductor, como su rol de *mediador cultural*, y su función, como en la expresión *traductor cultural*. Los epígrafes siguientes clasifican y describen los resultados más relevantes del análisis en cuatro grandes apartados: cultura, traducción, traductor y textos.

^x Remite a Aaltonen (2000).

La cultura

Cada cultura se corresponde con una lengua

En muchos autores se da una identificación entre cultura y lengua (cuando no con estado-nación). En los planteamientos más completos se da un esquema de muñecas rusas, con los textos como núcleo inicial.



Según Martín (2005:53-54), esta representación gráfica simplifica la visión de Vermeer (1984, 1991) sobre cultura. Para este esquema, la cultura es el elemento aglutinador de las lenguas que, a su vez, están formadas por textos. La lengua es parte de la cultura en el sentido en que es un instrumento que esta utiliza para enriquecerse. Así, por ella se identifican los grupos culturales, puesto que cada uno tiene estructuras lingüísticas diferentes que reflejan sus modos de vida. Además, posee una función vehicular (Clas 2005:3) porque permite comunicarse a los miembros que la hablan. De lo anterior se sigue que, si lengua y comunicación están por debajo de la cultura, entonces la comunicación tiene lugar en situaciones enmarcadas por esta (Jeon & Brisset 2006:398). Según Dimitriu (2005:62), los tipos y géneros textuales están determinados por la cultura y Viaggio (2005:79) afirma:

El acto de habla se produce en una situación social específica sobre la que gravitan la experiencia personal de los participantes, las prácticas sociales y, en general, la cultura, más un micromundo específico de la situación (la recopilación pertinente de esquemas, marcos, escenas y escenarios).⁸

Esto es, para Viaggio, la comunicación viene determinada por la cultura (en el amplísimo sentido de ese término) y esa especie de «micromundo» formado por elementos cognitivos. Así, Viaggio (2005) introduce dos elementos adicionales en el esquema de cultura de Vermeer (1990 *apud* Martín:53), que determinan la comunicación: *diaculturas* (culturas de grupos) e *idioculturas* (culturas individuales).

La cultura es una entidad física con límites definidos

La reificación de los conceptos *cultura*, *lengua* y *textos* como subconjuntos sucesivos más o menos estancos articula una línea de pensamiento en la que la cultura y la lengua *tienen fronteras* que pueden *superarse* o *abrirse*. Para Pym, por ejemplo, el aumento cuantitativo en la comunicación se realiza primero en las fronteras de culturas y lenguas:

El aumento cuantitativo en la comunicación tiene lugar primero dentro de las fronteras de las culturas y las lenguas (ya que allí hay menor resistencia frente a las diferencias lingüísticas y culturales) y luego a través de ellas de forma progresiva.⁹

(Pym 2006:746)

Mateo (2006:181) afirma que las *barreras culturales* y/o *lingüísticas* afectan a la recepción de la obra traducida. Esas barreras, no obstante, se pueden sortear o superar. Gadacha (2006:36) apunta que el traductor debe elegir las estrategias más adecuadas para superar las barreras que lo rodean. Desde esta óptica hay diversas culturas, que son entes independientes. En ello se sustentan las nociones de *cultura de origen* y *cultura meta*. Entre estas entidades, cuyas fronteras no tienen que coincidir necesariamente con las geográficas, hay *distancias culturales*. Chengfa (2006:220) se remite a Hu (1993), para afirmar que el objetivo final de la traducción no es otro que incitar a las personas de

dos mundos diferentes a verse atraídas por el «Otro»^{xi} y familiarizarse con él, estableciendo así un *acercamiento cultural* (*cultural approachability*).

Nord (2005b:868) afirma que la distancia entre dos culturas *enfrentadas* tiene como principal consecuencia la incompreensión por dos motivos: *a*) los receptores desconocen las particularidades del contexto cultural y, en consecuencia, le resulta imposible establecer una coherencia entre lo que se dice y lo que saben, y *b*) los receptores tienen la impresión de que el comportamiento verbal y no verbal de la persona no se corresponden entre sí, pues no pueden interpretar el comportamiento no verbal correctamente^{xii}.

También para Roux (2006:106), la *distancia* entre culturas tiene como principal consecuencia que la traducción aparezca *descontextualizada*. Este alejamiento puede condicionar la actividad traductora en gran medida, no solo obra por obra, sino también oración por oración. Roux (2006) mide los grados de descontextualización en función de la proximidad entre las culturas implicadas en *débil*, *media* y *fuerte*. Un caso de descontextualización débil está en la traducción de préstamos de la Biblia en lenguas occidentales, pues se da por supuesto que la presencia cultural de este texto es idéntica o análoga en ambas culturas. Existe una distancia media cuando el texto ya ha sido traducido en la cultura de recepción o es menos familiar en esta cultura, por ejemplo una obra de teatro que se tradujo hace mucho tiempo y que se conoce en la cultura francesa gracias a su adaptación a la ópera. Quizás un lector francés con un conocimiento enciclopédico medio la conocerá, mientras que uno inglés o español podría necesitar una nota a pie de página. Por último, la descontextualización alcanza su punto álgido cuando el texto que se pretende traducir es totalmente desconocido en la cultura de recepción.

^{xi} En este sentido, coincide con Vidal (1996:126) que afirma que «Hemos de conseguir no asimilar al Otro, sino enriquecernos con su diferencia» y con Yuste (2001:799), para quien la traducción debería entenderse como «una manera de llegar a conocer a *l'Autre* después de haberle entendido». Estas ideas remiten al deconstruccionismo, reflejado en el enfoque de Derrida (1988 *apud* Moya 2003:39).

^{xii} Este fue el planteamiento original del antropólogo Malinowski ([1929, 1944] Martín 2003) quien acuñó el concepto de *contexto*.

Consecuencia de la reificación conceptual y del desarrollo de la metáfora del traslado^{xiii} es el supuesto de que las culturas son espacios que actúan como *contenedores*. Partiendo de la premisa del funcionalismo clásico de que la traducción ha de adaptarse a la cultura de recepción, Durieux (2005:45) defiende la necesidad de *integrar* los textos prescriptivos (manuales de usuario), noticias y textos publicitarios en la cultura *receptora*. Lafarga (2005:1137) plantea una variante sobre el modelo: al cuestionar la metodología tradicional en la historiografía de la traducción se remite a Pym (1998), quien aboga por prestar mayor atención a los traductores quienes se hallan en un espacio *intercultural*, entendido como *intersección o solapamiento de culturas*. Para Lafarga, por tanto, las culturas no tienen fronteras claras. Los sujetos partícipes de una cultura dada suelen ubicarse dentro de ellas aunque algunos pueden ocupar zonas intermedias. Se trata, pues, de la multiplicación y relativización del esquema de muñecas rusas descrito en el epígrafe anterior.

La cultura es un ser vivo

Agorni (2005:824) plantea que en el siglo XVIII se presentó a los traductores la dicotomía entre satisfacer *las necesidades de la cultura meta* (introduciendo nuevos textos y, por tanto, conocimientos en sistemas culturales divergentes) y el imperativo ético de representar la obra traducida desde la hipotética perspectiva del traductor (es decir, la problemática representación del «Otro»).

Mateo (2006:176)^{xiv}, recurre al concepto de *recepción productiva* (*productive reception*) introducido por Fichter-Lichte, para describir las razones por los que se traduce y representa un determinado texto teatral en

^{xiii} Esta metáfora presenta la traducción como traslado de elementos de un espacio a otro. Aplicando este esquema a la comunicación cultural, se entiende que la *cultura A* (la del escritor del texto de origen o emisor del acto de habla en el caso de la interpretación) emite un producto comunicativo oral o escrito a una *cultura B* (la cultura receptora). La transferencia se realiza por medio de un *trayector* en el cual se encuentra el traductor o intérprete. De esta forma, la comunicación realiza un *recorrido* desde la cultura A a la B, situándose el traductor como *filtro* que hace posible la comunicación. Dicho esquema presupone que ambas culturas son *contenedores* (Martín 2005:35).

^{xiv} En referencia a Aaltonen (2000).

una cultura diferente, elección que se basa en las *necesidades de este sistema cultural* y la compatibilidad del discurso del texto de origen con la cultura meta.

La cultura es hereditaria

En referencia a Samovar & Porter (1997), Martínez (2005:290) considera que la cultura es *un todo complejo* (conocimientos, experiencias, valores...) adquirido por un *grupo* de personas gracias a su *esfuerzo* individual y grupal a través de las *generaciones*. La idea de cultura como herencia (excluyendo la de tipo biológico, naturalmente) se relaciona con la noción de aprendizaje esbozada arriba: aprendemos de progenitores y entorno y reproducimos estos comportamientos ante nuestros hijos, brindándoles inconscientemente la oportunidad de que interpreten el mundo de la misma forma que nosotros.

Ciertamente, costumbres y comportamientos peculiares se suceden entre generaciones, pero esta perspectiva sobre la cultura reduce implícitamente sus contenidos a «lo que tiene valor» y deja fuera un sinnúmero de informaciones útiles para que el traductor realice bien su tarea y que están incluidas en otras definiciones de cultura. La cultura como herencia no explica o explica mal cómo evoluciona en el seno de un grupo, porque muchos cambios se originan en *otras* culturas y se asumen o reinterpretan en la propia.

La cultura es un instrumento social

Para Hung (2005), la traducción es un instrumento del que se sirve la cultura (el sujeto que realiza la acción) para reflejar las preocupaciones, preferencias y aspiraciones de las culturas dominantes. Para Xu, en referencia a Sidiropoulou (2005), puede estimular cambios en las sociedades y ayudar a configurarlas. Así, traducción y traductor se convierten en factores esenciales para configurar las culturas del mundo y desarrollar las sociedades. Muchos opinan que la traducción actúa como instrumento enriquecedor de la cultura meta:

(Los traductores deben) introducirse en una sociedad y su tradición literaria, en sus aspectos novedosos tanto de forma como de contenido y significado y por tanto, en nuevos aspectos del mundo, para enriquecer de esta forma la cultura meta.¹⁰

(Vermeer 1992:13 *apud* Popa 2005:51)

Los traductores enriquecen las culturas metas cuando generan tipos de textos específicamente culturales para introducir nuevas formas, contenidos y elementos de significado.¹¹

(Popa 2005:51)

El texto traducido, mucho más que el no traducido, contribuye a enriquecer el campo intertextual de la cultura de recepción. Las traducciones crean puentes entre las culturas del mundo y densifican las redes ya existentes.¹²

(Roux 2006:116)

Cabe plantear las siguientes cuestiones: ¿todas las traducciones enriquecen las culturas? ¿En qué grado? ¿En qué consiste ese enriquecimiento? Frente a esto, nuestro corpus abunda en referencias al debate entre traducción *domesticadora* y traducción *extranjerizante* o *exotizante*. Roux-Facourd ha detectado que las traducciones al francés de sus estudiantes son demasiado largas y explicativas, mientras que los lectores franceses están más acostumbrados a títulos cortos y concretos. Por ello, propone guardar en la medida de lo posible la coherencia y cohesión textual, evitando la sensación de «exotismo» en el lector francés suprimiendo repeticiones y ciertos elementos léxicos que no resultan naturales. En el contexto de la traducción de nombres de instituciones, Roux-Facourd (2005:203) aboga por la domesticación. Por otro lado, Harman (2006:25), aún consciente de las limitaciones de las traducciones exotizantes (reacciones inesperadas en el lector como incomprensión o comicidad) plantea la naturaleza dinámica del grado de aceptación de los mismos, pues lo que en un principio es incomprendible – los denominados *culture bumps* de Leppihalme (1997) – puede introducirse con éxito como rasgo cultural conocido en entornos muy diversos. Francis Newman (1805-97), traductor de

Horacio y de la *Iliada*, declaró que el traductor debía mantener cada particularidad del original, siempre que fuera posible (*apud* Venuti 2005:803).

La traducción es una actividad cultural

Xuanmin (2006:180) define el resultado de la traducción como *producto* cultural y Laygues (2006:843) considera que la traducción constituye una *difusión de productos culturales* que contribuye a conservar el patrimonio común de un país. De acuerdo con Agorni (2005:824), la *función* cultural de la traducción es conocida desde antiguo. En su artículo sobre traductoras del XVIII relata que ya en esta época, Elizabeth Carter (1717-1806, traductora del filósofo griego Epícteto) y la ensayista y poeta Catherine Talbot (1721-1770) subrayaron la función cultural de la traducción, aun admitiendo el carácter secundario de la actividad traductora en el ámbito literario.

La metáfora espacial de que el traductor realiza su trabajo en la encrucijada entre dos culturas sustenta también la concepción de la traducción como *acto cultural* (Kumar & Malshe 2005:115, quienes se remiten a Bajtin 1990) que se ejecuta en el filo de las barreras interculturales. Kim pone en tela de juicio la consideración de traducción como *acto de comunicación intercultural*^{xv} ya que esta idea supone que cada texto está enmarcado dentro de un contexto cultural específico, de lo que se deriva que, de alguna manera, depende de un conjunto de símbolos establecidos culturalmente. De acuerdo con esto, el hecho de que un texto sea traducible varía en función de su nivel de integración en una cultura específica, a lo que, para este autor, habría que añadir otras dificultades de tipo práctico como las diferencias entre sistemas conceptuales, presuposiciones culturales y antecedentes históricos.

Se consideraba que cada texto estaba arraigado en un marco cultural específico, lo que significaba que se habían establecido por medio de un conjunto de símbolos específicos y dependientes culturalmente.¹³

(Kim 2006:305)

^{xv} Remite a Bassnet (1992)

El traductor es un agente cultural

Frecuentemente se considera al traductor un elemento configurador de las distintas culturas y sociedades, pues su trabajo contribuye a enriquecerlas. Muchos autores conciben la práctica traductora como *actividad cultural*. Como ilustración, Lafarga (2005:1136, 1140) señala:

No se ha escrito hasta ahora una historia que abarque las principales manifestaciones de esta *actividad cultural* desde sus comienzos hasta nuestros días en todas las literaturas. Tal empresa sobrepasa las fuerzas de cualquier individuo, incluso las de un equipo amplio y bien concertado.

(Lafarga 2005:1136^{xvi}, cursivas mías)

Todos los capítulos contienen como elemento introductorio y contextualizador un apartado sobre “Lengua y literatura”, en el que se intenta dar razón del contexto lingüístico y literario con el fin de insertar la traducción como una *práctica cultural* más.

(Lafarga 2005:1140, cursivas mías)

Plourde (2006:795), remitiéndose a Bordieu, afirma que el papel del traductor es el de *transmisor de productos culturales por medio del intercambio de capital simbólico*.

El análisis también tiene en cuenta el papel y la posición del traductor en el proceso de traducción como *modo de transmisión de productos culturales a través del intercambio de capital simbólico*, por tomar prestada una expresión de Bordieu.¹⁴

(Plourde 2006:795, cursivas mías)

Otros autores hablan también de *traducción cultural* (Fossa 2005:925; Huang 2006:62-63; Ning 2006:107, 109, 111; Teplova 2006:768) y de *traducción lingüística y cultural* (Lu 2006:33). Por analogía, Fossa 2005:906,925, 927) habla de *traductor cultural* o *traductor lingüístico y cultural*.

^{xvi} En referencia a García Yebra (1988).

La traducción es un puente entre culturas

La concepción de cultura esbozada anteriormente (§ 6.2.1) condiciona las nociones de traducción. En principio, se tiende a asumir que en un acto de traducción se cuenta siempre con (al menos) dos culturas:

Creo que es posible enmarcar los Estudios de Traducción en el contexto más amplio de los estudios culturales, ya que la traducción actúa de puente entre culturas, y por tanto, en ella se involucran dos o más culturas diferentes.¹⁵

(Ning 2006:110)

La información tiene que traspasar las fronteras lingüísticas y culturales, haciendo necesaria la traducción:

Hay que trasladar los productos de los lugares especializados en los que se han producido. En consecuencia, su información tiene que cruzar fronteras lingüísticas y culturales, por lo que hay que traducir los documentos.¹⁶

(Pym 2006:748)

La noción popular de que la traducción es *un puente entre culturas* es una derivación lógica de la metáfora del traslado, por la que entre las culturas se daría un tráfico de ideas, valores y significados vehiculados en textos. Así, la traducción se concibe como el traslado del *sentido* de una lengua o de una cultura a otra, con el objetivo fundamental de administrar la *transferencia intercultural* (Ladmiral & Mériaud 2005:32). Otra instancia derivada de la misma metáfora es que la traducción conlleva un proceso de *transferencia transcultural o entre culturas*:

Si la traducción es una *transferencia transcultural*, el hecho de que una traducción sea o no inteligible para los lectores meta depende de su percepción sobre el panorama cultural del texto de origen.¹⁷

(Poon 2006:558, cursiva mía)

Este artículo constituye un intento en este sentido, por medio de una investigación sobre el método de traducción *ge-yi* adoptado con las escrituras sagradas budistas con la vistas a demostrar que *la traducción es, por naturaleza, una forma de transferencia cultural*.¹⁸

(Liu 2006:213, cursiva mía)

Bassnett (2006:85) utiliza la metáfora del *viaje* del texto entre diferentes contextos para definir al traductor: «La traducción conlleva asumir una responsabilidad por parte del traductor, la persona por la que el texto pasa en su viaje de un contexto a otro»¹⁹ (Bassnett 2006:85, cursivas mías).

Traducir e interpretar son actividades de transporte entre espacios

Profesionales como traductores, diplomáticos o comerciantes deben dedicarse a transportar productos a través de las fronteras lingüísticas:

Personas que transportan cosas a través de *fronteras lingüísticas*, que se encargan de nuestra diversión y nos traen noticias de todo el mundo, que negocian la letra pequeña de los tratados, que rodean nuestras vidas con un millón de productos en culturas diferentes de las que los produjeron. Ellos podrían ser los profesionales interculturales: traductores, diplomáticos, comerciantes, técnicos que manipulan complejos códigos... en cualquier lugar y momento en el que los productos y sus textos cruzan las fronteras culturales.²⁰

(Pym 2006:751, cursiva mía)

Nord (2005b:868) y Roux (2006:106) también redundan en la idea de que el traductor es el encargado de salvar *distancias culturales*. Las reflexiones de Nord sobre la distancia entre culturas van un poco más allá del enfoque descriptivo y señala (2005b:870) que, ante un encuentro intercultural, el traductor puede optar por dos alternativas: hacer de *punte* para superar la laguna contextual o no cruzar dicha laguna e insistir en la distancia entre ambas culturas, haciendo accesible la cultura traducida explicando su «otredad».

(Lo que significa que) puede haber situaciones en traducción en las que es esencial hacer de puente para arreglar la brecha cultural y otras en las que se le supone al traductor el deber de dejarla abierta e insistir en la distancia cultural entre la cultura de origen y la meta, pero facilitando la accesibilidad al otro y explicando su otredad.²¹

(Nord 2005b:870)

Popa (2005:56), analiza la recepción de traducciones de contenido humorístico haciendo referencia a la información acordada «en secreto» entre el hablante y su público en la cultura original. Según Popa, una mala traducción es consecuencia del fracaso del traductor en *introducir* esta información de forma

satisfactoria. Para conseguir el *acercamiento cultural* (*cultural approachability*), Agorni (2005:821-822) remite a Pym (2000) y a la necesidad de promover la cooperación entre traductores. Desde esta perspectiva, el traductor debe encontrar formas para promover este principio entre los polos participantes en el proceso traductor, ya que su práctica es considerada una de las varias estrategias lingüísticas para resolver problemas en la comunicación multilingüe.

Esta perspectiva hace mella también en la interpretación. Gengshen (2006:3) considera que los intérpretes consecutivos son comunicadores de diferentes culturas que se encuentran *en el centro* de un proceso dinámico de comunicación. Paralelo a Lafarga (*cf. Supra* 62), Pöchhacker (2005:686), considera al intérprete un *puente* entre los contextos situacionales y socioculturales entre la lengua de origen y la meta, pero los ubica fuera de la situación comunicativa establecida por ambas partes:

Se concibe al intérprete como un puente entre los contextos situacionales y socioculturales de la lengua de origen y la de recepción, pero fuera de la situación comunicativa compartida por las partes primarias.²²

Pontificar, en los Estudios de Traducción

La reificación de la cultura no afecta en exclusiva a la tarea cotidiana de los traductores, sino también a la reflexión y la investigación. Pym (2006:755) considera que, como disciplina académica, la traducción está llamada a abrir las fronteras culturales:

Como disciplina académica, estamos llamados a romper barreras culturales, llevando nuestros diálogos más allá de lo nacional y construyendo nuestras formas particulares de interculturalidad.²³

Hoy parece comúnmente aceptado que la traducción no es solamente una actividad interlingüística, sino también *intercultural*. Kim (2006:305) hace especial hincapié en la orientación cultural que la actividad traductora posee por naturaleza, definiéndola como un *proceso comunicativo interlingüístico e intercultural*. Sitúa el acto de traducir en un marco comunicativo por el que la influencia cultural es observable en el proceso traductor y remite a Halliday

(1985) para afirmar que en la base del proceso se encuentran dos conceptos complementarios: el de la lengua *en uso* y la lengua como forma de *acción social*. En este sentido, podemos afirmar que las aportaciones de Kim (2006) en cuanto al concepto *cultura* se basan de forma implícita en la definición utilizada en algunos estudios sobre filosofía del lenguaje.

La adhesión generalizada a esta perspectiva se explica por un cambio de orientación en los Estudios de Traducción. Por ejemplo, Poon (2006:558) se remite a Reiss, Vermeer y Holz-Mänttari para ilustrar la corriente dominante desarrollada por los teóricos alemanes en traductología, y afirmar que la traducción (esto es, los Estudios de Traducción) ha adoptado una perspectiva cultural, dejando de lado el enfoque tradicional estrictamente lingüístico (*cultural turn, tournant culturel*).

Consecuencia de ello es la concepción sobre el mercado profesional de la traducción. Roux (2005:198) se refiere al mercado de la comunicación intercultural para el que las facultades deben preparar a los alumnos como *mercado de comunicación intercultural* (cursivas mías):

Introducir en el *mercado de la comunicación intercultural* a actores que respondan a sus exigencias, esto es, creemos, la responsabilidad actual de las escuelas de traducción frente a los riesgos de la globalización con respecto a las lenguas y las culturas.²⁴

En el contexto de la formación de traductores, Ladmiral (2005:99) sugiere que algunos estudiosos han concebido la traducción como un modo de comunicación *intercultural* y *transcultural* como consecuencia de la exigencia de conocimientos sobre civilizaciones (*des informations «civilisationnelles»*) que han de poseer los traductores.

Kiraly (2005:1101) añade a la noción *intercultural* dos enfoques complementarios: el del proceso social y el interpretativo. Así, considera la actividad traductora profesional como un *proceso social, intercultural e interpretativo*. Sugiere separarse de la definición generalista de la actividad traductora en el aula para hacer especial énfasis en el proceso de aprendizaje de la profesión:

Más que mantener la complejidad natural de la actividad traductora profesional como *proceso social, intercultural e interpretativo*, la función específica del aula es descontextualizar y descomponer el proceso de aprendizaje, y el profesor debe distribuir los conocimientos en aumento, que deben combinarse para mostrar el rendimiento de algún tipo de 'competencia traductora' en la mente de cada estudiante.²⁵

(cursivas mías)

La *transferencia entre culturas* también tiene implicaciones didácticas para la formación de intérpretes de conferencias: Kremer (2005:793) considera que realizar ejercicios en los que el intérprete primerizo tiene que traducir oralmente de una lengua a otra incrementa el desarrollo de su capacidad de reacción, lo que le impide obnubilarse en el proceso de transferencia léxica y, por tanto, le permite centrarse en el objetivo primero de la comunicación: realizar una competente *transferencia cultural*.

La traducción, como mediación cultural

De acuerdo con el DRAE, *mediar* significa:

1. intr. Llegar a la mitad de algo. U. t. en sent. fig. 2. intr. Interceder o rogar por alguien. 3. intr. Interponerse entre dos o más que riñen o contienden, procurando reconciliarlos y unirlos en amistad. [...] 7. tr. p. us. Tomar un término medio entre dos extremos.

Así, en el concepto de mediación *intercultural* se dan dos líneas^{xviii}: la que supone un movimiento hasta el punto medio entre dos extremos (que podemos suponer que son dos culturas o sus centros) y la que la asocia a la solución de conflictos. En otras palabras, en ambos casos se asume un cierto enfrentamiento *entre las culturas*, en otro ejemplo de personificación.

La concepción del traductor/intérprete como *mediador* es una de las más recurrentes en el corpus. Valdeón (2005:257) repasa brevemente la figura del mediador en los Estudios de Traducción y apunta a Zlateva (1990), Wolf (1995)

^{xviii} En ocasiones se han usado términos próximos, como *mediador lingüístico* con el objetivo de simplificar el doblete *traductores-intérpretes* en la descripción de aquellas tareas que el traductor realiza (editor, corrector de pruebas, revisor) que no son específicas de este campo (Muñoz 1995:5).

y Toury (1995) como estudiosos que han subrayado el papel del traductor como *mediador intercultural*. La labor del *mediador* consiste en optimizar la comunicación entre culturas y, si su trabajo tiene éxito, se convierte en *mediador entre autores y audiencias* (Vidal 1995; Peeters 1999). Hatim y Mason (1997) distinguieron entre mediación *mínima, máxima y parcial* (*minimal, maximal and partial mediation*), subrayando la importancia de los mediadores como encargados de superar las incompatibilidades entre ideologías, sistemas morales y estructuras socio-políticas. Siguiendo la manera de proceder anterior, se presenta una tipología de las instancias metafóricas más recurrentes en nuestro corpus:

El traductor es un negociador

Choi y Roux coinciden en afirmar que el proceso de globalización y el consecuente incremento en la demanda de intercambio de información ofrecen hoy día una coyuntura favorable a la necesaria labor de los traductores e intérpretes, especialmente dentro del marco de diálogo entre civilizaciones:

Las lenguas extranjeras suscitan un interés creciente porque la globalización se acompaña de un intercambio de información en alza, especialmente en el marco del diálogo entre civilizaciones. De ahí deriva la importancia del papel de los *intérpretes y traductores profesionales, intermediarios entre los diferentes países y culturas*.²⁶

(Choi 2005:146, cursiva mía)

La globalización entre todas las regiones del mundo, acompañada por un crecimiento de los intercambios de información y de las necesidades de coordinación, ofrece actualmente una coyuntura favorable para *esos actores de la comunicación intercultural que son los traductores y los intérpretes* y, en consecuencia para las instituciones que se encargan de su formación.²⁷

(Roux 2005:194, cursiva mía)

Esta perspectiva contempla al traductor como la figura encargada de producir el discurso y negociar significados para transportar el sentido de un acto de comunicación a otra cultura, que adquiere el papel de «el Otro». El objetivo último del *negociador* es, como ilustra la siguiente cita, hacer llegar la comunicación al «Otro»:

Levine [1991] concibe la tarea del traductor como la del mediador entre culturas que negocia el estado entre ellas y desde su interior y que hace posible a los lectores el conocimiento de textos a los que, de otra manera, no podrían acceder.²⁸

(Bassnett 2005:86)

Bastin (2005:1052) define a los traductores como *intermediarios socioculturales*. En la misma línea, Pawelec ve al traductor como un mediador que trata en todo momento de encontrar el término medio, esto es, la posición aceptable para ambas partes: «Los traductores son como mediadores cuyo objetivo es encontrar el 'término medio', es decir, una posición aceptable para ambas partes. Esto es posible (pero no fácil) siempre y cuando sus clientes confíen en ellos»²⁹ (Pawelec 2006:153).

Algunos autores conciben al traductor como una especie de guerrero que «debe sumergirse en el contexto original, superar fronteras temporales y espaciales y destrozarse barreras lingüísticas y culturales»³⁰ (Chengfa 2006:226). En cualquier caso, se exige de este *negociador* que sea capaz de determinar los medios de comunicación más idóneos y funcionales, es decir, los que mejor se adaptan a los objetivos comunicativos de un contexto sociocultural determinado. El *negociador* o *mediador* debe ser capaz de entender los marcos de interpretación en la cultura de recepción y producir un texto que pudiera crear una interpretación similar en la mente de sus potenciales lectores.

La mediación, en los Estudios de Traducción

Según Jeon & Brisset (2006:391), del rol de negociador se infiere la necesidad de cuestionar principios pedagógicos fundamentales como contenidos y métodos de enseñanza en el aula de traducción.

Concebir la traducción como mediación resulta de gran interés para la formación de traductores. Para Jeon & Brisset (2006:390) supone la necesidad de una perspectiva intercultural para la didáctica, siempre de acuerdo con las nociones de cultura y traducción en juego. Según Kim (2006:308) el traductor competente realiza *mediaciones* al ajustar sus traducciones a los estándares de

la cultura de recepción. Para ello, se vale de *dispositivos de mediación* como la explicitación e implicitación y la expansión/contracción de las traducciones para mantener los estándares de relevancia, lo que enlaza con los procedimientos de traducción «culturales» comentados en § 6.2.3.

6.3. Hacia un concepto de *cultura* para traductología

Rosch (1978) propone la *teoría de los prototipos* y sienta las bases de la semántica cognitiva, uno de los movimientos postestructurales de mayor calado en la actualidad. El enfoque supone una renovación con respecto al Generativismo y al Estructuralismo, ya que introduce algunos cambios en la valoración de las fronteras de los fenómenos en lugar de solamente sus núcleos, así como la apreciación de los significados emanados directamente del mundo perceptual. La base de esta teoría está en que el pensamiento humano no procede normalmente a categorizar usando criterios necesarios y suficientes, sino que emplea *prototipos*. Por *prototipo* se entienden casos característicos que organizan de forma general a otros miembros de una categoría, esto es, aquellos que se consideran más representativos de un determinado concepto. La Teoría de los Prototipos es aplicable a la definición de *cultura* en los Estudios de Traducción, pues hemos visto que el concepto está formado por ciertos elementos (normas, convenciones, fórmulas generales de la vida cotidiana, etc.) que lo definen.

Frente a ello, proponemos introducir la noción de *relatividad* presente en la semántica cognitiva (*categorías naturales*, según Rosch). Así, en contra de la teoría aristotélica de los entes lógicos que parece imperar en esta disciplina (*cultura* como definición exacta formada por elementos inmutables), podríamos argumentar a favor de un concepto más dinámico cuyo punto de apoyo está en las percepciones personales del ser humano. Las perspectivas basadas en «grupos» de elementos materiales e inmateriales para definir la *cultura* son erróneas, ya que todo le pertenece en mayor o menor grado. Es decir, no

es que la cultura no esté formada por normas y convenciones, sino que está formada por la percepción individual de cada uno de dichas reglas. Frente a la *cultura* como una práctica fijada, un sistema de rutinas (Bordieu 1991) para el comportamiento del individuo, aquí la cultura es la mente completa del sujeto, un sistema conceptual abierto en continua reorganización con el que conferimos sentido a la experiencia.

Cada persona desarrolla su propia cultura en relación con sus experiencias en la interacción social y con su medio, una cultura que coincide parcialmente con la de sus próximos. Ya que no todos experimentamos lo mismo ni compartimos el mismo medio, los conceptos que tenemos en la mente nunca son idénticos a los de otras personas, es decir, nuestras pautas de categorización son siempre diferentes en diversos grados. Ciertos desconocimientos que están sancionados como graves no impiden, sin embargo, que las personas interactúen eficazmente con su medio.

Los modelos personales de cultura guardan entre sí una relación de *parecidos familiares* (Wittgenstein 1953 *apud* Luque 2004:113). Wittgenstein observó que el problema principal de la teoría clásica era que dividía los conceptos en una serie de propiedades comunes definitorias. El concepto de relaciones familiares es una analogía y describe una situación en la que todos los miembros de una familia comparten rasgos comunes pero no hay dos que cuenten con la misma configuración de esos rasgos. Así nos ocurre a los humanos, que compartimos cosas distintas y en distintos niveles con familiares, amigos, compañeros de trabajo, vecinos, etc. Los contenidos específicos pueden ser tan abundantes y complejos como los derivados de estudios superiores, por lo que es dudoso que en esa situación prevalezcan las supuestas diferencias nacionales sobre el conocimiento compartido e impidan la comunicación. De hecho, el estudio de las referencias culturales apenas se adentra en los lenguajes de especialidad.

Por otro lado, la globalización cuestiona las puertas nacionales en el campo de la cultura. Por ejemplo, las obras de Shakespeare ¿a qué cultura pertenecen? Si el criterio es tan simple como el currículo de secundaria,

entonces Shakespeare es español y Álvaro Cunqueiro no lo es. Si el criterio es el lugar nacimiento del escritor, entonces Stoppard no es británico y, si es la lengua, Wilde cambia de cultura al publicar *Salomé*. ¿Son referencias culturales también las que remiten a ámbitos compartidos con otras culturas o a otros poco conocidos de la «propia» cultura? ¿O pueden ser simplemente problemas de traducción, sin más? Apartar un elemento de un texto por ser una *referencia cultural* no debe confundirse con que pertenezca a una sola cultura. En el fondo, la etiqueta meramente señala todo aquello considerado informativamente relevante para la lectura óptima del destinatario previsto y requiere consideraciones extralingüísticas. Denominarlo «referencia cultural» es, más bien, un prejuicio útil para resolver ciertos problemas de traducción, una vertiente que no se debe soslayar.

Con respecto a la interacción social con el medio, Damasio (1996) alude al error de Descartes en su dicotomía entre mente y «cuerpo pensante». Para Damasio, el cerebro y el resto del cuerpo constituyen un organismo indisoluble, que se relaciona con el ambiente como un conjunto, y la actividad mental surge de esta actuación. Así, la clásica diferencia entre razón y emociones es errónea. De hecho, los estados emocionales se corresponden con la presencia de distintas moléculas en el cerebro. En consecuencia, la cultura también consiste en organizar la activación de ciertas emociones ante reacciones de todo tipo. Este es el principal objetivo de la educación, según Damasio (2006). Así, en el aprendizaje de la cultura se nos enseña a reforzar ciertos estados emocionales (por ejemplo, la paciencia o la caridad) y a desechar otros (el odio o la furia). Nótese que, lejos de la noción de cultura como conjunto de saberes selectos, desde una perspectiva cognitiva ésta comprende emociones y comportamientos.

Algunas perspectivas, como la de Vigotsky (1964, 1977, 1979, 1983, 1984, 1987 *apud* Ivic 1994: 17), quien considera que todo aprendizaje es primero social y después interiorizado, también arrojan sombras sobre la distinción entre lo propio y lo ajeno en materia de elaboración conceptual. Hutchins (1995 *apud* Duranti 2000:57) considera que la unidad de análisis

apropiada para estudiar el proceso de cognición es la interacción social, que incluye los recursos materiales y humanos que permiten resolver un determinado problema. Para Hutchins, el conocimiento y el aprendizaje reúnen una serie de elementos que no se pueden resumir en lo que un individuo necesita saber o hacer para ser miembro de un grupo determinado, sino que se basa en la implicación progresiva del individuo en la ejecución de tareas que está aprendiendo: tras haber observado al maestro, poco a poco se permite al alumno que realice una tarea. En cuanto a la cultura, la noción de *conocimiento distribuido* afecta a nuestra idea de lo que significa ser miembro de una cultura. En las definiciones expuestas se presupone que todos los miembros de una cultura participan del mismo conocimiento. Sin embargo, las personas de una misma familia pueden tener ideas diferentes sobre conceptos fundamentales (religión), seguir distintas pautas culturales de la vida cotidiana (dormir o comer) y adoptar distintas estrategias para interpretar los hechos y solucionar problemas (probablemente un adolescente resolverá mejor y con los medios más adecuados un fallo informático que su padre). Idénticamente ocurrirá con un estudiante de traducción y un traductor profesional ante el problema de traducción que puede suponer el *Wembley Stadium* de Londres: probablemente recurrirán a diferentes instrumentos de información, puesto que su conocimiento es –sin entrar en valoraciones sobre si superior o no– diferente. Y, en este caso, según las aproximaciones clásicas, ambos son miembros de la misma cultura.



CONCLUSIONES

Cultura es, sin duda, una noción problemática de difícil definición. Hemos argumentado en detalle sobre la proliferación de definiciones en función de diversas perspectivas de estudio: desde quienes la consideran el conjunto de rasgos distintivos de una comunidad hasta los que creen que se trata simplemente de una creación material aglutinadora de reglas del discurso social, instituciones o significados construidos en sociedad. Ni siquiera los antropólogos culturales se ponen de acuerdo en el principio fundamentador de sus estudios. Por establecer un paralelismo (salvando las distancias), podríamos afirmar que la situación es similar a la de la traductología y las múltiples definiciones sobre *qué es o debería ser* la práctica traductora.

La confusión reinante se debe a la idea errónea de la *cultura* como *totalidad* de elementos tangibles e intangibles utilizada en traducción. Parece necesaria una definición que se base en la organización de la realidad en la mente del individuo, de tal forma que sea cada individuo el que construya su propia cultura en base a su experiencia y emociones. En consecuencia, nuestro punto de vista viene a demoler la idea de que «existen personas más cultas que otras». Sostenemos que una cultura no es el conjunto de conocimientos sobre todo lo relacionado con una o varias determinadas áreas geográficas compartimentados en focos (divididos a su vez en palabras ‘culturalmente específicas’), sino que esta idea corresponde más bien a una representación idealizada. Creemos más exacto el término «canon cultural» como forma de referirse a esta especie de «contenedor» en torno al cual surgen la mayoría de las reflexiones sobre cultura en traductología y otras disciplinas. En todo caso, hay personas que «conocen mejor el canon cultural» que otras, pero todos participamos en nuestra cultura de distinta forma, no en mayor o menor grado.

Por otro lado, las metáforas que impregnan el discurso traductológico analizado dan buena cuenta de la confusión existente en torno a la cultura. En algunos casos, se cumple la función explicativa de la metáfora como

instrumento para acercar la teoría a la práctica, como en *la traducción como puente entre culturas* o el papel del traductor como *negociador de significados*. Pero hemos comprobado cómo también los usos metafóricos pueden contribuir a aumentar la sensación de desbarajuste, como en la identificación entre *cultura* y *lengua* o la reificación de los conceptos *cultura*, *lengua* y *textos* como subconjuntos sucesivos más o menos estancos.

El análisis estadístico del corpus muestra que en muy pocas ocasiones es la cultura en traducción tema central de un artículo de investigación en traductología, aunque sí se hacen algunas referencias a este tema de forma directa o indirecta. Abundan los estudios comparativos de traducciones, así como aplicaciones didácticas de traducción de referencias culturales o referencias a la subcompetencia cultural como elemento integrador de la competencia traductora, pero pocas veces se ha cuestionado la noción básica de cultura. Asimismo, hemos visto cómo se parte de definiciones de bastante antigüedad o, en el mejor de los casos, se aboga por perspectivas cognitivas que luego se han malentendido o tratado de forma superficial.

Se puede replantear el concepto de CULTURA de un modo *útil* para la traductología, una visión cognitiva apoyada en tres nociones: *a)* la relatividad (y, por tanto, subjetividad) frente a las experiencias, *b)* la necesidad de un aprendizaje social para elaborar nuestro bagaje mental y *c)* la inclusión de emociones y comportamientos para conseguir un modelo más dinámico de cultura. Se rechaza, pues, una visión compartimentada, como la del canon cultural, reconociendo sus aplicaciones en la formación de traductores, así como en el lenguaje cotidiano profesional de la traducción. Ese enfoque parte de un irreal propósito bienintencionado: describir el conjunto de conocimientos que *debe* tener un buen traductor.

Finalmente, reivindicó un mayor número de investigaciones en torno a la cultura en traducción con bases empíricas, que huyan de los análisis meramente comparativos y descriptivos y se centren en mejorar la práctica traductora en todas sus vertientes. Espero, pues, que este modesto estudio constituya un paso (aunque sea pequeño) en esa dirección.

CITAS

1. **Goodenough ([1957] 1964:36, *apud* Nord 2005:869):** A society's culture consists of whatever it is one has to know or believe in order to operate in a manner acceptable to its members, and do so in any role that they accept for any one of themselves. Culture, being what people have to learn as distinct from their biological heritage, must consist of the end product of learning: knowledge, in a most general, if relative, sense of the term. By this definition, we should note that culture is not a material phenomenon; it does not consist of things, people, behaviour, or emotions. It is rather an organization of these things. It is the forms of things that people have in mind, their models for perceiving, relating, and otherwise interpreting them.
2. **Göhring (1978 *apud* Martín 2005:55):** Kultur ist all das, was man wissen, beherrschen und empfinden können muss, um beurteilen zu können, wo sich Einheimische in ihren verschiedenen Rollen erwartungskonform oder abweichend verhalten, und um sich selbst in der betreffenden Gesellschaft erwartungskonform verhalten zu können.
3. **Kramsch (1998:2):** are human beings mainly what determines them to be from birth or what culture enables them to become through socialization and schooling?
4. **Nord (1997:34):** A cultureme is a social phenomenon of a culture X that is regarded as relevant by members of this culture and, when compare with a corresponding social phenomenon in a culture Y, is found to be specific to culture X.
5. **Hoefstede (2001:9, *apud* Mi-Yeon & Brisset 2005:402):** programmation collective de l'esprit, qui distingue les membres d'un groupe ou d'une catégorie de personnes.
6. **Vermeer (1997:33, *apud* Mi-Yeon & Brisset 2005:401):** (Culture is) the entire setting of norms and conventions an individual as member of his society must know in order to be "like everybody" – or to be able to be different from everybody.
7. **González & Scott (2005:166):** Any kind of expression (textual, verbal, non-verbal or audiovisual) denoting any material, ecological, social, religious, linguistic or emotional manifestation that can be attributed to a particular community (geographic, socio-economic, professional, linguistic, religious, bilingual, etc.) and would be admitted as a trait of that community by those who consider themselves to be members of it.
8. **Viaggio (2005:79):** The speech act is produced in a specific social situation upon which gravitate the participants' personal experience, social practices and, generally speaking, culture, plus a situation-specific microworld (the relevant collection of schemata, frames, scenes and scenarios).
9. **Pym (2006:746):** The quantitative rise in communication is first within the borders of cultures and languages (since there is less resistance from cultural and linguistic differences), then progressively across those borders.
10. **Vermeer (1992:13 *apud* Popa 2005:51):** (Translators must) introduce into a society and its literary tradition, new aspects either of form or of content or of meaning and thereby new aspects of the world, thus enriching the target culture.

- 11. Popa (2005:51):** When they (the translators) generate culture-specific text-types needed for introducing new form, content, and elements of meaning, translators enrich target cultures.
- 12. Roux (2006:116):** Le texte traduit, bien plus qu'un texte non traduit, contribue à enrichir le champ intertextuel de sa culture d'accueil. Ce sont les traductions qui créent des ponts entre les cultures du monde, qui densifient les réseaux déjà existants.
- 13. Kim (2006:305):** Every text was considered embedded within a specific cultural setting, signifying that texts are established using a set of culturally dependent and specific symbols.
- 14. Plourde (2006:795):** The analysis also considers the role and position of the translator in the process of translation, as a mode of transmitting cultural commodities through the exchange of symbolic capital, to borrow an expression from Bourdieu.
- 15. Ning (2006:110):** I submit that it is possible to place Translation Studies in the broader context of cultural studies, as translation bridges cultures and thus involves two or more different cultures.
- 16. Pym (2006:748):** Products have to be moved from the specialized places in which they are produced; their information thus has to cross linguistic and cultural borders; documents have to be translated.
- 17. Poon (2006:558):** If translation is a cross-cultural transfer, whether or not a piece of translation is intelligible to target readers depends on the target readers' perception of the cultural background of the source text.
- 18. Liu (2006:213):** This article is an attempt in this connection, by means of an investigation into the method of ge-yi adopted in early Chinese Buddhist scripture translations, with a view to proving that translation is by nature a form of cultural transfer.
- 19. Bassnet (2006:85):** Translation involves taking responsibility, for the translator is the person through whom a text passes on its journey from one context to another.
- 20. Pym (2006:751):** These are the people who move things across language boundaries, who negotiate the fine print of treaties, who produce our transnational news and entertainment, who surround our lives with a million products received in cultures different from the ones they were produced in. Such would be the people of professional intercultural: translators, diplomats, traders, negotiators, technicians manipulating complex codes, when and wherever products and their texts cross cultural boundaries.
- 21. Nord (2005:870):** (This means that) there may be situations in translation where it is essential to bridge the cultural gap and others where the translator is supposed to leave the gap open, insisting on the cultural distance between source and target culture, but making the other culture accessible by explaining its otherness.

- 22. Pöchhacker (2005:686):** The interpreter is envisaged as a bridge between the situational and sociocultural backgrounds of the source and target languages, but outside the communicative situation shared by the primary parties.
- 23. Pym (2006:755):** As an academic discipline, we are given to straddling cultural borders, engaging our dialogues beyond the national, constructing our own particular forms of interculturality.
- 24. Roux (2005:198):** Mettre sur le marché de la communication interculturelle des acteurs répondant à ces exigences, telle est, nous semble-t-il, la responsabilité actuelle des écoles de traduction face aux risques que la mondialisation fait peser sur les langues et les cultures.
- 25. Kiraly (2005:1101):** Rather than maintaining the *natural complexity of professional translational activity as a social, intercultural and interpretive process*, the specific function of the classroom is to decontextualize and disembodify the learning process and for the teacher to distribute knowledge in increments, which are supposed to combine to yield some sort of 'translator competence' in each individual student's mind.
- 26. Choi (2005:146):** Les langues étrangères suscitent un intérêt croissant à l'heure où la mondialisation s'accompagne d'un échange d'information croissant, notamment dans le cadre du dialogue intercivilisationnel, d'où le rôle important de l'interprète et du traducteurs professionnels, intermédiaires entre les différents pays et cultures.
- 27. Roux (2005:194):** La mondialisation, qui s'accompagne, entre toutes les régions du globe, d'un accroissement des échanges d'information et des besoins de concertation, offre actuellement une conjoncture favorable à *ces acteurs de la communication interculturelle que sont les traducteurs et les interprètes* et, par conséquent, aux instituts qui les forment.
- 28. Bassnett (2005:86):** Levine sees the task of the translator as one of mediation between cultures, negotiating the state of in-betweenness, and bringing to the notice of one set of readers texts that they would otherwise not be able to access.
- 29. Pawelec (2006:153):** Translators are like mediators whose aim is to find the 'middle ground' - a position acceptable to both parties. This is possible (though by no means easy) only as long as they have trust of their clients.
- 30. Chengfa (2006:226):** In the stage of comprehension, a translator must immerse himself in the original context, surpassing temporal and spatial borderlines and breaking down linguistic and cultural barriers.

REFERENCIAS

- AGORNI, Mirella. 2005. A Marginal(ized) Perspective on Translation History: Women and Translation in the Eighteenth Century. *Meta* 50/3: 817-830.
- AGUADO-Giménez, Pilar & Pascual F. PÉREZ-PAREDES. 2005. Translation Strategies Use: a Classroom-Based Examination of Baker's Taxonomy. *Meta* 50/1: 294-311.
- AL-KUFAISHI, Adil. 2005. [Reseña sobre:] Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK & Marcel THELEN, eds. 2002. *Translation and Meaning*. Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpretation. *Perspectives* 13/1: 71-73.
- AL-ZOUBI, Mohammad; Mohammed N. AL-ALI & Ali R. AL-HASNAWI. 2006. Cognitive Cultural Issues in Translating Metaphors. *Perspectives* 14/3: 230-239.
- AUBERT, Francis Henrik & Adriana ZAVLAGIA. 2005. Cultural Markers in Brazilian Translation. *Perspectives* 13/1: 38-47.
- BAKER, Mona. 1996. Corpus-based Translation Studies: The Challenges that Lie Ahead. Harold SOMERS (ed.) *Terminology, LSP and Translation: Studies in Language Engineering in Honour of Juan C. Sager*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins.
- BALACESCU, Ioana & Bernd STEFANINK. 2005. La didactique de la traduction à l'heure allemande. *Meta* 50/1: 278-293.
- BALLARD, Michel. 2005. Téléologie de la traduction universitaire. *Meta* 50/1: 48-59.
- BALLESTER CASADO, Ana. 2003. La traducción de referencias culturales en el doblaje: el caso de *American Beauty* (Sam Mendes, 1999). *Sendebarr* 14: 77-96.
- BASSNETT, Susan. 2005. Translation, Gender and Otherness. *Perspectives* 13/2: 83-90.
- BASTIN, Georges L. 2005. [Reseña sobre:] LÉPINETTE, B. & A. MELERO, eds. 2003. *Historia de la traducción*, Valencia, Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics VIII, Universitat de València. *Meta* 50/3: 1051-1053.
- BERENGUER, Laura. 1998. La adquisición de la competencia cultural en los estudios de traducción. *Quaderns. Revista de traducció*, 2: 119-129.
<<http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n2p119.pdf>> Último acceso, 23 de julio de 2007.
- BRAVO, Diana. 2004. Tensión entre universalidad y relatividad en las teorías de la cortesía. Diana Bravo & Antonio Briz, eds. *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel Lingüística, 19.
- BRENNAN, Richard P. 1992. *Dictionary of Scientific Literacy*. New York: John Wiley & Sons, Inc.
- CASTILLO CAÑELLAS, Daniel. 1996. Limitaciones en la traducción de tebeos. *Castillo Traductores*. <<http://www.castillotraductores.com/docs/limita.pdf>> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- CASTRO PRIETO, María Rosa. 2003. *Análisis de la terminología a través de la producción científica: estudio experimental de la disciplina*. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Departamento de Traducción e Interpretación.

- <<http://hera.ugr.es/tesisugr/16554796.pdf>> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- CHENGFA, Yu. 2006. On Qiang Zhongshu's 'Teory of Sublimity'. *Perspectives* 14/3: 214-229.
- CHEONG, Ho-Jeong. 2006. Target-Text Contractions in English into Korean Translations: a Contradiction of Presumed Translation Universals? *Meta* 51/2: 343-367.
- CHO, Sang-Eun. 2006. Translator's Creativity Found in the Process of Japanese-Korean Translation. *Meta* 51/2: 378-388.
- CHOI, Jungwha. 2005. La formation des intreprètes et des traducteurs en Corée. *Meta* 50/1: 145-159.
- CLAS, André. 2005a. Éditorial. *Meta* 50/1: 1-5.
- CÓMITRE NARVÁEZ, Isabel. 2004. La traducción de culturemas en publicaciones del sector turístico. Un estudio empírico. J.A. GALLEGOS ROSILLO & Hannelore BENZ BUSCH, eds. *Traducción y cultura. El papel de la cultura en la comprensión del texto original*. Málaga: Libros Encasa, 115-138.
- CONNOR, Ulla. 1996. *Contrastive Rethoric. Cross-cultural aspects of second-language writing*. Cambridge: Cambridge University Press.
- DAMASIO, Antonio R. 1996. *El error de Descartes: la emoción, la razón y el cerebro humano*. Barcelona: Crítica, col. Drakontos.
- DIMITRIU, Rodica. 2005. [Reseña sobre:] Allison BEEBY, Doris ENSINGER & Marisa PRESAS, eds. 2000. *Investigating Translation*. 1998. Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 13/1: 59-62.
- DODD, Carley H. 1987. *Dinamics of Intercultural Communication*. Iowa: Publishers Dubuque.
- DURANTI, Alessandro. 2000. *Antropología lingüística*. Trad. de Pedro TENA. Cambridge: University Press.
- DURIEUX, Christine. 2005. L'enseignement de la traduction: enjeux et demarches. *Meta* 50/1: 36-47.
- EMBER, C. y M. EMBER. 2003. *Antropología cultural*. Madrid: Prentice Hall.
- FABER, Pamela, Clara Inés LÓPEZ RODRÍGUEZ & María Isabel TERCEDOR SÁNCHEZ. 2001. Utilización de técnicas de corpus en la representación del conocimiento médico. *Terminology* 7/2: 167-198.
- FOSSA, Lydia. 2005. Juan de Betanzos, the Man Who Boasted Being a Translator. *Meta* 50/3: 906-933.
- FRANK, Helen. 2006. Discovering Australia through Fiction: French Translators as *Aventuriers*. *Meta* 51/3: 482-503.
- FERGUSON, Gibson. 2001. If you pop over there: a corpus-based study of conditionals in medical discourse. *English for Specific Purposes* 20 : 61-82.
- GADACHA, Ali. 2006. On Translatibility from English into Arabic: Words and Beyond. *Meta* 51/1: 36-50.
- GENGSHENG, Hu. 2006. Adaption in Consecutive Interpreting. *Perspectives* 14/1: 3-12.

- GILE, Daniel. 1995. Basic concepts and models for interpreter and translator training. Amsterdam: John Benjamins.
- GLEDHILL, Chris. 2000. The discourse function of collocation in research article introductions. *English for Specific Purposes* 19: 115-135.
- GONZÁLEZ DAVIES, María & Christopher SCOTT-TENNET. 2005. A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References. *Meta* 50/1: 160-179.
- GONZÁLEZ DAVIES, María; Christopher SCOTT-TENNET & Fernanda RODRÍGUEZ TORRAS. 2001. Training in the Application of Translation Strategies for Undergraduate Scientific Translation Studies. *Meta* 46/4: 737-744.
- HOLMES, J. 1988. *Translated! Papers in Literary Translation and Translation Studies*, Amsterdam: Rodopi.
- HÖNIG, Hans G., & Paul KUSSMAUL. 1982. *Strategie der Übersetzung: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Narr.
- HAGFORS, Irma. 2003. The Translation of Culture-Bound Elements into Finnish in the Post-War Period. *Meta* 48/1-2: 115-127.
- HARMAN, Nicky. 2006. Foreign Culture, Foreign Styles. *Perspectives* 14/1: 13-31.
- HIRSCH, JR., E.D. 1988. *Cultural Literacy: What every American needs to know*. New York: Vintage Books.
- HUDSON, R.A. 1981. *La Sociolingüística*. Barcelona: Anagrama.
- HURTADO ALBIR, Amparo. 2001. *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra.
- HUTCHINS, Edwin. 1995. *Cognition in the Wild*. Cambridge: The Mit Press.
- HUANG, Alexander C.Y. 2006. Lin Shu, Invisible Translation, and Politics. *Perspectives* 14/1: 55-65.
- IVIC, Ivan. 1994. Lev Semionovich Vygotsky (1896-1934). *Perspectivas: revista trimestral de educación comparada* 24/3-4: 733-799. Disponible en: <<http://www.ibe.unesco.org/publications/ThinkersPdf/vygotskys.PDF>>, Último acceso, 26 de julio de 2007.
- JEON, Mi-Yeon & Annie BRISSET. 2006. La notion de culture dans les manuels de traduction. Domaines allemand, anglais, coreen et français. *Meta* 51/2: 389-409.
- JINGGUO, Liu. 2006. Ge-Yi in Buddhist Scripture Translations. *Perspectives* 14/3: 206-213.
- KELLY, Dorothy. 2002. Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular. *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1: 9-20.
- KENNY, Dorothy. 2000. Lexical Hide-and-Seek: Looking for Creativity in a Paralell Corpus. Maeve OLOHAN, ed. *Intercultural faultlines: research models in translation studies I, textual and cognitive aspects*. Manchester: St Jerome, 93-112.
- KAHN, J.S. 1975. *El concepto de cultura: textos fundamentales. Escritos de Tylor (1871), Kroeber (1917), Malinowski (1931), White (1959) y Goodenough (1971)*. Trad. De José R. LLOBERA, Antonio DESMONTS & Manuel URÍA. Barcelona: Anagrama.

- KIM, Daejin. 2006. Strategic Collaboration as a Means of Mediation in Translating Cultural Ambiguous Texts: A Case Study. *Meta* 51/2: 304-316.
- KIBBEE, Douglas A. 2003. When Children's Literature Transcends its Genre: Translating *Alice in Wonderland*. *Meta* 48/1-2: 307-321.
- KIRALY, Don. 2005. Project-Based Learning: A Case for Situated Translation. *Meta* 50/4: 1098-1111.
- KORZEN, Iørn. 2005. Endocentric and Exocentric Languages in Translation. *Perspectives* 13/1: 21-37.
- KOTTAK, Conrad Philip. 2002. *Antropología cultural*. Madrid: Mc Graw Hill.
- KRAMSCH, Claire. 1998. *Language and culture*. Hong Kong: Oxford University Press.
- KREMER, Benoît. 2005. Réflexions d'un praticien sur une étape de la formation des interprètes de conférence: approche méthodologique et pédagogique. *Meta* 50/2: 785-794.
- KUMAR, Amith & Milind MALSHE. 2005. Translation and Bakhtin's "Metalinguistics". *Perspectives* 13/2: 115-122.
- LADMIRAL, Jean-René. 2005. Formation des traducteurs et traduction philosophique. *Meta* 50/1: 97-106.
- LADMIRAL, Jean-René & Marie MERIAUD. 2005. Former des traducteurs: pour qui? Pour quoi? *Meta* 50/1: 28-35.
- LAFARGA, Francisco. 2005. Sobre la historia de la traducción en España: contextos, métodos, realizaciones. *Meta* 50/4: 1134-1147.
- LAKOFF, George & Mark JOHNSON. 1980. *Metáforas de la vida cotidiana*. Trad. De Carmen GONZÁLEZ MARÍN. Madrid: Cátedra.
- LANGACKER, Ronald. 1987. *Foundations of Cognitive Grammar. Vol I. Theoretical prerequisites*. Stanford: Stanford University Press.
- LAVAUULT-OLLEÓN, Élisabeth. 2006. Le *skopos* comme stratégie de déblocage: dialecte et scotticité dans *Sunset Song* de Lewis Grassie Gibon. *Meta* 51/3: 504-523.
- LAVIOSA, Sara. 1998. Core Patterns of Lexical Use in a Comparable Corpus of English Narrative Prose. *Meta* 43/4: 1-15.
- LAYGUES, Arnaud. 2006. Por une réaffirmation de l'«être-ensemble» par la traduction. *Meta* 51/4: 838-847.
- LEE, Hye-Seung. 2006. Socio-Cultural Characteristics Found in Russian-Korean Translations of Metaphoric Expressions. *Meta* 51/2: 368-377.
- LEPPIHALME, Ritva. 1997. *Culture Bumps. An empirical approach to the translation of allusions*. Clevedon: Multilingual Matters.
- LI, Defeng. 2006. Making Translation Testing More Teaching-oriented: A Case Study of Translation Testing in China. *Meta* 51/1: 72-88.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, Clara Inés. 2000. La traducción de valores culturales en textos sobre educación: un estudio de corpus. F. Ruiz de Mendoza Ibáñez, ed. *Panorama actual de la lingüística aplicada: conocimiento, procesamiento y uso del lenguaje* Logroño: Mogar, 1319-1328.

- . 2002. (en prensa) Training translators to learn from news report corpora: the case of Anglo-American cultural references. En B. MAIA, J. HALLER & M. ULRICH (eds.). *Training the Language Services Provider for the New Millennium*. Oporto: Faculdade de Letras Universidade do Porto, 213-222.
- . 2003. Electronic resources and lexical cohesion in the construction of intercultural competence. *Lebende Sprachen* 4/2003: 152-156.
- . 2004. Extracción de información conceptual, textual y retórica en terminología: la distribución de verbos en los resúmenes de artículos experimentales. *Investigar en terminología*: 167-198.
- LU, Zhongse. 2006. On Translating Chinese Prose Presentations. *Perspectives* 14/1: 32-39.
- LUNA ALONSO, Ana. 2001. Aspectos culturales y traducción. La tradición literaria. E. REAL, D. JIMÉNEZ, D. PUJANTE & A. CORTIJO, eds. *Écrire, traduire et représenter la fête*. Universitat de València, 779-790.
<http://www.uv.es/dpujante/PDF/CAP3/B/A_Luna_Alonso.pdf> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- LUQUE DURÁN, Juan de Dios. 2004. Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas del mundo. *Estudios de Lingüística Española (ELiEs)*, 24.
<<http://elies.rediris.es/elies21/>> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- LUZÓN MARCO, María José. 1998. Phraseological patterns in medical discourse. *The ESPECIALIST* 19/1: 41-56.
<<http://www2.lael.pucsp.br/especialist/191marco.ps.pdf>>, Último acceso, 24 de julio de 2007.
- MARTÍN DE LEÓN, Celia. 2003. *Metáforas en la traductología funcionalista*. Tesis doctoral. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria: Departamento de Filología Moderna. <<http://www.ugr.es/~petra/TESIS-Martin.zip>> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- . 2005. *Contenedores, recorridos y metas. Metáforas en la traductología funcionalista*. Frankfurt: Peter Lang.
- MARTÍNEZ SIERRA, Juan José. 2004. *Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de Los Simpsons*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I: Department de Traducció i Comunicació.
<http://www.tdx.cesca.es/TESIS_UJI/AVAILABLE/TDX-1115104-095509/martinez.pdf> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- . 2005. Translating Audiovisual Humour. A Case Study. *Perspectives* 13/4: 289-296.
- MATEO, Marta. 2006. Successful Strategies in Drama Translation: Yasmina Reza's "Art". *Meta* 51/1: 175-183.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto. 2000. La traducción de referencias culturales. *Sendebarr*, 10-11: 67-88.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto y Ricardo MUÑOZ MARTÍN. 1997. Estrategias comunicativas en la traducción intercultural. Purificación FERNÁNDEZ, J.M. BRAVO, eds. *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco. 1998. *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. Barcelona: Ariel.
- MOYA JIMÉNEZ, Virgilio. 2003. Teorías Contemporáneas Traductológicas. Isabel PASCUA, Sonia BRAVO, Virgilio MOYA, Karina SOCORRO & A. BOLAÑOS. *Teoría, Didáctica y Práctica de la Traducción*. A Coruña: Josman Press, 19-45.
- MUÑOZ MARTÍN, Ricardo. 1995. *Lingüística para traducir*. Barcelona: Teide.
- . 1999. Contra Sísifo: interdisciplinariedad y multiculturalidad. *Perspectives* 7/2: 153-163
- . 2000. Translation strategies: Somewhere over the rainbow. Allison BEEBY, Doris ENSINGER & Marisa PRESAS, eds. *Investigating translation*. Amsterdam: John Benjamins, 129-138.
- . 2007. (en prensa) Apuntes para una traductología cognitiva. *Actas del III congreso Internacional de la AIETI*. Barcelona: UPF.
<<http://www.ugr.es/~petra/Munoz%20apuntes%20para%20una%20traductologia%20cognitiva.pdf>> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- NEWMARK, P. 1992. *Manual de traducción*. Trad. de Virgilio MOYA. Madrid: Cátedra.
- NING, Wang. 2006. Translatology, Criticism, and Culture. *Perspectives* 14/2: 107-113.
- NOBS FEDERER, Marie-Louise. 2002. *Expectativas y evaluación en la traducción de folletos turísticos: estudio empírico con usuarios reales*. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Departamento de Traducción e Interpretación.
- . 2005. *La traducción de folletos turísticos: ¿Qué calidad demandan los turistas?* Granada: Comares.
- NORD, Christiane. 1997. *Translating as a Purposeful Activity. Functionalist Approaches Explained*. Manchester: St. Jerome.
- . 2003. Proper Names in Translation for Children: *Alice in Wonderland* as a Case in Point. *Meta* 48/1-2: 182-196.
- . 2005a. All New on the European Front? *Meta* 50/1: 210-222.
- . 2005b. Making Otherness Accessible. Functionality and Skopos in the Translation of New Testament texts. *Meta* 50/3: 868-880.
- OLOHAN, Maeve. 2002. Comparable Corpora in Translation Research: Overview of Recent Analyses. *Proceedings of the First International Workshop on Language Resources for Translation Work and Research* (Gran Canaria, 28 de mayo de 2002).
- ORTEGA HERRÁEZ, Juan Miguel. 2002. La traducción de referencias culturales de carácter institucional y político. *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1: 21-32.
- PALMA, Silvia. 2006. La traducción de los elementos culturales: el caso de Astérix y Mafalda. *Actas del Primer Encuentro Hispano-Francés de Investigadores*.
<<http://www.culturadelotro.us.es/actasehfi/pdf/4palma.pdf>> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- PAWELEC, Andrzej. 2005. Forum: Second Thoughts on Equivalence. *Perspectives* 13/2: 151-153.
- PAYO PEÑA, Leyre. 2002. La traducción de referencias culturales en un texto turístico. *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*, 1: 33-45.

- PÉREZ HERNÁNDEZ, Chantal. 2002. Explotación de los corpórea textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento. *Estudios de Lingüística Española (ELiEs)*, 18. <<http://elies.rediris.es/elies18/index.html>> Último acceso, 26 de julio de 2007.
- PING, Zhang. 2005. Sherlock Holmes in China. *Perspectives* 13/2: 106-114.
- PLOURDE, Éric. 2006. *Kalevala* Through Translation: Continuity, Rewriting and Appropriation of an Epic. *Meta* 51/4: 794-805.
- PÖCHHACKER, Franz. 2005. From Operation to Action: Process-Oriented in Interpreting Studies. *Meta* 50/2: 682-695.
- POON WAI-YEE, Emily. 2006. The Translation of Judgments. *Meta* 51/3: 551-569.
- POPA, Diana-Elena. 2005. Jokes and Translation. *Perspectives* 13/1: 48-57.
- PRIETO DEL POZO, Lourdes. 2006. *Los alioculturemas en la publicidad europea*. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Departamento de Traducción e Interpretación.
- PYM, Anthony. 2006. Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta* 51/4: 744-757.
- REIMERINK, Arianne. 2005. *Redactar y traducir artículos de investigación: un programa de software*. Tesis doctoral. Universidad de Granada: Departamento de Traducción e Interpretación. <<http://hera.ugr.es/tesisugr/15814129.pdf>>, Último acceso, 24 de julio de 2007.
- ROSCH, Eleanor. 1978. *Cognition and Categorization*. Hillsdale, New Jersey : Lawrence Erlbaum.
- RODRÍGUEZ DOMÍNGUEZ, Ana & Ana MUÑOZ GASCÓN. 2004. Posibilidad de traducción de las referencias culturales en el ámbito folclórico. *El alemán en su contexto español, Deutsch im spanischen kontext*. Actas del IV Congreso de la FAGE. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones, 1-5.
- RODRÍGUEZ, Walter; Robert N. ST. CLAIR & Irving G. JOSHUA. 2005. Esquemas fisiológicos, creación cognitiva y el teatro de la mente encarnada. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación (Clac)*, 21. <<http://www.ucm.es/info/circulo/no21/esquemas.htm>> Último acceso, 23 de julio de 2007.
- ROUX FAUCARD, Geneviève. 2005. Une didactique de la traduction à partir des langues périphériques: le «régime spécial» à l'ESIT. *Meta* 50/1: 194-209.
- . 2006. Intertextualité et traduction. *Meta* 51/1: 98-108.
- SÁNDOR, Albert. 2006. [Reseña sobre:] Eva HUNG, ed. 2005. *Translation and Cultural Change. Studies in history, norms and image-projection* (Benjamins Translation Library 61). Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 14/1: 79.
- SAN MARTÍN SALA, Javier. 1999. *Teoría de la cultura*. Madrid: Síntesis.
- SANTAMARÍA GUINOT, Laura. 2001. *Subtitulació i referents culturals. La traducció com a mitjà d'adquisició de representacions mentals*. Tesis doctoral. Universidad Autónoma de Barcelona: Dpt. de Traducció i d'Interpretació.
- SENIOR, Nancy. 2001. Whose song, whose land? Translation and appropriation in Nancy Hunston's Plainsong / *Cantique des plaines*. *Meta* 46/4: 675-686.

- SERRANO, Mario Juan. 2003. La traducción al español de las referencias culturales en *Who's Afraid of Virginia Woolf?* de Edward Albee. *Translation Journal*, 7/4. <<http://accurapid.com/journal/26liter1.htm>> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- SINCLAIR, J. McH. 1991. *Corpus, concordance, collocation*. Oxford: Oxford University Press.
- ST. ANDRÉ, James. 2006. "He 'catch no ball |eh!'" Globalization Versus Localization in the Singaporean Translation Market. *Meta* 51/4: 771-786.
- STUBBS, M. 1996. *Text and Corpus Analysis : Computer-assisted studies of language and culture*. Londres: Blackwell Publishers.
- TEPLOVA, Natalia. 2006. Traduction et politique langagière au Japon: de l'«ouverture au monde» à la «mondialisation». *Meta* 51/4: 758-770.
- VALDEÓN, Roberto A. 2005. The CNN en español News. *Perspectives* 13/4: 255-267.
- VENUTI, Lawrence. 2005. Translation, History, Narrative. *Meta* 50/3: 800-816.
- VIAGGIO, Sergio. 2005. The Importance of Metacomunicative Purposes of Communication, or Teaching Students to Listen and Speak like Normal Human Beings. *Meta* 50/1: 78-85.
- VARANTOLA, Krista. 2002. Disposable corpora as intelligent tools in translation. *Tagnin, S.E. O. (Org.). Cadernos de Tradução: Corpora e Tradução* 1/9: 171-189.
- VIDAL CLARAMONTE, África. 1996. Palabras y flores, habitantes de la ciudad secundaria (o sobre las semejanzas de la traducción). *Trans/1*: 125-132. <<http://www.trans.uma.es/trans1/trans1-flores.pdf>> Último acceso, 24 de julio de 2007.
- VINAY, J.P. & J. DARBELNET. 1977. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de Traduction*. París: Didier.
- WILLIAMS, Raymond. 1983. *Keywords. A vocabulary of culture and society. Revised edition*. New Cork: Oxford University Press.
- WITTE, Heidrun. 2005. Traducir entre culturas. La competencia cultural como componente integrador del perfil experto del traductor. *Sendeban*, 16: 27-58.
- WUTHNOW, R., J.D. HUNTER, A. BERGESEN & E. KURZWEIL. 1988. *Análisis cultural: la obra de Peter Berger, Mary Douglas, Michel Foucault y Jürgen Habermas*. Trad. de Jorge PIATIGORSKY. Barcelona: Paidós.
- WYLER, Lia. 2005. A Promising Research Ground: Translation Historiography in Brazil. *Meta* 50/3: 851-857.
- XU, Jianzhong. 2005. [Reseña sobre:] Maria SIDIROPOULOU, ed. 2005. *Identity and Difference: Translation Shaping Culture*. Bern & Berlin, etc.: Peter Lang. *Perspectives* 13/4: 314-316.
- YUSTE FRÍAS, José. 2001. Lecturas de la imagen para una traducción simbólica de la imaginación. E. REAL, D. JIMENEZ, D. PUJANTE & A. CORTIJO, eds. *Écrire, traduire et représenter la fête*. Universitat de València, 799-812. <http://www.uv.es/~dpujante/PDF/CAP3/B/J_Yuste_Frias.pdf> Último acceso, 24 de julio de 2007.

ZABALBEASCOA, Patrick. 1996. La didáctica de la traducción: desarrollo de la competencia traductora. *Aproximaciones a la traducción. Centro Virtual Cervantes*.

<<http://cvc.cervantes.es/obref/aproximaciones/zabalbeascoa.htm>> Último acceso, 26 de julio de 2007.

ANEXO: TEXTOS DEL CORPUS

(META Y PERSPECTIVES, 2005-2006)

- ABOU FADEL, Gina & Henri AWAISS. 2005. Procès, procédure, processus. *Meta* 50/2: 620-625.
- AGAFONOV, Claire; Thierry GRASS, Denis MAUREL, Nathalie ROSSI-GENSANE & Agata SAVARY. 2006. La traduction multilingue des noms propres dans PROLEX. *Meta* 51/4: 622-636.
- AGORNI, Mirella. 2005. A Marginal(ized) Perspective on Translation History: Women and Translation in the Eighteenth Century. *Meta* 50/3: 817-830.
- AGRIFOLIO, Marjorie. 2005. [Reseña sobre:] J. BAIGORRI JALÓN. 2004. *Interpreters at the United Nations: A History*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca. *Meta* 50/3: 1067-1069.
- AGUADO-Giménez, Pilar & Pascual F. PÉREZ-PAREDES. 2005. Translation Strategies Use: a Classroom-Based Examination of Baker's Taxonomy. *Meta* 50/1: 294-311.
- AL-KUFAISHI, Adil. 2005a. [Reseña sobre:] Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK & Marcel THELEN, eds. 2002. *Translation and Meaning*. Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpretation. *Perspectives* 13/1: 71-73.
- . 2005b. [Reseña sobre:] Barbara LEWANDOWSKA-TOMASZCZYK & Marcel THELEN, eds. 2002. *Translation and Meaning*. Maastricht: Hogeschool Zuyd, Maastricht School of Translation and Interpretation. *Perspectives* 13/1: 70-72.
- AL-ZOUBI, Mohammad; Mohammed N. AL-ALI & Ali R. AL-HASNAWI. 2006. Cognitive-Cultural Issues in Translating Metaphors. *Perspectives* 14/3: 230-239.
- ANDONE, Oana-Elena. 2005a. [Reseña sobre:] Stefan HERBRECHTER, ed. 2002. *Cultural Studies: Interdisciplinarity and Translation*. Amsterdam & New York: Rodopi. *Perspectives* 13/1: 67-68.
- . 2005b. [Reseña sobre:] Gyde HANSEN, Kirsten MALMKJÆR & Daniel GILE eds. 2004. *Claims, Changes and Challenges in Translation Studies. Selected contributions from the EST Congress, Copenhagen 2001*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. *Perspectives* 13/4: 301-304.
- ARCHIBALD, James & Samuel WYGODA. 2006. La responsabilité du médiateur textuel. *Meta* 51/3: 536-544.
- ARGÜESO, Antonio. 2005. L'enseignement de la traduction et de la interprétation en Espagne. *Meta* 50/1: 223-230.
- ARMSTRONG, Stephen; Andy WAY, Colm CAFFREY, Marian FLANAGAN, Dorothy KENNY & Minako O'HAGAN. 2006. Leading by Example: Automatic Translation of Subtitles Via EBMT. *Perspectives* 14/3: 163-184.
- ASADI, Paula & Candance SÉGUINOT. 2005. Shortcuts, Strategies and General patterns in a Process Study of Nine Professionals. *Meta* 50/2: 522-547.
- ATARI, Omar. 2005. Saudi Student's Translation Strategies in an Undergraduate Translation Training Program. *Meta* 50/1: 180-193.

- AUBERT, Francis Henrik & Adriana ZAVLAGIA. 2005. Cultural Markers in Brazilian Translation. *Perspectives* 13/1: 38-47.
- AULA.INT^{xviii}. 2005. Translator Training and Modern Market Demands. *Perspectives* 13/2: 132-142.
- AWAIS, Henri. 2005. Mon ami m'a dit. *Meta* 50/1: 60-66.
- AZABDAFTARI, Behrooz. 2005. Persian Literature in English Translation. *Perspectives* 13/2: 91-98.
- BAIGORRI-JALÓN, Jesús. 2005. Conference Interpreting in the First International Labor Conference (Washington, DC, 1919). *Meta* 50/3: 987-996.
- BALACESCU, Ioana & Bernd STEFANINK. 2005a. La didactique de la traduction à l'heure allemande. *Meta* 50/1: 278-293.
- . 2005b. Défense et illustration de l'approche herméneutique en traduction. *Meta* 50/2: 634 - 642.
- BALLARD, Michel. 2005. Téléologie de la traduction universitaire. *Meta* 50/1: 48-59.
- BALLIU, Christian. 2005a. Avant-Propos. *Meta* 50/1: 7-8.
- . 2005b. La didactique de la traduction medicale. Deux ou trois choses que je sais d'elle. *Meta* 50/1: 67-77.
- . 2005c. Clefs pour une histoire de la traductologie soviétique. *Meta* 50/3: 934-948.
- BANDIA, Paul F. 2005. Esquisse d'une histoire de la traduction en Afrique. *Meta* 50/3: 957-971.
- BASSNETT, Susan. 2005. Translation, Gender and Otherness. *Perspectives* 13/2: 83-90.
- BASTIN, Georges L. 2005a. [Reseña sobre:] LÉPINETTE, B. & A. MELERO, eds. 2003. *Historia de la traducción*, Valencia, Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics VIII, Universitat de València. *Meta* 50/3: 1051-1053.
- . 2005b. Introduction. *Meta* 50/3: 798-799.
- . 2005c. [Reseña sobre:] B. LÉPINETTE & A. MELERO, eds. 2003. *Historia de la traducción*. Valencia, Quaderns de Filologia, Estudis Lingüístics VIII, Universitat de València. *Meta* 50/3: 1051-1053.
- . 2005d. [Reseña sobre:] F. LAFARGA & L. Pegenaute, eds. 2004. *Historia de la traducción en España*, Salamanca, Editorial Ambos Mundos. *Meta* 50/3: 1053-1056.
- . 2005e. [Reseña sobre:] P. WILLSON. 2004. *La Constelación Sur. Traductores y traducciones en la literatura argentina del siglo XX*. Buenos Aires: Siglo veintiuno editores. *Meta* 50/3: 1060-1062.
- BERRIN, Aksoy. 2005. Translation Activities in the Ottoman Empire. *Meta* 50/3: 949-956.
- BOISSON, Claude. 2005. La forme logique et les processus de déverbalisation et de reverbalisation en traduction. *Meta* 50/2: 488-494.

^{xviii} Los autores de este artículo son M^a Dolores Olvera Lobo, M^a Rosa Castro Prieto, Enrique Quero Gervilla, Ricardo Muñoz Martín, Eva Muñoz Raya, Miguel Murillo Melero, Bryan Robinson, José Antonio Senso Ruiz, Benjamín Vargas Quesada & Cristina Domínguez López.

- BOSSEAU, Charlotte. 2006. Who's Afraid of Virginia's *you*: a Corpus-based Study of the French Translations of *The Waves*. *Meta* 51/3: 599-610.
- BOULANGER, Pier-Pascale. 2006. Le chaos de la traduction et la traduction du chaos. *Meta* 51/1: 119-130.
- BOUFFARD, Paula & Philippe CAIGNON. 2006. Localisation et variation linguistique. Vers une géolinguistique de l'espace virtuel francophone. *Meta* 51/4: 806-822.
- BRUNETTE, Louise & Marc CHARRON. 2006. Introduction. Langue, traduction et mondialisation: interactions d'hier, interactions d'aujourd'hui. *Meta* 51/4: 739-743.
- BUENO GARCIA, Antonio. 2005. L'enseignement de la traduction au carrefour d'une société mondialisée. *Meta* 50/1: 263-276.
- CAPRA DE ALMEIDA, DENISE. 2005a. [Reseña sobre:] L. WYLER. 2003. *Línguas, poetas e bacharéis – Uma crônica da tradução no Brasil*, Rio de Janeiro, Rocco. *Meta* 50/3: 1056-1058.
- . 2005b. [Reseña sobre:] J. Milton. 2001. *Emerging Views on Translation History in Brazil (édition spéciale)*. São Paulo: Humanitas, FFLCH/USP. *Meta* 50/3: 1058-1059.
- CHAN, Leo Tak-hung. 2006. Translated fiction. *Perspectives* 14/1: 66-72.
- CHENGFA, Yu. 2006. On Qiang Zhongshu's 'Theory of Sublimity'. *Perspectives* 14/3: 214-229.
- CHEONG, Ho-Jeong. 2006. Target-Text Contractions in English into Korean Translations: a Contradiction of Presumed Translation Universals? *Meta* 51/2: 343-367.
- CHO, Junmo & Hae-Kyeong PARK. 2006. A Comparative Analysis of Korean-English Phonological Structures and Processes for Pronunciation Pedagogy in Interpretation Training. *Meta* 51/2: 229-246.
- CHO, Sang-Eun. 2006. Translator's Creativity Found in the Process of Japanese-Korean Translation. *Meta* 51/2: 378-388.
- CHOI, Jungwha. 2005. La formation des intèrètes et des traducteurs en Corée. *Meta* 50/1: 145-159.
- . 2006a. Preface. *Meta* 51/2: 185-187.
- . 2006b. Interpreting Neologisms Used in Korea's Rapidly Changing Society: Delivering the Meaning of Neologisms in Simultaneous Interpretation. *Meta* 51/2: 188-201.
- CHOI, Mikyung. 2006. La traduction littéraire en B du coréen vers le français. Quelques conditions de réussite. *Meta* 51/3: 524-535.
- CHUNG-LING, Shih. 2005. Translation Memory: A Teaching Challenge. *Perspectives* 13/3: 205-214.
- CLAS, André. 2005a. Éditorial. *Meta* 50/1: 1-5.
- . 2005b. Éditorial. *Meta* 50/2: 337-338.
- . 2005c. Éditorial. *Meta* 50/3: 1-2.
- . 2005d. Éditorial. *Meta* 50/4: 1079-1081.

- COLSON, Jean-Pierre. 2005. A new Computational Tool for Analyzing Translation Processes: the TransCorrect Project. *Meta* 50/2: 573-579.
- CONNORS, Kathleen. 2006. [Reseña sobre:] R. CARVALHO HOMEEM & T. HOENSELAARS, eds. 2004. *Translating Shakespeare for the Twenty-First Century*. Amsterdam: Rodopi B.V. *Meta* 51/1: 169-170.
- DAVIES, Eirlys E. 2006. Shifting Readerships in Journalistic Translations. *Perspectives* 14/2: 83-97.
- DANCETTE, Jeanne & Sonia HALIMI. 2005. La représentation des connaissances; son apport à l'étude du processus de traduction. *Meta* 50/2: 548-559.
- DE LAET, Frans. 2005. L'oeuvre de Guillaume IX d'Aquitaine et son processus de traduction: un retour aux sources: Reconstruction annotée de la Canso V. *Meta* 50/2: 665-681.
- DELISLE, Jean. 2005. Les nouvelles règles de traduction du Vatican. *Meta* 50/3: 831-850.
- DIMITRIU, Rodica. 2005. [Reseña sobre:] Allison BEEBY, Doris ENSINGER & Marisa PRESAS, eds. 2000. *Investigating Translation*. 1998. Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 13/1: 59-62.
- DOLLERUP, Cay. 2005. [Reseña sobre:] Rita GODIJNS & Michaël HINDERDAEL, eds. 2005. *Directionality in Interpreting: the 'Retour' or the Native?* Ghent: Communication and Cognition (Blandijnberg 2, B-9000 Ghent, Belgium). *Perspectives* 13/2: 155-157.
- D'ORAZIO, Roberto. 2006. [Reseña sobre:] F. MEGALE. 2004. *Diritto d'autore del traduttore*. Napoli: Editoriale Scientifica. *Meta* 51/1: 170-172.
- DURIEUX, Christine. 2005. L'enseignement de la traduction: enjeux et démarches. *Meta* 50/1: 36-47.
- DUSSART, André. 2005. Faux sens, contresens, non-sens... un faux débat? *Meta* 50/1: 107-119.
- ECHEVERRI, Álvaro. 2005a. [Reseña sobre:] J. A. PINILLA & M. D. VALENCIA (Dirs.) 2003. *Seis estudios sobre la traducción en los siglos XVI y XVII (España, Francia, Portugal, Italia) [Six études sur la traduction aux seizième et dix-septième siècles (Espagne, France, Portugal, Italie)]*. Granada: Comares. *Meta* 50/3: 1070-1073.
- . 2005b. [Reseña sobre:] M. de J. GARCÍA GARROSA & F. LAFARGA. 2004. *El discurso sobre la traducción en la España del siglo XVIII: Estudio y Antología [Le discours sur la traduction en Espagne au XVIIIe siècle: Étude et anthologie]*. Coll. «Problemática literaria 61». Kassel: Reichenberger. *Meta* 50/3: 1074-1077.
- ESOHE MERCY, Ômôręgbę. 2005. English-Edo Medical Translation. *Perspectives* 13/4: 268-277.
- FEINAUER, Ilse & Louise LUTTIG. 2005. Functionalism is not Always the Remedy. *Perspectives* 13/2: 123-131.
- FERAL, Anne-Lise. 2006. The Translator's 'Magic' Wand: Harry Potter's Journey from English into French. *Meta* 51/3: 459-481.
- FRANK, Helen. 2006. Discovering Australia through Fiction: French Translators as *Aventuriers*. *Meta* 51/3: 482-503.

- FRIBURGER, Nathalie. 2006. Linguistique et reconnaissance automatique des noms propres. *Meta* 51/4: 637-650.
- FONTANET, Mathilde. 2005. Temps de créativité en traduction. *Meta* 50/2: 432-447.
- FOSSA, Lydia. 2005. Juan de Betanzos, the Man Who Boasted Being a Translator. *Meta* 50/3: 906-933.
- RYDNING, Mathilde Fougner. 2005. The Return of Sense on the Scene of Translation Studies in the light of the Cognitive *Blending Theory*. *Meta* 50/2: 392-404.
- FOZ, Clara & María Sierra CORDOBA SERRANO. 2005. Dynamique historique des (re)traductions du *Quijote* en français: questions méthodologiques et premiers résultats. *Meta* 50/3: 1022-1041.
- GADACHA, Ali. 2006. On Translatibility from English into Arabic: Words and Beyond. *Meta* 51/1: 36-50.
- GADDIS ROSE, Marylin. 2005. [Reseña sobre:] ECO, Umberto. 2003. *Mouse or Rat? Translation as Negotiation*. Weidenfeld & Nicolson: London. *Perspectives* 13/1: 65-66.
- . 2006. [Reseña sobre:] Efraín KRISTAL. 2002. *Invisible Work. Borges and Translation*. Vanderbilt University Press: Nashville (TN). *Perspectives* 14/1: 80.
- GAIRONG, Song. 2005. [Reseña sobre:] Zhao YANCHUN. 2005. *翻译学归结论 [A Reductionist Approach to Translatology]*. Shanghai: Shanghai Foreign Language and Education Press. *Perspectives* 13/4: 317-318.
- GALLÈPE, Thierry. 2006. Anthroponymes en textes de théâtre: drôles de noms propres. *Meta* 51/4: 651-659.
- GAMBIER, Ives. 2006. Mondialisation en cours et traduction. *Meta* 51/4: 848-853.
- GARCIA-LANDA, Mariano. 2006. On Defining Translation. *Meta* 51/3: 435-444.
- GENGSHENG, Hu. 2006. Adaption in Consecutive Interpreting. *Perspectives* 14/1: 3-12.
- GILE, Daniel. 2005. La recherche sur les processus traductionnels et la formation en interprétation de conférence. *Meta* 50/2: 713-726.
- GOFFIN, Roger. 2006. [Reseña sobre:] U. Norberg. 2003. *Übersetzen mit doppeltem Skopos, Eine empirische Prozess- und Produktstudie*. Uppsala: Universitet. *Meta* 51/1: 172-173.
- GONZÁLEZ DAVIES, María & Christopher SCOTT-TENNET. 2005. A Problem-Solving and Student-Centred Approach to the Translation of Cultural References. *Meta* 50/1: 160-179.
- GORLÉE, Dinda L. 2005. [Reseña sobre:] Viggo Hjørnager PEDERSEN. 2005. *Ugly Ducklings: Studies in the English Translations of Hans Christian Andersen's Tales and Stories* (Studies in Scandinavian Languages and Literatures 64). Odense: University Press of Southern Denmark. *Perspectives* 13/1: 74-76.
- GOUADEC, Daniel. 2005. Modélisation du processus d'exécution des traductions. *Meta* 50/2: 643-655.
- GRASS, Thierry, John HUMBLEY & Jean Louis VAXELAIRE. 2006. Introduction. *Meta* 51/4: 1.

- GRASS, Thierry. 2006. La traduction comme appropriation: le cas des toponymes étrangers. *Meta* 51/4: 660-670.
- Hajmohammadi, Ali. 2005. Translation Evaluation In A News Agency. *Perspectives* 13/3: 215-224.
- . 2006. [Reseña sobre:] James NOLAN. 2005. *Interpretation: Techniques and Exercises*. Clevedon: Cromwell Press. *Perspectives* 14/2: 157-159.
- HANSEN, Gyde. 2005. Experience and Emotion in Empirical Translation Research with Think-Aloud and Retrospection. *Meta* 50/2: 511-521.
- HARDANE, Jarjoura. 2005. La linguistique dans la formation des traducteurs arabes. *Meta* 50/1: 137-144.
- HARMAN, Nicky. 2006. Foreign Culture, Foreign Styles. *Perspectives* 14/1: 13-31.
- HEIDEN, Tanja. 2005. Blick in die Black Box: Kreative Momente im Übersetzungsprozess: eine experimentelle Studie mit Translog. *Meta* 50/2: 448-472.
- HUANG, Alexander C.Y. 2006. Lin Shu, Invisible Translation, and Politics. *Perspectives* 14/1: 55-65.
- HUMBLEY, John. 2006a. [Reseña sobre:] M. Görlach. 2003. *English Words Abroad*. Amsterdam: John Benjamins. *Meta* 51/3: 587-590.
- . 2006b. [Reseña sobre:] M.-C. L'HOMME. 2004. *La terminologie: principes et techniques*. Montreal: Université de Montréal, Coll. «Paramètres». *Meta* 51/3: 590-595.
- . 2006c. [Reseña sobre:] R. MUHR & B. KETTERMANN, eds. 2004. *Eurospeak. Der Einfluss des Englischen auf europäische Sprachen zur Jahrtausendwende*. Frankfurt: Peter Lang, Oesterreichisches Deutsch Sprache des Gegenwart, Band 1. *Meta* 51/3: 595-598.
- . 2006d. La traduction des noms d'institutions. *Meta* 51/4: 671-689.
- JEON, Mi-Yeon & Annie BRISSET. 2006. La notion de culture dans les manuels de traduction. Domaines allemand, anglais, coréen et français. *Meta* 51/2: 389-409.
- JINGGUO, Liu. 2006. *Ge-Yi* in Buddhist Scripture Translations. *Perspectives* 14/3: 206-213.
- KALINA, Sylvia. 2005. Quality Assurance for Interpreting Processes. *Meta* 50/2: 768-784.
- KASSAPI, Eleni. 2006. Semantic Models for the Translation of Greek Institutional Terms in the Field of Education. *Meta* 51/1: 160-165.
- KAUFFMANN, Francine. 2005. Contribution à l'histoire de l'interprétation consécutive: le *metourguemane* dans les synagogues de l'Antiquité. *Meta* 50/3: 972-986.
- KHAIROULLINE, Vladimir. 2005a. [Reseña sobre:] Enrique ALCARAZ VARO & Brian HUGHES. 2002. *Legal Translation Explained*. Manchester: St. Jerome. *Perspectives* 13/1: 58-59.
- . 2005b. [Reseña sobre:] Ghelly CHERNOV. 2004. *Inference and Anticipation in Simultaneous Interpreting: A Probability-Prediction Model*. Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 13/1: 64-65.

- . 2005c. [Reseña sobre:] Friedrich LENZ, ed. 2003. *Deictic Conceptualisation of Space, Time and Person*. Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 13/4: 308-310.
- . 2006. [Reseña sobre:] Josef F. BUENKER. 2005. *The Interpreter's Guide to the Vehicular Accident Lawsuit*. Clevedon: Multilingual Matters. *Perspectives* 14/2: 151-153.
- KIM, Daejin. 2006. Strategic Collaboration as a Means of Mediation in Translating Cultural Ambiguous Texts: A Case Study. *Meta* 51/2: 304-316.
- KIM, Haeyoung. 2006. The Influence of Background Information in Translation: Quantity vs. Quality or Both? *Meta* 51/2: 328-342.
- KIM, Hye-Rim. 2006. Strategy to Block Interference from the Source Language (*cognate signifiants*) in Korean-Chinese Interpretation. *Meta* 51/2: 247-262.
- KIM, Ryonhee. 2006. Use of Extralinguistic Knowledge in Translation. *Meta* 51/2: 284-303.
- KIRALY, Don. 2005. Project-Based Learning: A Case for Situated Translation. *Meta* 50/4: 1098-1111.
- KLITGÅRD, Ida. 2006. [Reseña sobre:] Daniel WEISSBORT & Astradur EYSTEINSSON, eds. 2006. *Translation – Theory and Practice: A Historical Reader*. Oxford: University Press. *Perspectives* 14/2: 155-157.
- KORZEN, Iørn. 2005. Endocentric and Exocentric Languages in Translation. *Perspectives* 13/1: 21-37.
- KREINER, Cecilie. 2005. Translation Criticism and Unknow Source Texts. *Perspectives* 13/4: 278-288.
- KREMER, Benoît. 2005. Réflexions d'un praticien sur une étape de la formation des interprètes de conférence: approche méthodologique et pédagogique. *Meta* 50/2: 785-794.
- KRINGS, Hans Peter. 2005. Wege ins Labyrinth – Fragestellungen und Methoden der Übersetzungsprozessforschung im Überblick. *Meta* 50/2: 342-358.
- KUMAR, Amith & Milind MALSHE. 2005. Translation and Bakhtin's "Metalinguistics". *Perspectives* 13/2: 115-122.
- KUSSMAUL, Paul. 2005. Translation Through Visualization. *Meta* 50/2: 378-391.
- KYOUNG AHN, In. 2005. Pedagogical Considerations of Perspective Coherence Problems in Simultaneous Interpreting as a Result of Linguistic Structure, Illustrated by German-Korean Examples. *Meta* 50/2: 696-712.
- LADMIRAL, Jean-René. 2005a. Formation des traducteurs et traduction philosophique. *Meta* 50/1: 97-106.
- . 2005b. Le «salto mortale de la déverbalisation». *Meta* 50/2: 473-487.
- LADMIRAL, Jean-René & Marie MERIAUD. 2005. Former des traducteurs: pour qui? Pour quoi? *Meta* 50/1: 28-35.
- LAFARGA, Francisco. 2005. Sobre la historia de la traducción en España: contextos, métodos, realizaciones. *Meta* 50/4: 1134-1147.
- LAVAUULT-OLLEON, Élisabeth. 2006. Le *skopos* comme stratégie de déblocage: dialecte et scotticité dans *Sunset Song* de Lewis Grassie Gibon. *Meta* 51/3: 504-523.

- LAYGUES, Arnaud. 2006. Por une réaffirmation de l'«être-ensemble» par la traduction. *Meta* 51/4: 838-847.
- LEE, Chang-Soo. 2006. Differences in News Translation between Broadcasting and Newspapers: A Case Study of Korean-English Translation. *Meta* 51/2: 317-327.
- LEE, Hyang. 2006. Révision: Définitions et paramètres. *Meta* 51/2: 410-419.
- LEE, Hye-Seung. 2006. Socio-Cultural Characteristics Found in Russian-Korean Translations of Metaphoric Expressions. *Meta* 51/2: 368-377.
- LEE-JAHNKE, Hannelore. 2005a. Préface: Processus et cheminements. *Meta* 50/2: 339-341.
- . 2005b. New Cognitive Approaches in Process-Oriented Translation Training. *Meta* 50/2: 359-377.
- LEE, Taehyung. 2006. A Comparison of Simultaneous Interpretation and Delayed Simultaneous Interpretation from English into Korean. *Meta* 51/2: 202-214.
- LEE, Yu-Lin. 2006. Translation and the production of local literature. *Perspectives* 14/1: 73-78.
- L'HOMME, Marie-Claude. 2005. Sur la notion de «terme». *Meta* 50/4: 1112-1132.
- LI, Defeng. 2006a. Making Translation Testing More Teaching-oriented: A Case Study of Translation Testing in China. *Meta* 51/1: 72-88.
- . 2006b. Translators as Well as Thinkers: Teaching of Journalistic Translation in Hong Kong. *Meta* 50/2: 611-619.
- LIJUAN, Cao. 2005. [Reseña sobre:] Fang HUAWEN. 2005. *20 世纪中国翻译史 [The Translation History of China in the 20th Century]*. Xi'an: Northwest University Press. *Perspectives* 13/2: 155.
- LIM, Hyang-Ok. 2006. A Comparison of Curricula of Graduate Schools of Interpretation and Translation in Korea. *Meta* 51/2: 215-228.
- LÖRSCHER, Wolfgang. 2005. The Translation Process: Methods and Problems of its Investigation. *Meta* 50/2: 597-608.
- LOTFIPOUR-SAEDI, Kazem. 2006. On the Discoursal Function of Some Special Textual Strategies in Poetic Texts: Implications for Literary Translation. *Meta* 51/3: 545-550.
- LU, Zhongse. 2006. On Translating Chinese Prose Presentations. *Perspectives* 14/1: 32-39.
- LUNG, Rachel. 2005. On the History of Interpreting in China. *Perspectives* 13/2: 143-150.
- LUNG, Rachel & Donghui LI. 2005. Interpreters as Historians in China. *Meta* 50/3: 997-1009.
- MALMKJÆR, Kirsten. 2005. Translation and Linguistics. *Perspectives* 13/1: 5-20.
- MARESCHAL, Geneniève. 2005. L'enseignement de la traduction au Canada. *Meta* 50/1: 250-262.
- MARINETTI, Cristina. 2006. [Reseña sobre:] Carole-Anne UPTON, ed. 2000. *Moving Target. Theatre Translation and Cultural Relocation*. Manchester: St. Jerome. *Perspectives* 14/2: 146-148.

- MARQUANT, Hugo. 2005. Formation à la traduction technique. *Meta* 50/1: 129-136.
- MARTÍNEZ-SIERRA, Juan José. 2005. Translating Audiovisual Humour. A Case Study. *Perspectives* 13/4: 289-296.
- MASSCHELEIN, Danny & Walter VERSCHUEREN. 2005. Vers un apprentissage semi-autonome du processus de la traduction. *Meta* 50/2: 560-572.
- MASSEY, Gary. 2005. Process-Oriented Translator Training and the Challenge for E-Learning. *Meta* 50/2: 626-633.
- MATEO, Marta. 2006. Successful Strategies in Drama Translation: Yasmina Reza's "Art". *Meta* 51/1: 175-183.
- MEJRI, Salah. 2005. Traduire, c'est gérer un déficit. *Meta* 50/1: 120-128.
- MENDILUCE-CABRERA, Gustavo & Montserrat BERMÚDEZ-BAUSELA. 2006. Sci-Tech Communication: Is There a Process of Internationalization in English and Spanish? *Meta* 51/3: 445-458.
- MIZUNO, Akira. 2005. Process Model for Simultaneous Interpreting and Working Memory. *Meta* 50/2: 739-752.
- MØRUP HANSEN, Susanne. 2005a. [Reseña sobre:] Riitta OITTINEN. 2000. *Translating for Children*. New York: Garland. *Perspectives* 13/1: 73-74.
- . 2005b. Hans Christian Andersen – Told For Children. *Perspectives* 13/3: 163-177.
- MOSER-MERCER, Barbara. 2005. Remote-Interpreting: Issues of Multi-sensory Integration in a Multilingual Task. *Meta* 50/2: 727-738.
- MOSSOP, Brian. 2006. Has Computerization Changed Translation? *Meta* 51/4: 787-793.
- MOYAL, Gabriel Louis. 2005. Traduire l'Angleterre sous la Restauration: Gibbon et Shakespeare de Guizot. *Meta* 50/3: 881-905.
- NING, Wang. 2006. Translatology, Criticism, and Culture. *Perspectives* 14/2: 107-113.
- NORD, Christiane. 2005a. All New on the European Front? *Meta* 50/1: 210-222.
- . 2005b. Making Otherness Accessible. Functionality and Skopos in the Translation of New Testament texts. *Meta* 50/3: 868-880.
- O'BRIEN, Sharon. 2006. Eye-Tracking and Translation Memory Matches. *Perspectives* 14/3: 185-205.
- PACTE. 2005. Investigating Translation Competence: Conceptual and Methodological Issues. *Meta* 50/2: 609-619.
- PAGNOULLE, Christine. 2005. [Reseña sobre:] Anthony PYM. 2004. *The Moving Text. Localization, translation, and distribution*. Amsterdam: John Benjamins (Benjamins translation library 49). *Perspectives* 13/4: 313-314.
- . 2006. [Reseña sobre] Rui CARVALHO HOMEM & Ton HOENSELAARS, eds. 2004. *Translating Shakespeare for the Twenty-First Century*. Amsterdam & New York: Rodopi. *Perspectives* 14/2: 144-146.
- PAWELEC, Andrzej. 2005. Forum: Second Thoughts on Equivalence. *Perspectives* 13/2: 151-153.

- PARRA, Mayra. 2005. [Reseña sobre:] J. BAIGORRI JALÓN. 2004. *De Paris à Nuremberg: Naissance de l'interprétation de conférence*. Trad. del español bajo la dirección de Clara FOZ. Ottawa: Université d'Ottawa. *Meta* 50/3: 1064-1067.
- PÉREZ CARRASCO, Jenny. 2005. [Reseña sobre:] I. CÁCERES WÜRSIG. 2004. *Historia de la traducción en la Administración y en las relaciones internacionales en España (s. XVI-XIX), [Histoire de la traduction dans l'administration et dans les affaires internationales en Espagne (XVIe-XIXe s.)]*. Soria: Excma, Diputación provincial de Soria. *Meta* 50/3: 1062-1064.
- PETIT, Gérard. 2006. Le nom de marque déposée: nom propre, nom commun et terme. *Meta* 51/4: 690-705.
- PING, Zhang. 2005. Sherlock Holmes in China. *Perspectives* 13/2: 106-114.
- PLOURDE, Éric. 2006. *Kalevala* Through Translation: Continuity, Rewriting and Appropriation of an Epic. *Meta* 51/4: 794-805.
- PÖCHHACKER, Franz. 2005. From Operation to Action: Process-Oriented in Interpreting Studies. *Meta* 50/2: 682-695.
- POKORN, Nike K. 2005. Translation and Mystical Texts. *Perspectives* 13/2: 99-105.
- POON WAI-YEE, Emily. 2006. The Translation of Judgments. *Meta* 51/3: 551-569.
- POPA, Diana-Elena. 2005. Jokes and Translation. *Perspectives* 13/1: 48-57.
- PYM, Anthony. 2006. Globalization and the Politics of Translation Studies. *Meta* 51/4: 744-757.
- PYOUN, Hyéwon. 2006. Pourquoi enseigner l'interprétation simultanée avec texte en anglais – cas d'étude entre le français et le coréen. *Meta* 51/2: 265-272.
- QUIRION, Jean. 2006. La localisation, palimpseste de l'aménagement terminologique? Stratégies d'implantation terminologique et marketing. *Meta* 51/4: 824-837.
- RAJI ZUGHOUL, Muhammad & Awatef MIZ'IL ABU-ALSHAAR. 2005. English/ Arabic/ English Machine Translation: A Historical Perspective. *Meta* 50/3: 1022-1041.
- REDACTION DE META. 2006. Bibliographie. *Meta* 51/1: 166-168.
- . 2006. Bibliographie. *Meta* 51/3: 585-586.
- REY, Joëlle & Mercedes TRICAS. 2006. Stratégies de traduction: les introductions et les conclusions dans des textes de vulgarisation scientifique. *Meta* 51/1: 1-19.
- RICCARDI, Alessandra. 2005. On the Evolution of Interpreting Strategies in Simultaneous Interpreting. *Meta* 50/2: 755-767.
- ROBINSON, Bryan, Clara I. LÓPEZ RODRÍGUEZ & María I. TERCEDOR SÁNCHEZ. 2006. Self-Assessment in Translator Training. *Perspectives* 14/2: 115-138.
- RONOWICZ, Eddie; Joanna HEHIR, Toshihiro KAIMI, Keiko KOJIMA & Deok-Shin Lee. 2005. Translator's Frequent Lexis Store and Dictionary Use as Factors in SLT Comprehension and Translation Speed – A Comparative Study of Professional, Paraprofessional and Novice Translators *Meta* 50/2: 580-596.
- ROUX FAUCARD, Geneviève. 2005. Une didactique de la traduction à partir des langues périphériques: le «régime spécial» à l'ESIT. *Meta* 50/1: 194-209.
- . 2006. Intertextualité et traduction. *Meta* 51/1: 98-108.

- SAKHNO, Sergueï. 2006. Nom propre en russe: problèmes de traduction. *Meta* 51/4: 706-718.
- SANDOR, Albert. 2005a. [Reseña sobre:] Leo Tak-hung CHAN. 2004. *Twentieth-Century Chinese Translation Theory. Modes, Issues and Debates* (Benjamins Translation Library 51). Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 13/2: 154.
- . 2005b. [Reseña sobre:] Per QVALE. 2003. *From St. Jerome to Hypertext. Translation in Theory and Practice*. Manchester: St. Jerome. *Perspectives* 13/2: 157-158.
- . 2006a. [Reseña sobre:] Eva HUNG, ed. 2005. *Translation and Cultural Change. Studies in history, norms and image-projection* (Benjamins Translation Library 61). Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 14/1: 79.
- . 2006b. [Reseña sobre:] Krisztina KÁROLY & Ágota FÓRIS, eds. 2005. *New Trends in Translation Studies*. In Honour of Kinga Klaudy. Budapest: Akadémiai Kiadó. *Perspectives* 14/2: 140-141.
- SANTOYO, Julio César. 2005. Autotraducciones: una perspectiva histórica. *Meta* 50/3: 858-867.
- SCHRÖTER, Thorsten. 2005. [Reseña sobre:] Pilar ORERO, ed. 2004. *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 13/4: 311-313.
- SHAOXIANG, Wang. 2005a. [Reseña sobre:] Leo Tak-hung CHAN, ed. 2003. *One into Many: Translation and the Dissemination of Classical Chinese Literature*. Amsterdam: Rodopi (Approaches to Translation Studies 18). *Perspectives* 13/1: 62-63.
- . 2005b. [Reseña sobre:] Roderick JONES. 2002. *Conference Interpreting Explained* (Second Edition). Manchester: St. Jerome. *Perspectives* 13/4: 304-306.
- . 2006. [Reseña sobre:] Franz PÖCHHACKER. 2004. *Introducing Interpreting Studies*. London: Routledge. *Perspectives* 14/2: 148-151.
- SHEVCHUK, Valentin. 2005. [Reseña sobre:] Michael HANN. 2004. *A Basis for Scientific and Engineering Translation: German-English-German*. Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 13/1: 66-67.
- . 2006. [Reseña sobre:] Birgitta ENGLUND DIMITROVA. 2005. *Expertise and Explicitation in the Translation Process* (Benjamins Translation Library 64). Amsterdam: John Benjamins. *Perspectives* 14/2: 139.
- SIEPMAN, Dirk. 2006. Academic Writing and Culture: An Overview of Differences between English, French and German. *Meta* 51/1: 131-150.
- ST. ANDRÉ, James. 2006. “He ‘catch no ball |eh!” Globalization Versus Localization in the Singaporean Translation Market. *Meta* 51/4: 771-786.
- TEPLOVA, Natalia. 2006. Traduction et politique langagière au Japon: de l’«ouverture au monde» à la «mondialisation». *Meta* 51/4: 758-770.
- TYLDESLEY, Esther. 2005. [Reseña sobre:] Michael LACKNER, Iwo AMELUNG & Joachim KURTZ, eds. 2001. *New Terms for New Ideas: Western Knowledge and Lexical Change in Late Imperial China*. Leiden: Brill. *Perspectives* 13/4: 306-308.
- TIRKKONEN-CONDIT, Sonja. 2005. The Monitor Model Revisited: Evidence from Process Research. *Meta* 50/2: 405-414.

- TRUFFAUT, Louis. 2005. Le cours pratique de traduction. Trois exemples (couple allemand-français) *Meta* 50/1: 9-27.
- TYMOCZKO, Maria. 2005. Trajectories of Research in Translation Studies. *Meta* 50/4: 1082-1097.
- VALDEÓN, Roberto A. 2005. The CNN en español News. *Perspectives* 13/4: 255-267.
- VANDAELE, Sylvie & Leslie LUBIN. 2005. Approche cognitive de la traduction dans les langues de spécialité: vers une systématisation de la description de la conceptualisation métaphorique. *Meta* 50/2: 415-431.
- VAN HOOFF, Henri. 2006. Un bestiaire linguistique – ou les animaux dans les images du français et de l’anglais. *Meta* 51/3: 570-584.
- VAXELAIRE, Jean Louis. 2006. Pistes pour une nouvelle approche de la traduction automatique des noms propres. *Meta* 51/4: 719-738.
- VENUTI, Lawrence. 2005. Translation, History, Narrative. *Meta* 50/3: 800-816.
- VIAGGIO, Sergio. 2005. The Importance of Metacomunicative Purposes of Communication, or Teaching Students to Listen and Speak like Normal Human Beings. *Meta* 50/1: 78-85.
- WILSS, Wolfram. 2005. Übersetzen als Sonderform des Risikomanagements. *Meta* 50/2: 656-664.
- WONG, Laurence. 2006. Musicality and Intrafamily Translation: With Reference to European Languages and Chinese. *Meta* 51/1: 89-97.
- WYLER, Lia. 2005. A Promising Research Ground: Translation Historiography in Brazil. *Meta* 50/3: 851-857.
- XIANGJUN, Liu. 2005. The Utopia of Translation. *Perspectives* 13/4: 243-254.
- XU, Jianzhong. 2005a. Training Translators in China. *Meta* 50/1: 231-249.
- . 2005b. [Reseña sobre:] R. KOTHARI. 2003. *Translating India*. Manchester: St. Jerome Publishing. *Perspectives* 13/1: 173-174.
- . 2005c. [Reseña sobre:] Nanqiu LI. 2002. *中国口译 [The History of Interpreting in China]*. Qingdao: Qingdao Publishing House. *Perspectives* 50/1: 72-73.
- . 2005d. Brief History of Science Translation in China. *Meta* 50/3: 1010-1021.
- . 2005e. [Reseña sobre:] Albert BRANCHADELL & Lovell Margaret WEST, eds. 2005. *Less Translated Languages*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. *Perspectives* 13/4: 297-299.
- . 2005e. [Reseña sobre:] Chu WEIDONG. 2003. *商业翻译导论 [Business Translation]*. Wuhan: Hubei Education Publishing House. *Perspectives* 13/4: 299-300.
- . 2005f. [Reseña sobre:] Maria SIDIROPOULOU, ed. 2005. *Identity and Difference: Translation Shaping Culture*. Bern & Berlin, etc.: Peter Lang. *Perspectives* 13/4: 314-316.
- . 2005g. [Reseña sobre:] ZATLIN, Phyllis. 2005. *Theatrical Translation and Film Adaptation. A Practitioner’s View*. Clevedon & Buffalo: Multilingual Matters. *Perspectives* 13/4: 316-317.
- . 2006a. [Reseña sobre:] KOTHARI, R. 2003. *Translating India*. Manchester: St. Jerome Publishing. *Meta* 51/1: 173-174.

- . 2006b. [Reseña sobre:] Maria SIDIROPOULOU. 2004. Linguistic Identities through translation. Amsterdam & New York: Rodopi. *Perspectives* 14/2: 141-144.
- . 2006c. [Reseña sobre:] Li NANQIU. 2006. *中国科学翻译史 [The History of Science Translation in China]*. Hefei: University of Science and Technology of China Press. *Perspectives* 14/2: 153-154.
- XUANMIN, Luo. 2005. Ideology and Literary Translation: Liang Quichao. *Perspectives* 13/3: 178-187.
- YAN LI, Jessica Tsui. 2006. Politics on Self-Translations: Eileen Chang. *Perspectives* 14/2: 99-106.
- YAZICI, Mine. 2005. [Reseña sobre:] Peter FAWCETT. 1997. *Translation and Language. Linguistic Theories Explained*. Manchester: St. Jerome. *Perspectives* 13/4: 301.
- YOO, Hea-Kyung. 2006. 배경지식이 번역 과정에 미치는 영향 The Effects of Background Knowledge on the Translation Process. *Meta* 51/2: 420-429.
- YOON CHOI, Jung. 2006. A Metacognitive Evaluation Method in Consecutive Interpretation for Novice Learners. *Meta* 51/2: 273-283.
- YOULAN, Tao. 2005. Translation Studies and Textbooks. *Perspectives* 13/3: 188-204.
- ZHONG, Yong. 2005. A Matter of Principles: Empirical Treatments of Translation Principles – A Case Study. *Meta* 50/2: 495-510.
- ZAXI, Tan. 2006. Metaphors on Translation. *Perspectives* 14/1: 40-54.
- ZHU, Chunshen. 2005. Accountability Within and Beyond the Sentence as the Key Functional UT: Three Case Studies. *Meta* 50/1: 312-335.
- ZLATNAR MOE, Marija. 2005. [Reseña sobre:] Lynne LONG, ed. 2005. *Translation and Religion: Holy Untranslatable?* Topics in Translation 28. Clevedon: Multilingual Matters. *Perspectives* 13/4: 310-311.

